



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Perfil del intérprete cristiano en el Perú

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Alburqueque Asmad, Luis Antonio (ORCID: 0000-0001-7274-9836)

ASESOR:

Mg. Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo (ORCID: 0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de Calidad y Servicio

PIURA – PERÚ

2020

DEDICATORIA

A mis padres, a mi madre por su manantial de inteligencia emocional y a mi padre por ser la roca que siempre necesité.

AGRADECIMIENTO

A Dios por brindarme la sabiduría en cada paso de la realización de este trabajo de investigación.

A mi madre por brindarme toda la ayuda idónea y sus palabras siempre perfectas de ahínco y superación.

A mi padre por ser el hombro al cual acudí para cualquier ayuda y situación complicada que surgió.

A mi amada Yetsy por darme esas ganas de perseverar y nunca rendirme.

A mis compañeros de carrera que con sus consejos idóneos ayudaron a la realización de esta tesis.

A mis grandes profesores que no solo me brindaron conocimientos sino también a ser una persona de bien.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula.....	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de Contenidos.....	iv
RESUMEN	v
ABSTRACT	vi
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA	18
3.1. Tipo y diseño de investigación	18
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización	18
3.3. Escenario de estudio	19
3.4. Participantes.....	19
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	19
3.6. Procedimiento	20
3.7. Rigor científico.....	20
3.8. Método de análisis de datos.....	21
3.9. Aspectos éticos	21
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	22
V. CONCLUSIONES	36
VI. RECOMENDACIONES	38
REFERENCIAS	
ANEXOS	

RESUMEN

La presente investigación tuvo por objetivo general analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú, haciendo uso de las dimensiones de la interpretación cristiana postuladas de Peremota. La poca atención a esta disciplina, además el escaso valor y reconocimiento que se les brinda a los intérpretes cristianos, desempeñando una gran labor muchas veces siendo voluntarios realizando una mediación lingüística entre miembros de una congregación y otra extranjera, fomentó la elaboración de esta investigación. El tipo de investigación fue aplicada, de diseño documental y de enfoque cualitativo. Los instrumentos utilizados fueron la ficha documental y la guía de entrevista. Según los análisis se concluye que, el perfil del intérprete cristiano no solo se adapta a una persona creyente del cristianismo, sino a cualquier intérprete que tenga un profesionalismo, el cual se refiere a una conducta adecuada al realizar la labor, no al poseer una formación académica. Asimismo, no basta con ser bilingüe sino tener rasgos de un orador como poseer un tono de voz adecuado, gestos, entre otros. Por último, tener una destreza para la interpretación, pues el intérprete cristiano tendrá que adaptarse a ciertas características, poseer estrategias y comprender los diversos desafíos que ocurren dentro de esta labor.

Palabras clave: Interpretación, cristiano, religión, servicio.

ABSTRACT

The general objective of this research was to analyze the profile of the christian interpreter in Peru, by using the dimensions of the church interpreting postulated by Peremota. The minimal attention dedicated to this discipline, besides the scarce value and recognition given to christian interpreters, who frequently perform a great job being volunteers, carrying out linguistic mediation between members of a congregation and a foreign one, encouraged the elaboration of this research. The type of research was applied, of documentary design and qualitative approach. The instruments used were the documentary worksheet and the interview guide. According to the analysis, it is concluded that the profile of the Christian interpreter is not only adapted to a person who believes in Christianity, but to any interpreter who has a professionalism, which refers to an appropriate conduct in performing the work, not to having an academic background. Likewise, it is not enough to be bilingual but to possess features of a speaker such as possessing an appropriate tone of voice, gestures, among others. Finally, to have a skill for interpretation, since the christian interpreter will have to adapt to certain characteristics, possess strategies and understand the various challenges that occur within this work.

Keywords: Interpretation, christians, religion, service.

I. INTRODUCCIÓN

La interpretación es una labor antigua que ha sido ejercida de manera no profesional durante mucho tiempo. Sin embargo, debido al inmenso crecimiento de los intercambios lingüísticos recién en el siglo XX esta actividad ha logrado obtener el lugar que se merece como carrera profesional, puesto que, en España de los ochentas, se fundaron las primeras escuelas de Interpretación (Universidad de Granada, 2007), pero era de una diplomatura con 3 años de duración, no es hasta 1991 que se establece la licenciatura en Traducción e Interpretación mediante el Real Decreto de 1385 (Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, 1991). Por ende, este país es considerado como un formador con mucha experiencia de traductores e intérpretes. Esta carrera, en la actualidad, se encuentra alrededor de todo el mundo y tiene ahora un amplio bagaje de investigación científica respecto a ella, ya que ha sido clasificada por teóricos en diferentes disciplinas como lo es, la interpretación médica, legal, policial, entre otros (Pöchhacker, 2015).

Ahora, dentro de todas las disciplinas que existen, una de ellas es la religión, que acorde a Pew Research Center, el cual realizó una investigación que dio como resultado que ocho de cada diez personas aseguran que se identifican con una, siendo una población del 84% del mundo (Pew Research Center, 2012). Por otro lado, Carrie Osgood, en su mapa sobre el peso porcentual de las religiones en cada rincón del mundo concluye que 32.8% de la población mundial es cristiana, seguido de la fe musulmana con un 22.5% y la religión hindú con un 13.8% (Magnet, 2019).

En el Perú, la religión se encuentra también presente, incluso según el censo realizado en el 2017 por el Instituto Nacional de Estadística e Informática el mayor porcentaje de creyentes se encuentra en la religión cristiana evangélica con un 14.1% de población. Mientras que, en ocho departamentos, más del 20% de su población tienen como religión la cristiana evangélica; y en regiones como Piura, Ica, Madre de Dios, Apurímac y Tumbes, el porcentaje supera el 40% (Ministerio de Justicia y Derechos Humanos, 2019). Esto demuestra que hay un vínculo entre la religión y el ser humano muy extenso, además que la interpretación aquí puede llegar a un nivel de estudio más amplio.

La interpretación y la religión han estado ligadas desde la necesidad de poder tener una comunicación entre los creyentes de las distintas iglesias con otros que vengan del exterior y no hablen el idioma, e incluso casos de fieles que viajan a otros lugares para adoctrinar, por ejemplo, los fieles franciscanos que tenían travesías tan largas en la época del virreinato, llegando a lugares muy alejados para adoctrinar a pueblos indígenas (Euguren, 2007). Siendo esta la misión del cristianismo, llevar el mensaje de salvación a todo el mundo (Bollettino, 2016), con las enseñanzas que brinda la Biblia a través de la vida de Jesucristo, siendo necesario realizar peregrinaciones, viajes o conferencias intercontinentales y campañas evangelísticas (Stott, 1999). De esta manera, los intérpretes cumplieron, y lo hacen hasta el día de hoy un rol clave para la realización de estas actividades en la religión.

Las misiones evangelísticas son parte fundamental en la religión evangélica o cristiana, puesto que la evangelización representa el instrumento preciso para el cambio social (Stott, 1999). Para llevar a cabo estas misiones se realizan convenciones, talleres, conferencias y paneles de discusión, donde el intérprete es necesitado, pues llegan muchos extranjeros.

Típicamente, en contextos religiosos, los trabajos son realizados por intérpretes no profesionales, creyentes que manejan el idioma lo suficientemente bien para ejercer esta actividad, ya que poseen lo necesario como habilidades lingüísticas y la sapiencia bíblica (Kinnamon, 2018). No tienen una educación profesional, pero se ha demostrado que son competentes tanto lingüística como cognitivamente y además que, poseen una competencia interpretativa, que engloba un conjunto de habilidades para la realización de tareas de mediación dentro de un contexto multilingüe o bilingüe a un nivel de desempeño alto (Kalina, 2000).

Estudios como el de Karlik (2010), demuestran que, el intérprete cristiano tiene un rol fundamental que incluso hasta podría superar al de uno que se encuentra en otras áreas, ya que el autor sostiene que se convierte en un copredicador o

predicador auxiliar, y este trabajo consiste en convertirse en orador para tener un impacto sobre la audiencia y para tener una comunicación más precisa.

Ser intérprete cristiano significa tener presencia en el escenario, una preparación previa en estudios bíblicos, y en el proceso del trabajo tendrá un desafío más grande tanto mental como físico, pues no solo hará su trabajo de interpretación, sino que, se convertirá en orador, por lo que va mucho más allá, como tener el tono de voz adecuado, los gestos, personalidad, energía y todo esto dependiendo de cómo sea la prédica o el objetivo de esta (Peremota, 2017). Por ende, este tipo de actividad es digna de admirar, pues es compleja, así que, debe ser estudiada más a fondo y reconocida. Cabe señalar que, muchos intérpretes lo hacen por amor a Dios, como servicio, y no tienen un pago, pues es voluntario y lo hace también ser una obra social (Hokkanen, 2016).

Asimismo, los estudios sobre esta disciplina son escasos y los que se encuentran difieren del idioma español, pues se encuentran más en países asiáticos o africanos. Entonces se espera que este estudio consiga convertirse en un aporte a los estudios de traducción e interpretación, y se otorgue a todos los que quieran y ejerzan esta disciplina el soporte y sobre todo el valor que merecen como intérpretes cristianos.

Por lo tanto, la presente investigación tuvo como objetivo general, analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú. Además, como objetivos específicos, analizar las características, estrategias y desafíos del intérprete cristiano en el Perú.

II. MARCO TEÓRICO

A continuación, se expondrán las investigaciones que se han efectuado con anterioridad en relación con el presente trabajo:

Campos (2017) en su trabajo de investigación denominado "Competencia interpretativa en los intérpretes no profesionales en contextos cristianos en Lima Metropolitana, 2017" para obtener el grado de Licenciatura en la Universidad César Vallejo en Lima – Perú, tuvo como objetivo principal determinar la competencia interpretativa que tiene un intérprete no profesional en contextos cristianos. Investigación de tipo aplicada con diseño fenomenológico. Se recogieron a partir de la muestra, siendo cuatro intérpretes no profesionales del idioma inglés de iglesias cristianas en Lima partiendo de las experiencias y opiniones a través de la técnica de la entrevista, en donde abordaban preguntas acordes a los aspectos e indicadores de la categoría de investigación para determinar la competencia tanto lingüística, cognitiva, así como sus habilidades y el profesionalismo que posee un intérprete en este tipo de interpretación. Al obtener la información se prosiguió al análisis dando como resultados, por ejemplo, el nivel de competencia lingüística en contextos cristianos es variado, por ende, el nivel de competencia requerido también lo es. Sin embargo, contextos como las misiones, implican otros factores como las habilidades interpersonales, vocación de servicio, resistencia física, etc. En cuanto a la competencia cognitiva el autor señala que, se debe poseer un profundo conocimiento de la Biblia, así como estar familiarizado con la ideología institucional de cada denominación, además poseer el hábito de la lectura, entre otros. Las habilidades que posee un intérprete cristiano como estrategias y herramientas son bien manejadas a pesar de que no cuentan con estudios de interpretación. Por último, el autor se refiere al profesionalismo de los intérpretes cristianos como el comportamiento adecuado que debe mostrar, realizándose de manera correcta, presentando la preservación de las verdades bíblicas, sin modificar, agregar, embellecer o eliminar algún pasaje bíblico, dando hincapié el autor a que el intérprete debe saber a quién va a interpretar, concluyendo además que este tipo de interpretación debe ser realizada por una persona cristiana, pues está convencida del mensaje que interpretará y tiene el llamado a servir, pues realizan esta actividad de manera voluntaria.

Balci (2016) en su trabajo de investigación denominado “The Interpreter’s involvement in a translated Institution: A case study of sermon interpreting”, para obtener el grado de Doctor en la Universidad Rovira i Virgili en Tarragona – España, se planteó resolver en la investigación las siguientes preguntas: ¿Cómo influye la ideología institucional en la interpretación de las prédicas? ¿Cuál es el rol del intérprete dentro de la iglesia evangélica como institución? ¿Qué limitaciones restringen al intérprete dentro del contexto de la iglesia? En esta investigación participaron intérpretes, predicadores, pastores e incluso miembros de la congregación, a los cuales se les encuestó y entrevistó. Asimismo, se hizo el análisis de cuatro videos para determinar el performance de los intérpretes que formaron parte de la entrevista. El autor denominó triangulación a los instrumentos de medición que utilizó y se hallaron los siguientes resultados. Primero, de manera intra e inter social es cómo ocurre la interpretación de prédicas, gratuita y voluntaria, por lo que es poco posible que esta tarea se realice por aquellos que no posean el llamado a servir. Segundo, es fundamental que el intérprete tenga la misma ideología para así tener los conocimientos y expectativas tan necesarias, puesto que no solo se basa en transmitir información sino va a un sentido más espiritual, siendo así creído y transmitido mejor por un creyente. Curiosamente, los encuestados señalaron que, al lado del predicador y Dios, se forma el equipo de interpretación, por ende, la interpretación llega a ser de tres participantes. Tercero, aquí se observa típicamente la participación del intérprete en la emisión del mensaje, el cual puede modificarse con el objetivo de ser compatible con la ideología de la iglesia. Es así que, si el predicador brinda una manifestación contraria a la doctrina de la congregación, el intérprete tiene la facultad de intervenir el mensaje. Esto también ocurre cuando los ejemplos que ofrece el orador son poco ajenos a la realidad de la audiencia.

Hokkanen (2016) en su trabajo de investigación “To Serve and to Experience an autoethnographic study of simultaneous church interpreting”, en la Universidad de Tampere – Finlandia, tuvo como principal objetivo descubrir si el contexto religioso pentecostalismo tenía influencia sobre la praxis de la interpretación simultánea. Se basó sobre un estudio de diseño de investigación de campo etnográfico y autoetnográfico en Finlandia. Usando como técnica la observación y de instrumento no estructurada pues se utilizó la toma de nota, audios y videos. Participaron dos

iglesias pentecostales por un lapso de cinco años, en el cual se llevó a cabo el estudio del trabajo de la misma autora, pues es una intérprete profesional y de algunos intérpretes. Los resultados señalaron que la interpretación es plenamente un servicio a Dios, en donde el intérprete se convierte en un instrumento para que los oyentes experimenten con Dios, un encuentro. Además, se halló que los intérpretes que tengan un compromiso hacia la visión de la iglesia son valorados mucho más que su formación académica o experiencia, puesto que un intérprete cristiano confía más en el respaldo que Dios les brinda, más que en sus conocimientos, pues afirman que de Él obtienen la destreza para interpretar. Por último, el intérprete puede llegar a sentir momentos de una gran conexión o “encuentros” con Dios cuando hace su trabajo durante la predicación. Así, la autora llegó a la conclusión que este tipo de interpretación cristiana varía mucho de los demás tipos.

Peremota (2015) en su trabajo de investigación denominado “Pilot survey on church interpreting in evangelical churches with russian-language services”, para obtener el grado de Licenciado en la Escuela Universitaria de Economía y Cultura en Riga – Letonia, tuvo como objetivo aplicar una encuesta a 41 pastores de iglesias evangélicas y 21 oradores invitados involucrados en el entorno de la interpretación del idioma ruso para incentivar la investigación en este tipo de interpretación reconociendo las perspectivas más notables para la práctica y el estudio en este campo. El estudio fue de diseño de investigación de campo y se aplicó como instrumento un cuestionario. La encuesta obtuvo 16 cualidades, las cuales algunas fueron los rasgos, la congruencia y actitudes personales, la competencia retórica y lingüística, los conocimientos enciclopédicos y bíblicos, las habilidades comunicativas, la espiritualidad, las habilidades interpretativas, los equipos e instrumentos, la preparación, la mediación cultural, etcétera. Se halló que la interpretación cristiana tiene un procedimiento propio, cuyas particularidades solamente se adaptan al perfil de un intérprete cristiano, dejando fuera a los que no se alinean en este campo. Esta enunciación se basa en que la interpretación cristiana requiere la total entrega y participación del intérprete, puesto que el mensaje busca de manera profunda influenciar en el comportamiento de los oyentes, lo cual un intérprete no cristiano no puede alcanzar. Otro de los resultados señala que, al haber una estrecha relación entre el intérprete cristiano y su entorno,

las emociones no deben interferir en su trabajo. Además, se añade la necesidad de disponer un gran bagaje bíblico y conocer de memoria versículos.

Karlik (2013) en su trabajo de investigación denominado “Interpreter-mediated Bible readings from english into manjaku in a group of gambian churches”, para obtener el grado de Doctor en la Universidad de Leeds en Leeds – Inglaterra, tuvo como objetivo dar a conocer el rol del intérprete cristiano, en contexto sociolingüístico y las modalidades (interpretación a la vista y consecutiva corta). Se basó sobre un estudio de diseño de investigación de campo etnográfico. Usando como técnica la observación y de instrumento no estructurada, pues se utilizó la toma de notas, audios y videos. La investigación se basó en la traducción de pasajes bíblicos del inglés al manjaku, siendo éste el idioma local de la comunidad en un grupo de iglesias gambianas. Los intérpretes estudiados fueron bilingües, los cuales tenían reconocimiento en sus respectivas comunidades como intérpretes hábiles, pese a que no eran profesionales. Se analiza la traducción de 48 pasajes bíblicos, siendo 13 intérpretes los encargados, 6 mujeres y 7 varones; se prestó mayor atención a dos de ellos, puesto que contaban con más experiencia. La investigación halló que todos los intérpretes tenían habilidades persuasivas y comunicativas requeridas y lograron cómodamente adaptar el mensaje a la realidad de los oyentes. Además, estos intérpretes mostraron tener un sólido sentido de responsabilidad para poder comunicar fielmente los significados, sin embargo, no siempre se pudo conseguir con el mismo éxito en todos los casos. Al término de la investigación, se observaron algunas fallas en los intérpretes a nivel de fidelidad y terminología bíblica, por lo que se dieron algunas sugerencias que básicamente se basaron en el apoyo en capacitación por parte de la iglesia.

Habiendo manifestado los trabajos realizados con anterioridad, a continuación, se exponen las teorías relacionadas, es decir, el marco teórico con el que se sustentó y sirvió de base para el trabajo de campo y la discusión de resultados conseguidos al ejecutarse el mismo.

Muchos teóricos de la interpretación han presentado varias versiones sobre la definición de la interpretación en sí, es el caso de Vidal (2009), quien señala que casi todos los conceptos tradicionales de interpretación derivan de la idea de equivalencia, tratándose de sustituir un texto por otro escrito en el idioma de llegada. Sin embargo, Hermans (1999) señala que, aunque la equivalencia es un

concepto que trabaja en el ámbito científico, el autor resuelve que cuanto más se analiza, más problemático se vuelve. Ahora, estando en la era de la globalización, Vidal (2009) complementa poniendo énfasis en que la interpretación ya no debe significar una actividad que se trata de decir la misma cosa, pero manifestándose de diferente forma, haciéndole solo algunos cambios. Eco (2008) por su parte señala que, se debe tener presente lo difícil que es definir esa “cosa”, sin tenerse que preguntar a menudo a qué realmente se refiere. Puesto que, en la actualidad está claro que la completa equivalencia es imposible en la interpretación. Es aquí del porqué el autor Hermans (1999) introdujo la duda de que tanto debería ser la equivalencia y cuál sería el mínimo requerido. Así es como se abre la discusión acerca de lo que es realmente esta equivalencia. En la actualidad, ya con las teorías del siglo XXI no se considera prioritaria esta definición, más aún no es necesario tomarlo como un criterio absoluto para producir un buen texto de destino (Cronin & Hardwick, 2000). Por el contrario, la interpretación es más que solo un espejo, como Peretti (1995, citado en Vidal, 2009) señala que esta actividad está estrechamente ligada a la filosofía, y a la vez junto a la metafísica que es la disciplina que obliga a reflexionar sobre nuestra propia identidad y la identidad de otras personas. Es así que, en pleno siglo XXI, la definición de interpretación está ligada a muchos parámetros, pero se debe tener en mente que esta actividad sea siempre el vehículo de valores como la responsabilidad, la integridad, la fidelidad y la humildad (Sontag, 2007).

Por otro lado, el autor Pochhacker (2011), brinda una definición señalando que, la interpretación es una forma de actividad de traducción que permite una comunicación interlingüística e intercultural inmediata. Sin embargo, para propósitos de este estudio, se utilizará el concepto general de Peremota (2015), señalando que la interpretación es la asistencia en la comunicación interlingüística e intercultural.

Habiendo definido el concepto de interpretación, para acotar aún más el tema de esta investigación, hay que establecer una clasificación de los diferentes tipos de interpretación. Se considerarán varios enfoques existentes de clasificación para elegir el correcto y de esa manera poder llegar a describir más exactamente el tipo de interpretación en el contexto de iglesia.

En cuanto a tipos de interpretación, estudios como los de Iliescu y Ortega (2015), observan una evolución recientemente próspera en los últimos años acerca de los tipos que pueda haber. Gile (2009) por su parte señala que, a pesar del mayor número de enseñanza en universidades, se visualizan pocos trabajos de investigación en esta actividad. Años anteriores, Gile (2004), había categorizado la interpretación a lo que el autor llamó interpretación social, siendo parte de ésta, la interpretación de conferencias (el intérprete traduce el discurso desde una cabina según lo oye, de modo que el público pueda seguir el discurso simultáneamente mediante unos cascos), judicial (realizada en los órganos judiciales), la interpretación de lengua de signos (comunicación entre los usuarios del lenguaje de signos y los usuarios de habla) y la community interpreting que vendría a ser la asistencia a los grupos minoritarios y a los extranjeros en un país de acogida. Sin embargo, estudios como los de Roberts (2002), divide la interpretación en tres clases: interpretación judicial, de conferencias y nuevamente la abarcada en voz inglesa community interpreting, en donde ésta última no tenía la suficiente atención por la academia, a pesar de que ha existido por muchos siglos en la humanidad. Así también, autores como Alonso (2010), no niega la participación de intérpretes ad-hoc, que acorde a la vigésima tercera edición del Diccionario de la Real Academia Española (2014) significa apropiado, dispuesto, adecuado principalmente para un fin. Es así como el autor corrobora la actividad de estos intérpretes como intermediarios lingüístico – culturales en diferentes momentos de la historia.

Se pueden encontrar más esfuerzos de clasificación como los de Jimenez (1999) dando diferencias con su propuesta entre la interpretación médico/sanitaria (mediación sociosanitaria o intercultural) y la de tribunales. Además, se observan formulaciones tan extremas como negar la posibilidad de que la community interpreting pueda llegar a ser tomada como una categoría profesional. Es así como se manifiesta la razón de que se haya evitado este campo como investigación, puesto que, por muchos años se había visto como una amenaza para la comunidad profesional de traductores e intérpretes, ya que es una opción menos costosa (hasta gratis), disponible y rápida (clasificada incluso como de muy baja calidad), sin embargo, como señala Pérez, Saraeva y Sebnem (2012), muchas veces aquellos intérpretes no profesionales pueden llegar a ser bastante aptos para esta

labor a pesar de no contar con los estudios requeridos. Asimismo, los autores hacen hincapié en dejar una nueva perspectiva que se tenía sobre la buena práctica entre profesionales y no profesionales. Y de esa manera, no habría razón para que haya un temor de que los traductores e intérpretes profesionales sean olvidados, puesto que ellos tienen la tarea de gestionar y revisar los proyectos que se desarrollen de manera empírica. Sin pasar de alto, que los profesionales tienen la responsabilidad de realizar trabajos competentes en los campos de la traducción o interpretación legal, publicitaria y jurídica (Pérez, s.f.).

Para el tipo de interpretación denominada Community Interpreting, ha habido etiquetas en la lengua hispana como interpretación social, comunitaria, de servicios públicos, bilateral, o de enlace (Iliescu & Ortega, 2015), sin embargo, los autores también señalan que esta actividad se cargó de connotaciones (identificándose con voluntariados, intérpretes no profesionales, etcétera).

De esta manera se visualiza que, en este corto tiempo de estudios de la actividad de interpretación, son muy escasos los estudios que abarcan el tipo en el que se centrará este trabajo de investigación y que va dentro de las interpretaciones no profesionales o community interpreting, siendo la interpretación cristiana. Se destaca las aportaciones de Hild (2017) y Hokkanen (2016) sobre lo que ellos en la lengua inglesa conocen como “church interpreting”. Además, existen estudiosos como Karlik (2013), Peremota (2015) que también han realizado investigaciones acerca de esta interpretación o como el autor Owen (2014) señalando por ejemplo que, es importante tener una buena relación con Dios para realizar esta gran labor. Los autores Pöchhacker, Pérez, Susam y Harris (2012, citado en Tripton & Furmanek, 2016), en las diferentes taxonomías de la interpretación, incluyen también el término church interpreting (interpretación de iglesias) para conceptualizar la interpretación que se realiza en un templo hacia una congregación cristiana. Para Giannoutsou (2014, citado en Setton & Dawrant, 2014), la interpretación cristiana es la intervención oral de un sermón hacia un idioma que difiere al del predicador. No obstante, al ser una actividad constantemente realizada en las iglesias evangélicas, carismáticas y pentecostales de Alemania, es igualmente un área con poca, pero a la vez mucha necesidad de estudio, más aún en lo que se refiere a características lingüísticas, prácticas y culturales. Y de igual manera, el autor señala que, es así como se encuentra la situación en la actualidad

referente a la interpretación cristiana en todo el mundo. Por otro lado, la definición ofrecida por la autora Peremota (2015) para el término interpretación cristiana para los propósitos de este estudio es la siguiente, la autora señala que, la interpretación cristiana es cualquier actividad de interpretación que permita una inmediata comunicación interlingüística e intercultural en el ámbito de la iglesia. Esta definición será la representada.

Ahora, en este punto de la investigación se clasificará la interpretación cristiana, autores como, Peremota (2015) señala que, se clasifica en tres tipos, en primer lugar, la interpretación de consulta personal que se lleva a cabo a menudo cuando un consultor cristiano (pastor u otro ministro) y su consultado difieren del idioma del consultado, de esa manera cuando un invitado extranjero o pastor misionero que no sabe el idioma local realiza consultas a un feligrés local, o en todo caso un feligrés local es un inmigrante cuyo idioma es del pastor o ministro extranjero, se realiza esta actividad. Se compara a la interpretación del cuidado de la salud, que ocurre al ser cara a cara, o llamada también interpretación de enlace. En segundo lugar, la interpretación de la conversación que se da entre reuniones de congregación (servicios), usualmente en los descansos o en el almuerzo. Se puede comparar este formato con aquellas de reuniones de negocios, aunque en un ambiente muy informal. El formato más difícil de definir acorde a la autora es la interpretación de sermones, pues señala que hay varios usos en este tipo de interpretación como lo es la intra-social que se realiza en iglesias bilingües (brindan el sermón siempre con interpretación, ocurre sobre todo en países o comunidades bilingües). Además, cuando el pastor es foráneo o representante de una minoría étnica, su sermón será interpretado en el idioma nacional. A su vez, cuando existe una presencia significativa de representantes de minorías étnicas o inmigrantes entre los fieles, el sermón se interpreta para ellos, en caso de ser pocos se realiza de manera simultánea (tiempo real, de manera paralela), pero si son muchas personas de manera consecutiva (hay un tiempo de espera después de que hable la persona para que el intérprete realice su labor), así como la interpretación de consulta y la de conversación. Por último, se encuentra la interpretación en lengua de señas para personas sordas, realizándose simultáneamente.

La inter-social, acorde a la autora, el sermón de un invitado extranjero se interpreta para la congregación durante una conferencia o una reunión individual o seminario,

realizándose de manera consecutiva. Además, cuando los invitados extranjeros están presentes en la audiencia, se realiza la interpretación para ellos, utilizando el modo simultáneo, ya sea a modo de susurro (susurrar al oído del participante en tiempo real) o con equipo, esto dependerá del número de invitados.

Para Peremota (2015), la interpretación de sermones va dentro de la *community interpreting*, y acota también que pertenece a la llamada interpretación de enlace. De esa manera, la autora hace un hincapié definiéndola como lo dijo el autor Pöchhacker (2004, citado en Peremota, 2015), como de manera bilateral, como un diálogo cara a cara. Además, menciona lo que dijo Ozolins (1995), como una forma de interpretación en la que hay dos o más participantes hablando en diferentes idiomas, y el intérprete está físicamente presente y realiza la interpretación entre las partes. Sin embargo, la autora señala también que la interpretación de sermones es un monólogo realizado en uno o varios formatos, aunque tiene una participación más activa por parte del público, que durante las reuniones de negocios o científicas. Finalmente, Peremota indica que estas interpretaciones en las iglesias suelen ser realizadas mayormente por intérpretes no profesionales.

Asimismo, los autores Tripton y Furmanek (2016) para categorizar la interpretación cristiana la denominan “interpretación de contextos cristianos” en vez de “interpretación de iglesias”, puesto que la primera está dentro de la segunda, pero que tienen diferencias en el impacto, el propósito, lugar de desarrollo y grado de rigor, como se expondrá a continuación.

En primer lugar, los autores señalan que se encuentra la interpretación litúrgica que acorde al Diccionario Real Academia Española (2014) en su vigésima tercera edición, la palabra “liturgia” es la forma y orden con que se realizan ceremonias de culto en las diversas religiones.

Los autores Tripton y Furmanek (2016), definen la interpretación litúrgica como la interpretación de las prédicas, las oraciones y los sermones cuando el idioma de origen que se emplea es diferente al de la congregación o cuando se recibe a un predicador o ministro de un país distinto. Asimismo, aquellos eventos como misas, alabanzas, la santa cena, las ofrendas, entierros, reuniones de intercesión, lectura bíblica o matrimonios, en donde se realiza o aplica la interpretación consecutiva y el intérprete no solo trabaja de manera voluntaria, sino, además, es un integrante

activo de la congregación, es así que los autores brindan la idea de la importancia que el intérprete cristiano, sea creyente.

Los autores sostienen que la necesidad de crear los llamados cultos bilingües surge a partir del gran flujo de inmigrantes hispanos que se encuentran en Estados Unidos y hay un pequeño número de predicadores de habla hispana. La importancia de estos intérpretes se ha visto también en las visitas de misiones y pastores de habla inglesa en África en donde la comunidad de la iglesia tiene un dialecto local. Mayormente, estos intérpretes muestran ser muy profesionales, ya que usualmente la comunidad recibe como primer contacto el mensaje del evangelio a partir de estas doctrinas. Aquí, no solo se trata de realizar el trabajo de interpretación, sino de conocer el tipo de audiencia, tanto lingüísticamente como saber la terminología y los conceptos bíblicos (Tipton y Furmanek, 2016).

En segundo lugar, se encuentra la interpretación de sermones que usualmente se realiza en una iglesia, Hild (2017) señala que, el buen accionar del intérprete en el escenario puede llegar a ser casi igual al del predicador, entonces, es necesario estudiar su compartimiento, que resulta en combinar los siguientes elementos: los gestos físicos (para ilustrar lo que se quiere decir y así facilitar la comprensión del mensaje), el verbal (exactas palabras para transmitir el mensaje) y el vocal (instrumento del mensaje). El uso de los tres elementos a la vez aborda la coherencia del significado teológico que se transmite a la audiencia a través de los predicadores, y, por ende, el intérprete también debe saber manejarlos.

Y, en tercer lugar, se encuentra la Interpretación en misiones: Es aquella actividad que se manifiesta en eventos de evangelismo, calles, durante procesiones, entre un grupo de personas que hablen otro idioma o son de otro país y el intérprete. Proclamar el mensaje de salvación es el objetivo principal y la interpretación se lleva a cabo con el modo consecutivo corto unilateral (la labor es breve y el intérprete depende solo de su memoria), y en otros casos también bilateral si existe un diálogo. Por ende, mayormente, esta actividad en misiones abarca la modalidad de acompañamiento (escort interpreting, la labor es que se transmita todo lo que los clientes se comuniquen), porque no solo se brindan servicios de calidad religiosa sino también social, pues forma parte del equipo de misiones.

Language Scientific (2016) señala que, en esta clase de interpretación de viajes o de acompañamiento, el trabajo del intérprete es hacer que las personas que difieren

en su idioma, se entiendan. Toma un rol de más participación, puesto que adopta el trabajo de un asistente, en donde también acompaña a sus clientes a realizar compras, a cerrar negocios en reuniones, son guías turísticos o hasta ordenan la comida en los restaurantes.

Cabe señalar que, la interpretación en misiones también ocurre en áreas como zonas rurales, montañosas, o la selva (Siberia, las Filipinas, el Amazonas, entre otros), áreas remotas en donde el intérprete no tiene conexión a internet, y, en consecuencia, no dispone de glosarios, diccionarios o recursos terminológicos.

Los desafíos que afronta este tipo de interpretación son similares a los de interpretación militar, puesto que se necesita en ambos una preparación tanto en resistencia física como psicológica. Es así, que el intérprete tiene que cumplir con una buena alimentación, horario de sueño adecuado y descanso para recobrar su estado mental y físico. Mayormente, se le anticipa al intérprete para que se prepare antes de ir a estas misiones para que pueda realizar el trabajo óptimamente. A la vez que, se tienen que establecer parámetros sobre la longitud y el tiempo del mensaje que se interpretará. Se le debe brindar, por parte de los misioneros, a los intérpretes toda la ayuda posible si surge algún problema, más aún si es algo relacionado a la interpretación.

La interpretación en misiones, es el más antiguo en la religión cristiana, puesto que surgieron mucho antes de la aculturación de los jesuitas cuando los intérpretes recibían pago (Peremota, 2015). Sin embargo, en la actualidad, muchos intérpretes trabajan gratis, pues son voluntarios por el deseo de servir a la congregación. No obstante, todo gasto viático sí son pagados por la agencia misionera o iglesia que los contrata.

En este punto de la investigación es fundamental tener en claro los conceptos de lo que es característica, estrategia y desafío, que son las subcategorías en las que se desarrolló esta investigación, el primero acorde a la Real Academia Española (2014), característica es una cualidad que ejerce para diferenciar a algo o alguien de sus semejantes o que brinda carácter. El segundo, la estrategia que acorde a Nickols (2000, citado en Roncancio, 2019) es una compleja red de ideas, percepciones, pensamientos, recuerdos, experiencias y expectativas que proporcionan orientación general a específicas acciones para llegar a donde se anhela. Finalmente, desafío es acorde a Diario Libre (2020) un mensaje dirigido al

interior. Significa que nos ponemos a prueba, aceptamos el sacrificio y que estamos convencidos de nuestra capacidad para lograr un resultado satisfactorio.

Habiendo examinado los diferentes tipos de interpretación cristiana, se verán a continuación los diferentes aspectos o cualidades de la interpretación cristiana.

De acuerdo a las que se adecuan mejor para el presente trabajo de investigación son las de la autora Peremota (2015), quien presenta dieciséis aspectos para la interpretación cristiana, la autora utilizó el instrumento de la encuesta y se realizó en siete etapas: análisis de estudios empíricos existentes, cuestionario, creación, distribución, aclaración de problemas poco claros, traducción de respuestas en ruso al idioma inglés, combinación de los datos en un archivo Excel y finalmente el análisis de los datos.

Los aspectos fueron: Congruencia, rasgos personales y actitud, competencia lingüística y retórica, conocimiento bíblico y otros conocimientos previos, Interpretación fiel e imparcial, entrega e interrupciones fluidas, espiritualidad, habilidades de comunicación, apariencia, habilidades de interpretación, relaciones, voz, mediación y explicación cultural, preparación, forma física, equipo de sonido. En su estudio la autora señaló que el aspecto más mencionado fue la congruencia con un 84%. Este aspecto se refiere a que el intérprete tiene que ser en pocas palabras “el clon del predicador”, la autora la dividió en 3 características: cuerpo (movimientos, caminatas, expresiones faciales y gestos), alma (pasión, entonación, emociones) y espíritu, el cual es puramente religioso o como la autora señala “estar con el espíritu”. Seguido la investigación pone en segundo lugar a los rasgos personales y actitud con un 69%, la cual se refiere a la confianza en ellos mismos y en sus saberes para afrontar la interpretación ante alguna adversidad como equivocarse o perder el ritmo, carácter, actitud de sacrificio y deseo de servir y la participación, es decir, no solo interpretar mientras dure la prédica, sino que también adore. En tercer lugar, con un 61% a la competencia lingüística y retórica, refiriéndose al conocimiento y comprensión del idioma, además la autora señala otras características como un “correcto lenguaje de la iglesia”, además a la claridad de expresión, flujo de ideas claras y lógicas, uso gramatical correcto, interpretación de chistes y registro/estilo correcto. En cuarto lugar, con un 60% el conocimiento bíblico y otros conocimientos previos, alegando que el intérprete tiene que saber y entender extremadamente bien la Biblia tanto en su idioma como en la lengua de

destino, asimismo el conocimiento terminológico para saber y ser capaces de interpretar de mejor manera. En quinto lugar, con 56% en la interpretación fiel e imparcial, como capacidad para interpretar honestamente sin distorsionar la interpretación debido a opiniones diferentes. En sexto lugar, con 52% la entrega e interrupciones fluidas, refiriéndose a que el intérprete tiene que tener experiencia, para que estas interrupciones no sean causadas por su no profesionalismo y pasen pocas veces, pero en caso no entienda debe ser honesto y preguntar si hubo incomprensión, para no distorsionar el significado. Y así los aspectos con menos porcentajes fueron, con un 37% hacia la espiritualidad, en el que si el intérprete es una persona verdaderamente espiritual, o incluso es miembro de la iglesia o tiene creencias similares ayudaría significativamente, puesto que en caso no sea creyente se puedan sentir torpes en medio de acciones espirituales y malinterpreten muchas verdades teológicas que no han experimentado en su propia vida. Con 26% las habilidades de comunicación, refiriéndose a que el intérprete debe ser atento y una persona sensible para comprender al orador muy bien e incluso conectar con él o ella emocionalmente, además de poseer habilidades discursivas (no solo el intérprete debe interpretar el mensaje, sino expresarlo de buena forma). Con 19% la apariencia, en el cual se enfatiza la importancia de una apariencia discreta para no distraer al público, que la ropa del intérprete no sea extravagante o provocativa, sino vestirse en armonía con el predicador. Igualmente, con 19% las habilidades de interpretación, en el cual el intérprete no solo debe manejar el idioma sino también poseer habilidades de interpretación para comprender e interpretar rápidamente, con mayor número de oraciones y no congelarse en caso de algo sea desconocido, dar respuesta rápida, correcta interpretación literaria y en general, profesionalismo. Con 15% las relaciones, alegando que el intérprete tenga una relación y respeto mutuo por el predicador para facilitar su cooperación y que no haga su labor solo por el dinero y exprese ideas negativas fuera del trabajo. Con un 15% hacia la voz, que sea agradable con enunciación clara y volumen correcto. Con un 8% hacia la mediación y explicación cultural, la cual es adaptar el humor extranjero, interpretar en el contexto cultural correcto. Con un 8% hacia la preparación, aquí se señala que el intérprete antes de realizar su labor encuentre información sobre el predicador y el contenido de la reunión con anticipación. Tres de las encuestas hacia la forma física, que se refiere a la resistencia, no cansarse antes de que el

predicador termine el servicio, la autora señala que este factor no fue anticipado en las preguntas cerradas. Y finalmente dos encuestas hacia el equipo de sonido refiriéndose a la necesidad de un buen equipo, preferiblemente tener micros auriculares, y la percepción negativa que brinda un micrófono de intérprete demasiado alto, igualmente este criterio no fue anticipado por la autora.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Este trabajo tuvo un tipo de investigación aplicada, pues como lo señala el Manual de Frascati (2002), este tipo consiste en trabajos originales realizados para adquirir nuevos conocimientos, sin embargo, se dirige para la solución de un problema práctico específico. Tomando como referencia esta aportación, se confirma que el trabajo fue de investigación aplicada, pues mediante el análisis de las teorías de diversos autores se aplicó la información para dar solución a los objetivos concretos de esta investigación.

Con respecto al diseño, Bernal (2010), en su estudio acerca de los diseños de investigación, brinda una lista de diversos diseños. Para este estudio se consideró el diseño de investigación documental, el cual se trata de un análisis de un determinado tema de la información escrita, para que de esa manera se establezcan diferencias, posturas, relaciones, estado actual o etapas de lo que se sabe hasta el momento del tema objeto de estudio a través de periódicos, revistas, tratados, libros, entre otros; o documentos grabados, así como documentos fílmicos, como películas, discos, cintas y casetes, incluso videos de páginas web. De igual manera, se obtuvieron los resultados de esta investigación a través de documentos grabados a intérpretes cristianos con la pericia necesaria y a través de documentos fílmicos de diferentes intérpretes cristianos realizando su labor; de esa manera sin alterar su sentido o naturaleza, se acudieron como fuente de referencia, puesto que dieron testimonio y/o aportaron información de un conocimiento o de una realidad.

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización apriorística

En la presente investigación, tuvo como categoría la interpretación cristiana, que acorde a Peremota (2015) es cualquier actividad de interpretación que permita una inmediata comunicación interlingüística e intercultural en el ámbito de la iglesia. Se presentaron tres subcategorías las cuales son: las características con aspectos de congruencia, rasgos personales y actitud, interpretación fiel e imparcial, espiritualidad, apariencia, relaciones, voz. Asimismo, se presentaron las estrategias con los siguientes aspectos: competencia lingüística y teórica, conocimiento bíblico y otros conocimientos previos, habilidades de comunicación y habilidades de

interpretación. Por último, los desafíos con los siguientes aspectos: entrega e interrupciones fluidas, mediación y explicación cultural, preparación, forma física y equipo técnico. La tabla de matriz de categorización apriorística gráfica la distribución de las categorías con mayor claridad. (Véase anexo 1).

3.3. Escenario de estudio

López (1998) señala que, el escenario es el lugar en el que la investigación se va a llevar a cabo, así como los recursos disponibles, las características de los participantes y el acceso correspondiente. Para la presente investigación fue la interpretación cristiana realizada en Perú. Finalmente, videos que se encontraron en el sitio web Youtube de corte de interpretación cristiana.

3.4. Participantes

Como señala Bernal (2010), en un proceso cualitativo, se refiere a un grupo de personas, eventos, sucesos, comunidades, entre otros, en los cuales se recolectarán los datos, sin que llegue a ser necesariamente representada de manera estadística la población o del universo que se estudia. Para el caso que aquí nos ocupa fueron tres intérpretes, quienes se desempeñan en la labor de interpretación cristiana, quienes fueron contactados para participar en esta investigación pertenecientes a iglesias cristianas ubicadas en la ciudad de Piura. Según Daymond (2010, citado en Hernández et al., 2014) sostiene que esta selección propositiva no definía la población total de intérpretes, pero sí prometía demostrar un número representativo. De igual manera, quince videos del sitio web Youtube, vídeos de corte de interpretación cristiana que fueron seleccionados por su riqueza en material de referencia del fenómeno a tratar.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Se define como técnicas de investigación al conjunto de procedimientos organizados de manera sistemática para orientar al investigador en su labor de profundizar en el planteamiento de nuevas líneas de investigación y en el conocimiento (Maya, 2014). Por lo expuesto, esta investigación empleó la técnica de la entrevista, que acorde a Savin, Major, King y Horrocks (2013, citado en Hernández et al., 2014) se define como una reunión para intercambiar información y conversar entre una persona (el entrevistador) y otra (el entrevistado) u otras (entrevistados). Además, se realizó con la técnica del análisis documental, que acorde a Sierra (1991), esta técnica se basa en la observación y la identificación de

los significados de los elementos presentes en los documentos, para que así puedan ser interpretados.

En cuanto a los instrumentos, Mejía (2005) señala que, son aquellos que sirven para medir variables, recopilar información con respecto a ellas o tan solo observar su comportamiento. Para la presente investigación se realizó a través del instrumento de la guía de entrevista, la cual fue una entrevista estructurada, que tuvo un determinado orden y un conjunto de categorías u opciones, facilitando la clasificación y análisis (Díaz, Torruco, Martínez & Varela, 2013). De esta manera, tuvo un guion de quince preguntas planteadas según las subcategorías y aspectos de la categoría de investigación. Las preguntas del guion se trataron de preguntas abiertas, puesto que estuvieron orientadas a obtener la mayor cantidad de información de parte de los entrevistados.

Además, se utilizó como instrumento la ficha documental, en el cual se registra información documental que puede tener diversos tratamientos (comentario, cita textual, entre otros). Estas fichas son básicas para la organización de la información (Ortiz, 2004). Se usaron con el fin de llegar a analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú, en los videos de corte de interpretación cristiana en Perú del sitio web Youtube.

3.6. Procedimiento

Después de haber planteado las bases teóricas dentro del método, se procedió a la aplicación de dichas técnicas al fenómeno a investigar con la creación de dos instrumentos, los cuales fueron validados por expertos, aplicados y utilizados para recolectar toda la información.

3.7. Rigor científico

La validez de los instrumentos de recolección de datos fue llevada a cabo por tres jueces que contaron con el grado de magíster. Una vez realizada las validaciones de los instrumentos, se realizaron los cambios necesarios para así poder diseñar la nueva versión del mismo.

Hernández, Fernández y Baptista (2014) definen a la validez como el grado de que un instrumento realmente mide la variable que busca calcular. Además, ocurre cuando los instrumentos en verdad proporcionan datos similares en un rango razonable.

3.8. Método de análisis de datos

Para la presente investigación se empleó el método inductivo-deductivo, los autores Rodríguez y Pérez (2017) señalan que este método está conformado por dos procedimientos inversos: inducción y deducción, en el primero se pasa el conocimiento de casos particulares a un conocimiento más general, en el segundo ocurre al revés. Tanto la inducción como la deducción se complementan mutuamente, pues a través de la inducción se establecen generalizaciones a partir de lo común en varios casos, luego a partir de esa generalización se deducen varias conclusiones lógicas, que mediante la deducción se traducen en generalizaciones enriquecidas y así formar una unidad dialéctica. De igual manera en la investigación se tomaron teorías y estudios previos, no obstante, no se descartó la posibilidad de inducir conocimiento nuevo a través de los participantes.

3.9. Aspectos éticos

La información presentada en esta investigación es propiedad de los autores, cuyos trabajos han sido mencionados de acuerdo a las normas APA, para de esa manera respetar los derechos de autor. Además, en el caso de la entrevista, no se revelaron los datos personales de los participantes y no se pretendió influenciar en la formulación de sus respuestas sino en describirlas tal y como se registraron en la grabación. De igual manera, los quince videos que se observaron no se alteraron su naturaleza o sentido. Por lo tanto, estos principios éticos garantizaron la veracidad de la investigación, y así se aplicó de buena manera los conocimientos a través de la universalidad, escepticismo organizado e imparcialidad (Koepsell & Ruiz 2019).

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Después de haber concluido con el análisis de las subcategorías de la interpretación cristiana obtenidas para la elaboración de este trabajo, los resultados que se presentan a continuación se obtuvieron de la observación de videos con corte de interpretación cristiana y de tres intérpretes cristianos expertos en la materia con años de experiencia.

Esta investigación tuvo como objetivo general analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú. Obteniendo así tres subcategorías siendo las características, estrategias y desafíos, cada uno con diferentes aspectos, presentados por la autora Peremota (2015), en el caso de las características se tuvo la congruencia, los rasgos personales y actitud, la interpretación fiel e imparcial, la espiritualidad, la apariencia, las relaciones y la voz como aspectos. Referente a las estrategias tuvo como aspectos a la competencia lingüística y teórica, al conocimiento bíblico y otros conocimientos previos, a las habilidades de comunicación y a las habilidades de interpretación. Por último, respecto a los desafíos, tuvo como aspectos entrega e interrupciones fluidas, preparación, mediación y explicación cultural, y por último el aspecto forma física. Cabe señalar que durante la investigación se añadió un aspecto más que no había sido considerado, el cual se explica más adelante, siendo el aspecto equipo técnico.

De acuerdo con el primer objetivo específico “Analizar las características del intérprete cristiano en el Perú”, según el análisis hecho mediante el instrumento de la ficha documental, dentro de la subcategoría característica se cumple excelentemente el aspecto congruencia, puesto que se demostró que tiene una total conexión con el predicador, en cuerpo alma y espíritu, denotando un compromiso desde el primer momento en que empieza la labor interpretativa, a la vez convirtiéndose en como lo señala la autora Peremota (2015), “el clon del predicador”, pues es congruente en cuanto a los movimientos, a la manera de desplazarse por el escenario, con las expresiones faciales y gestos adecuados. Los entrevistados respaldaron esta información, al considerar que el intérprete debe encontrarse en un mismo nivel respecto al cuerpo, alma y espíritu, para poder ser un buen equipo entre el intérprete y la persona a la cual está interpretando, puesto que tendrán la misma visión y misión del cristianismo, la cual es que el público

conozca el evangelio de Cristo, y si los dos están unidos con la misma visión de Jesucristo en alma, mente y en cuerpo, la interpretación será mucho mejor, con un mensaje más claro y persuasivo, una de los entrevistados añadió que no tiene que ser quizás con un nivel demasiado forzado espiritualmente sino con una conexión más natural, puesto que dentro de la humanidad del intérprete, mientras sepa que está realizando una actividad para el servicio de Dios, tiene que confiar en que Él le brindará la capacidad sobrenatural para facilitar la labor interpretativa, haciendo que fluya de manera más natural, sin embargo, no dependerá solo de Él sino también de la base que tenga el intérprete. Por lo que, existe claramente una conexión en todo momento del intérprete cristiano no solo en físico, sino también en alma y espíritu, acompañando este aspecto en todos los tipos de interpretación cristiana.

Con respecto al aspecto rasgos personales y actitudes, se reveló que se cumple eficientemente, puesto que se demostró confianza, carácter y deseo de servir, ya que realiza la labor interpretativa adecuadamente demostrando de esa manera una preparación, además de una participación activa durante toda la jornada interpretativa, así como dinámica. Los entrevistados consideraron que el deseo de servir es muy importante, que los intérpretes cristianos se sientan comprometidos con la iglesia, que sientan este llamado de servir para de esa manera estar más involucrados hasta incluso llamar su iglesia “casa”, y así realizar la interpretación con entusiasmo, se resalta que no sea de importancia incluso el total de horas que dure la labor, pues sentirse parte del equipo hará que el intérprete se comprometa más, sin embargo, una de las intérpretes manifestó que más allá del deseo de servir a la iglesia, es importante que el intérprete ame su profesión. Por lo que, se considera que a pesar de que el intérprete no forme parte de una iglesia, lo importante será que ame lo que hace, es decir, tenga más profesionalismo, que actúe de manera correcta y brinde una buena labor interpretativa, sin embargo, este aspecto se ajusta más al estar comprometidos a una iglesia, y si el intérprete cristiano sigue participando en una, es decir, sigue activo, mucho mejor.

En cuanto al aspecto interpretación fiel e imparcial, se reveló que se cumple con eficacia, ya que transmite la interpretación con neutralidad y precisión, no se hacen cambios respecto a ideas o mensajes brindadas por el orador. Los entrevistados señalaron que, aunque la exactitud por completo no se pueda dar, lo importante es

transmitir el mensaje, puesto que el mensaje de Cristo debe ser preciso y rotundamente claro, que no se preste a la confusión y que sea entendible para todo el que lo escuche, para ello es necesario que el intérprete sepa sobre la doctrina cristiana. Por otro lado, hacen referencia a que, si es algo más cotidiano, el mensaje podría brindarse con las propias palabras del intérprete sin problemas, adaptando el mensaje o la idea a la cultura peruana brindando la idea central. Por consiguiente, aunque el intérprete no logre comprender ciertas palabras, es necesario que sepa brindar el mensaje principal, y en caso de ser netamente del tema doctrinal, más no algo cotidiano lo que tenga que interpretar, posea una base doctrinal cristiana para brindar un mensaje claro y preciso para evitar que la palabra de Jesucristo se tergiverse.

En consideración al aspecto espiritualidad, se demostró en todo momento la intención de sentir lo que el orador siente cuando predica, el intérprete con esa misma emoción interpreta a la audiencia, de manera que llega con más acierto a los presentes. Los entrevistados consideraron que, compartir la fe de la iglesia en la que se encuentran es muy necesario, para que el público perciba que se está brindando la interpretación con la misma fe, además que el intérprete cree en lo mismo y de esa manera lo que interpreta, sino podría ser una barrera, haciendo que el mensaje no llegue con la misma intensidad. Incluso de no ser el caso en que no se comparta la fe, una entrevistada señaló que es esencial tener la suficiente madurez y saber que es un trabajo en caso sea un intérprete profesional, o un servicio en caso de una persona voluntaria, por lo que debe realizar una buena labor interpretativa, a pesar de no tener la misma fe. Por consiguiente, es trabajo del intérprete diferenciar el propósito de la interpretación, en caso tenga que interpretar mensajes relacionados directamente a la doctrina cristiana, debe brindar el mensaje con la misma pasión para hacer una buena labor, sin embargo, hay misiones o campañas de ayuda a la comunidad, en donde un intérprete no creyente podría desarrollar la interpretación sin ningún problema.

Con relación al aspecto apariencia, todos los intérpretes mostraron tener una armonía en cuanto a la vestimenta con el orador. Cabe resaltar que, si el predicador se encontraba vestido de manera elegante, el intérprete también, o si era de manera casual, ocurría lo mismo, por consiguiente, este aspecto depende mucho del tipo de interpretación que se realizará. Esto es confirmado por los

entrevistadores, quienes estuvieron de acuerdo en tener una presencia acorde al tipo de interpretación cristiana que se realizará, consideraron una vergüenza ir vestido de manera errónea o extravagante, puesto que agregan tiene mucho que ver con cuán serio el intérprete esté tomando su labor. En caso se vaya a una prédica, en la cual sea elegante, el intérprete deberá ir acorde a la situación y si es en alguna misión, tiene que ir vestido acorde al contexto, pero siempre con la vestimenta adecuada, limpia y decorosa. Una entrevistada señaló que, la vestimenta con la que el intérprete opte ir, será muy importante, puesto que muchas personas podrían juzgar desde la apariencia, entonces si el intérprete quiere hacer llegar bien el mensaje, debe ser estratégico e ir acorde al contexto para que su vestimenta no sea una distracción. Este aspecto por consiguiente va a depender del contexto en donde se realizará la labor interpretativa, podría representar un tema cultural, respecto al estilo de la iglesia a la que se irá, sin embargo, la transmisión del mensaje de la palabra de Dios debe prevalecer como la principal. Respecto al aspecto relaciones, se demostró que se cumple con eficacia, puesto que se manifestó un respeto tanto como del intérprete hacia el orador y viceversa. Se coopera fluidamente con el predicador haciendo que la labor sea más eficiente. En algunos casos, el intérprete no logró comprender el mensaje, sin embargo, el orador se da cuenta y lo vuelve a repetir sin ningún problema, mostrando alguna sonrisa o acercándose al intérprete, mirarlo y así saber si realmente comprendió el mensaje, incluso palabras de aliento y de cariño son dichas por el orador, todo esto hace que la interpretación sea más fluida y el intérprete tenga más confianza en sí mismo para seguir adelante. Uno de los entrevistados consideró necesario que más allá de tener amistad con las personas del público u otros intérpretes, es mejor que el intérprete se vuelva amigo del orador al que va a interpretar, que se entable una amistad. Cabe señalar que, acotó además que de ser posible el intérprete se apegue a un orador que comprenda mejor su acento, con el fin de no tener problemas en la labor interpretativa, quizás acercándose más a alguien acorde a la edad del intérprete. Otra entrevistada, no consideró necesario este aspecto, ya que con su experiencia han sido pocas las veces en las que conocía al orador, por lo que consideró necesaria tener empatía, conversar minutos antes consideró es suficiente, así como el lenguaje corporal del intérprete, su manera de moverse, la entonación de voz y la forma de comunicar los mensajes. El tercer intérprete

consideró igualmente que no es necesario el aspecto relaciones, puesto que dependerá de la actitud del intérprete para desenvolverse con éxito en la labor interpretativa. Por consiguiente, si este aspecto se cumple previamente, el intérprete podría tener más confianza en sí mismo, pero no es un factor relevante para llevar a cabo con éxito la labor.

En consideración al aspecto voz, se demostró que se cumple de manera competente, puesto que se manifestó una voz agradable, clara y con el volumen correcto, adaptándose a la entonación del orador, ya que si él subía la voz, el intérprete también, lo mismo en caso hablara en voz baja. Se lleva este aspecto a tal punto que en caso el orador llore y hable con voz entrecortada, el intérprete también realice esta acción, para de esa manera brindar un mensaje con la misma energía. Los entrevistados concordaron en que una voz fuerte, clara y hablar al público con firmeza, además con un manejo del escenario, el intérprete llega a brindar el mensaje con la misma energía, considerándolo una de las entrevistadas a este aspecto como fundamental. Otra entrevistada, consideró que depende también del tipo de interpretación cristiana que se brinde, sin embargo, acotó que el intérprete debe acomodarse al volumen de voz con la que el orador se está expresando. Por consiguiente, este aspecto es muy importante al momento de realizar una interpretación cristiana de cualquier tipo, para llegar mejor al público el intérprete debe tener una entonación y volumen de correcto preciso, tal y como el orador, puesto que, si brinda una voz más alta o enérgica, podría generar ser el centro de atención y no el orador, por lo que debe haber una similitud o concordancia.

En cuanto a los aspectos dentro de la subcategoría estrategias y que respondieron al segundo objetivo específico de analizar las estrategias del intérprete cristiano en el Perú, el aspecto competencia lingüística y teórica, se demostró que se cumple con excelencia, puesto que se manifestó el gran nivel de comprensión y conocimiento del idioma. Los entrevistados consideraron que, a pesar de que no se posea un inglés a nivel nativo, se podría realizar una buena labor interpretativa, sin embargo, acotaron que para que esto sea así, sí es necesario que el intérprete tenga conocimientos de libros de la Biblia, ciertas palabras que ya tengan su traducción oficial y en general maneje un vocablo doctrinal cristiano amplio. Por consiguiente, este aspecto es necesario para realizar una interpretación cristiana,

puesto que sin saber o conocer vocabulario doctrinal, podría haber una pérdida en el mensaje que realmente el orador desea brindar e incluso llegar a tergiversar el mensaje o peor aún, dar uno erróneo.

Referente al aspecto conocimiento bíblico y otros conocimientos previos, se demostró que, se cumple con excelencia, ya que se manifestó un alto manejo de la doctrina cristiana, vocabulario o terminología bien manejada durante toda labor interpretativa. Cabe señalar que, en algunos casos no hubo la necesidad de saber con exactitud la traducción de algún versículo bíblico, puesto que la posibilidad de leer la traducción después que el orador brinda la lectura es aceptada, por ende, el intérprete consta en todo momento de una Biblia física o virtual a través de su dispositivo móvil. Los entrevistados manifestaron que, es muy importante que el intérprete cristiano tenga conocimientos previos, informarse de la terminología y tener conocimientos amplios de la Biblia, ya que puede haber el caso en que el intérprete cristiano pase a ser el orador y predique la palabra, lo cual hace que la labor sea atípica al resto de tipos de interpretación.

Por lo que corresponde al aspecto habilidades de comunicación, se demostró que se cumple con excelencia, puesto que las habilidades discursivas fueron muy bien puestas en práctica, se presta mucha atención a lo que hace el orador para de esa manera realizarlo también con la misma energía, brindando el mensaje con las palabras adecuadas y la misma sensibilidad en cómo fueron transmitidas por el orador. Los entrevistados consideraron que, todo intérprete debe ser orador porque muchas veces va a ser un público muy numeroso, por ende, es necesario que sea persuasivo, convencional, estar al tanto de la posición de sus manos, de su mirada, las palabras y la gestualidad, así como tener un buen manejo del escenario, todo esto con el fin de brindar el mensaje más claro, eficiente y persuasivo. Una entrevistada acotó que, con una buena presencia en el escenario, hará que el intérprete conecte con el público de manera emocional. Por lo tanto, este aspecto es fundamental en la interpretación cristiana puesto que, sin una buena presencia en el escenario por parte del intérprete, hará que todo el esfuerzo del orador sea en vano, convirtiendo incluso la labor interpretativa en un tiempo aburrido, sin captar la atención del público y, sobre todo, haciendo que el mensaje no llegue propiamente a la audiencia.

En consideración al aspecto habilidades de interpretación, se demostró que, se cumple de manera competente, puesto que no solo se maneja el idioma, sino que comprenden e interpretan rápidamente, sin congelarse en algún momento de incomprensión del mensaje, ya que, al no entender, preguntan al orador nuevamente que fue lo que dijo y se brinda la interpretación rápida transmitiendo el mensaje de manera clara y precisa. Los entrevistados señalaron que, a pesar de no poseer la profesión de intérpretes, poseen el conocimiento de que hay ciertas técnicas para realizar mejor la labor, por ejemplo, captar un largo mensaje del orador, y no quedarse solo con brindar a rasgos generales de lo que quiso decir, sino ser más específicos, es por ello, que consideraron tomar este campo de la interpretación cristiana con más seriedad, con no solo saber el idioma a interpretar sino con una preparación más exhaustiva, pues muchos intérpretes cristianos poseen el idioma para su uso personal, sin embargo, la interpretación cristiana va mucho más allá de saber el idioma. Una de las entrevistadas sí consideró estudiar la carrera profesional de interpretación para especializarse en la interpretación cristiana. Mientras que otro entrevistado, a pesar de no querer crecer profesionalmente en la carrera de interpretación, acotó que está en constante desarrollo y abierto a aprender más, más aún si el conocimiento viene de un intérprete con mucha más experiencia. De esta manera, el aspecto habilidades de interpretación dentro de la interpretación cristiana se convierte en un gran aliado para el intérprete, puesto que existen técnicas para realizar mejor la labor. Se rescató que son técnicas que muchos de los intérpretes cristianos no ponen en práctica, y, no obstante, realizan una buena interpretación. Además, este tipo de interpretación es considerada una obra social puesto que, como lo comunicó una entrevistada, de alguna manera la idea es ayudar y dar un grano de arena, por lo que, a pesar de ser intérpretes empíricos, realizan una gran labor y se consideró que tiene que ser más valorada en el campo de la interpretación. Se rescató además que sin saber realizan ciertas acciones propias de una interpretación profesional como documentarse previamente, conocer la terminología, adaptan el mensaje al público meta, elaboran glosarios con las frases o palabras más utilizadas durante una predica, conocer el contexto en que interpretarán y habituarse.

Finalmente, referente a los aspectos dentro de la subcategoría desafíos y que respondieron al tercer objetivo específico de analizar los desafíos del intérprete cristiano en el Perú, el aspecto entrega e interrupciones fluidas, se demostró que se cumple con eficacia puesto que, incomprensiones al momento de interpretar las ideas fueron escasas, demostrando una gran capacidad para la labor interpretativa. Cabe señalar que, a pesar de ser intérpretes no profesionales, se realiza una labor magistral. Pocas fueron las veces que hubo incomprensión, sin embargo, cuando ocurrieron se preguntó al orador lo que quiso decir, evitando de esa manera brindar un mensaje erróneo, lo cual también demuestra la credibilidad del intérprete y su pasión por brindar un mensaje claro y preciso. Los entrevistados señalaron que, se trata de aprender la cultura para poder brindar una buena interpretación, ya sea aprender modismos, verbos frasales, refranes, etc., todo aquello que sea cultura hablada, es muy importante que el intérprete conozca o vaya conociendo ya que, el intérprete podría tener complicaciones al momento de realizar su labor interpretativa dentro de una conversación cotidiana y, además, en caso de incomprensión, preguntar nuevamente hasta comprender el mensaje. Un entrevistado señaló que los acentos que son muy difíciles de entender complican la interpretación, pero los soluciona preguntando nuevamente si es que el orador podría repetir, demostrando credibilidad en su labor para brindar un buen trabajo. Además, manifestó que los elementos técnicos de sonido podrían afectar la labor interpretativa, ya sea el ruido o un mal micrófono, hace que haya interrupciones, en donde nuevamente preguntar lo que acaba decir es la mejor alternativa. Otra entrevistada manifestó que hace unos años atrás cuando se realizaba la interpretación cristiana, se hacía de manera mucho más lenta, sin embargo, en la actualidad se exige una mayor rapidez para evitar aburrir al público, sugirió que conocer vocabulario de este tipo de interpretación es la mejor alternativa, a través del estudio para no tener complicaciones. Por consiguiente, preguntar después de una incomprensión es la mejor opción, pues esto también demuestra credibilidad y brinda más confianza al público para hacerles saber que existe el interés de dar un mensaje preciso.

Se decidió agregar a la subcategoría de desafíos, el aspecto equipo técnico puesto que, se descubrió es parte fundamental del intérprete para la realización de su labor en ciertos tipos de interpretación cristiana, tal y como lo mencionó el entrevistado,

sin un buen micrófono o un equipo de sonido habrán complicaciones, ya sea en un escenario por fallas en el micrófono o con el sonido muy elevado, quitándole mérito al orador, así como un ruido externo al realizar una misión fuera de la iglesia, por lo que es necesario tenga un equipo técnico correcto para diversas situaciones que lo requiera, sin embargo, se tuvo en cuenta que aunque no se realicen interpretaciones simultáneas con la necesidad de tener equipos como cabinas insonorizadas, es resaltante la fiabilidad de un buen equipo de sonido o un micrófono para el tipo de labor interpretativa que lo amerite.

En cuanto al aspecto mediación y explicación cultural, se demostró que se interpreta en el contexto cultural adecuado. Cabe señalar que los oradores no suelen brindar chistes con connotación cultural americana elevada por lo que, los intérpretes no tuvieron ningún problema, sin embargo, se rescató que fueron adaptados al lenguaje de la lengua meta, demostrando cumplir con este aspecto con excelencia. Una entrevistada manifestó que al momento que se da la predica, es un espacio serio y no hay la necesidad de divertir al público.

Se resalta lo que manifestó una entrevistada al decir que en una conversación matutina podrían haber malentendidos, pero cuando se trata de la palabra de Jesús, no ocurren estos problemas, ya que manifestó que Él da la capacidad o el don para hablar lenguas y hacerlo de la mejor manera, en donde hablar de Dios es una sola verdad y al ser un servicio para Él, brindará la comprensión, no habrá dudas y al momento de explicar las ideas simplemente llegarán al intérprete. Por otro lado, un entrevistado brindó la opción de sumergirse en la cultura del orador para tener un conocimiento más amplio en su contexto cultural.

Respecto al aspecto preparación, se demostró que se cumple, sin embargo, se tomó en cuenta que no se pudo saber si los intérpretes habían realizado una preparación con anterioridad a la prédica. No obstante, se demostró una gran labor interpretativa tomando en cuenta que se manifestó una coordinación previa al momento de leer versículos de la Biblia, los cuales se apreciaron ya estaban establecidos y a la mano, pues no hubo demora al encontrarlos, por lo contrario, se hizo una lectura rápida. Los entrevistados señalaron que, tener los versículos bíblicos establecidos o marcados antes del sermón es lo ideal, para una lectura más rápida sin pérdida de tiempo, así como preguntar previamente de qué tratará la prédica para que el intérprete tenga establecido en qué contexto se dará.

Además, de prepararse espiritualmente, en donde el intérprete esté dispuesto a escuchar lo que Dios quisiera hablarle y prepararse con oración, y en caso ocurra que el predicador brinde un versículo o hable de un tema que no estaba establecido, la preparación en vocabulario doctrinal cristiano es muy importante, para poder brindar una buena labor interpretativa. Se resaltó lo que manifestó una entrevistada en que para ella realizar la interpretación es un momento de suma confianza con Dios en que le brindará las palabras correctas y necesarias para la labor, en donde Él se mueve a través de la interpretación, es decir, que se encuentra en todo momento, señalando, además, que no debe dejar de lado la preparación en estudios y conocimientos doctrinales cristianos. Por consiguiente, se demostró que el aspecto preparación es importante, no solo a nivel de conocimientos doctrinales cristianos, sino también de manera espiritual con la entrega total de la labor interpretativa hacia Dios.

Finalmente, el aspecto forma física, se demostró ser necesaria y ser cumplida por el intérprete, ya que son largas sesiones sin pausas, con caracterizaciones del orador que son realizadas también por el intérprete, desplazamiento continuo, uso de la voz con altos y bajos, y durante toda la labor se mantuvo la misma energía y no se manifestó cansancio. Cabe señalar que las prédicas fueron realizadas entre un rango de tiempo de 40 a una hora. Los entrevistados manifestaron que es importante que el intérprete tenga una buena resistencia no solo física sino también mental. Una entrevistada señaló que hay misiones en donde se realiza la labor durante más de 10 horas, lo cual es muy trabajoso y exhaustivo, afirmando que una labor interpretativa no debería de durar tanto para no bajar la calidad y el nivel de la interpretación, asegurando, además, que la alimentación y un buen sueño es clave puesto que, son misiones diarias y el intérprete tiene que recuperarse. Otra intérprete aseguró lo mismo, brindando, además, la clara idea de lo que es una misión, que no solo corresponde a una acción muy exhaustiva, trabajosa y extrema, sino también a misiones pequeñas en donde enseñar acerca de Jesús es la misión. Otro entrevistado manifestó que, si el intérprete padece de una enfermedad y tenga que realizar la labor bajo condiciones muy fuertes, tendrán consecuencias en su salud. Por lo que, este aspecto es necesario para el intérprete cristiano, por ser una labor la mayoría de veces, muy trabajosa y sacrificada, se resaltó la pasión del intérprete cristiano por servir y ayudar al prójimo en misiones que toman un horario

muy amplio, y lo hacen con un buen corazón, sin embargo, el descanso y una buena alimentación es fundamental puesto que, largas horas de trabajo pueden ocasionar cansancio extremo, estrés o si es la labor bajo el sol, insolación, además de si el intérprete padece una enfermedad, lo mejor es realizar la labor durante un corto tiempo o quizás tener un compañero que le brinde apoyo.

A continuación, se hará la discusión de los resultados obtenidos en el presente trabajo de investigación, con aquellos obtenidos en las investigaciones anteriores que se tuvieron como referencia para este trabajo.

Tras la aplicación de los instrumentos, y la presentación de los resultados, se pudo observar que con respecto al primer objetivo analizar las características del intérprete cristiano en el Perú, el autor Campos (2017) en su trabajo de investigación "Competencia Interpretativa en los intérpretes no profesionales en contextos cristianos en Lima Metropolitana, 2017", el cual tuvo la finalidad de determinar la competencia interpretativa que tiene un intérprete no profesional en contextos cristianos, dando como conclusiones que, el nivel de competencia lingüística en contextos cristianos varía, por ende, también el nivel de competencia requerido. No obstante, en contextos como las misiones, los cuales implican otros factores como las habilidades interpersonales, vocación de servicio, resistencia física, etc., factores que fueron confirmados por esta investigación puesto que, los resultados demostraron que a pesar de que el intérprete pueda tener conocimiento lingüístico ya sea en la lengua meta o de llegada, es necesario, además, que posea aspectos como rasgos personales y actitud, el cual se refiere a tener confianza, carácter, actitud de sacrificio y deseo de servir con una participación activa durante la labor interpretativa.

El autor Peremota (2015), concluye además que respecto a la competencia cognitiva se debe poseer un profundo conocimiento, así como estar familiarizado con la ideología institucional de cada denominación, además poseer el hábito de la lectura. Asimismo, en esta investigación, los resultados demostraron que, sin un conocimiento doctrinal cristiano, el intérprete podría tener inconvenientes al realizar la labor e incluso congelarse o brindar un mensaje totalmente erróneo, considerando, además, que los resultados demostraron que en caso de interpretar la Biblia tiene que haber una similitud exacta, en donde el mensaje no puede ser cambiado por el intérprete. Igualmente, si el intérprete cristiano se encuentra en

una gran conexión con su iglesia, es decir, se sienta identificado como miembro activo y su aprendizaje estará más abierto, los resultados demostraron que por consecuencia el intérprete cristiano a través de lecturas, conocer experiencias a través de otros intérpretes, etc., todo lo que influya para absorber más conocimiento, se demostró que el intérprete hará todo esto sin sentirlo como obligación. Lo cual va de la mano con una conclusión del autor Campos (2017), el cual se refirió a que este tipo de interpretación debe ser realizada por una persona netamente cristiana, pues estará convencida del mensaje que interpretará y tendrá el llamado a servir, pues se realiza esta actividad de manera voluntaria. Los resultados de esta investigación difieren hasta cierto punto puesto que, se demostró que la interpretación cristiana podría ser realizada por alguien no creyente, pues el profesionalismo de la persona debe ponerse en primer lugar, sin embargo, los resultados arrojaron también que las personas que crean totalmente en la fe cristiana, lo realizan de mejor manera, con más ahínco y personalidad.

Balci (2016), en su investigación "The Interpreter's involvement in a Translated Institution: A Case Study of Sermon Interpreting", el cual tuvo como resultados acerca del rol participativo del intérprete cristiano en el que se convierte en "co-preacher", es decir, otro predicador más puesto que, imita el lenguaje verbal y no verbal del orador. Declaraciones de los entrevistados en su investigación afirmaron que se convierten en el orador o ya no se sienten ellos mismos, pues se concentran tanto en la labor interpretativa que llegan a ese nivel tan alto de pasión por su servicio. Esto fue respaldado por los resultados de esta investigación sobre la importancia de los aspectos congruencia, espiritualidad, habilidades de interpretación y entrega e interrupciones fluidas. Cabe señalar, que el grado de comprensión puede tener inconvenientes si no se tiene el aspecto equipo técnico, el cual no fue presentado por la investigación del autor antes mencionado, pero que en los resultados del presente estudio arrojaron que, sin un equipo de sonido o micrófono adecuado, puede haber incomprensión y una pérdida en la inhalación de la labor interpretativa, lo cual va de la mano con la investigación del autor acerca de las limitaciones que restringen al intérprete cristiano ya que, los resultados del presente estudio demostraron que a pesar de que es un aspecto muchas veces no tomado en cuenta por los mismos intérpretes, se consideró un aspecto muy importante para realizar una buena labor.

La investigación del autor Hokkanen (2016) denominado “To Serve and to Experience an autoethnographic study of simultaneous church interpreting”, con el objetivo de investigar el impacto del discurso religioso en el comportamiento del intérprete simultáneo, arrojando como resultados que la interpretación cristiana no solo es conformada por el predicador, la audiencia y el intérprete, sino por el Espíritu Santo o con Dios, quien brinda el apoyo espiritual y seguridad en todo el momento que suscita la labor interpretativa. Por lo que, orar es una acción realizada por los intérpretes puesto que, les da seguridad y los prepara para el servicio. De igual manera, en la presente investigación se demostró que el aspecto preparación es importante, pero no solo físicamente sino también espiritualmente. Asimismo, el autor antes mencionado manifestó en su estudio que, el intérprete cristiano realiza la interpretación como en un servicio de amor hacia Dios, y luego al público. Igualmente, en el presente estudio, los resultados demostraron que, sin el amor hacia Dios, no se podría realizar una labor comprometida y vista desde el punto de vista del autor Hokkanen, como una obra social y forma de agradecimiento por las bendiciones recibidas, datos afirmados también por esta tesis.

El autor Peremota (2015) en su investigación denominada “Pilot Survey on Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian-language Services”, la cual fue basada en una encuesta a 41 pastores de iglesias evangélicas y 21 oradores, obteniendo como resultados que la interpretación cristiana tiene un procedimiento propio, el cual puede ser cumplida solo por un intérprete cristiano, sin embargo, los resultados de esta tesis difieren ya que, arrojaron que no es necesario que el intérprete sea cristiano, sino que tenga una profesionalidad por realizar su trabajo y lo haga de la mejor manera, no obstante, los resultados comprobaron que si el intérprete es cristiano, resaltarán más su ahínco, entrega y pasión al realizar la labor interpretativa.

Finalmente, el autor Karlik (2013) en su investigación denominada “Interpreter-mediated Bible Readings from English into Manjaku in a Group of Gambian Churches”, obtuvo como resultados que todos los intérpretes tenían habilidades persuasivas y comunicativas requeridas y lograron cómodamente adaptar el mensaje a la realidad de los oyentes. Datos confirmados por la presente tesis ya que, los resultados arrojaron la importancia de los aspectos habilidades de comunicación y rasgos personales y actitud, así como la voz, siendo ésta última

clave para poder llegar al público. Karlik, además, obtuvo que, había fallas a nivel de fidelidad en la entrega de la terminología bíblica. Por lo que, los resultados en el presente trabajo de investigación, resaltaron el aspecto conocimiento bíblico y otros conocimientos previos, el cual difiriendo del trabajo de Karlik, se observó que sí es cumplido debido a una preparación previa a la labor interpretativa, los versículos ya se tenían preparados y listos para la lectura durante la prédica.

V. CONCLUSIONES

En relación al objetivo general, se analizó el perfil del intérprete cristiano en el Perú, concluyendo que, el perfil no solo se adapta a una persona creyente del cristianismo, sino a cualquier intérprete que maneje un amplio conocimiento bíblico y conozca la doctrina de la congregación, además de terminología teológica que dependerá de la situación de labor en la que se encuentre, así como contar con un profesionalismo, refiriéndose a una conducta idónea mientras realiza la labor, y no solamente al hecho de tener una formación académica. Además, no solo ser bilingüe sino poseer rasgos de un orador, tener destreza para la interpretación y poseer una vocación de servicio.

En cuanto al primer objetivo específico, se analizó las características del intérprete cristiano en el Perú, para lo cual se llegó a las siguientes conclusiones. Todo intérprete cristiano debe ser congruente respecto a cuerpo, alma y espíritu mientras realiza la labor, sin importar el tipo de interpretación cristiana que se realice. Asimismo, debe tener confianza, carácter y deseo de servir, pues se suele realizar de manera voluntaria. Ser honesto no solo para brindar un mensaje neutral sino también para admitir que no entendió, preguntar y seguir adelante ya que, esto le dará además más credibilidad de que tiene la pasión de realizar un buen trabajo. Así como, tener un respeto hacia la iglesia a donde acuda, mostrándolo a través de una correcta apariencia dependiendo del tipo de interpretación que realizará. Y, es de vital importancia que el intérprete tenga una voz que se adecue al orador, ya sea no subiendo mucho el tono, pues le quitará mérito al orador, o bajando el tono ya que, aburrirá al público.

Respecto al segundo objetivo específico, se analizó las estrategias del intérprete cristiano en el Perú, para lo cual se llegó a las siguientes conclusiones. Todo intérprete debe poseer una competencia lingüística y teórica, no solo para comprender el mensaje e interpretar, sino para una reexpresión correcta al lenguaje de la iglesia con un flujo de ideas lógicas y claras. Asimismo, posee un conocimiento doctrinal cristiano amplio, influyendo mucho cuan comprometido se encuentre para seguir aprendiendo en bien de una mejor labor y el público al que transmitirá el mensaje puesto que, el intérprete cristiano nunca debe malinterpretar y brindar un erróneo discurso bíblico. Además, ser atento, permitirse ser sensible al mensaje

para interpretarlo con la misma energía que el orador y brindar el discurso con la misma intensidad para persuadir, motivar y enseñar. Asimismo, todo intérprete cristiano debe poseer habilidades de interpretación, se resalta que, a pesar de que la mayoría no cuenta con estudios profesionales para aprender técnicas y saber utilizar las herramientas competentes para interpretar, los intérpretes cristianos realizan actividades como documentación previa, conocimiento de terminología, adaptación del mensaje al público meta, elaboración de glosarios con las frases o palabras más utilizadas durante una prédica, conocer el contexto en que interpretarán y habituarse.

Por último, referente al tercer objetivo específico, se analizó los desafíos del intérprete cristiano en el Perú, concluyendo que, todo intérprete cristiano debe adecuarse con el tipo de interpretación que esté brindando y en caso sea netamente sobre el mensaje de Cristo no debe distorsionarse y debe ser preciso; preguntar en caso de incomprensión, pues el mensaje de Cristo no debe ser tergiversado. Lo cual va de la mano con que el intérprete debe tener una preparación adecuada antes de realizar la labor interpretativa, ya sea en conocimientos bíblicos, terminología y una adecuada alimentación y reposo previa a una labor, así como prepararse espiritualmente, orar y confiar plenamente en que Dios obrará a través de su persona para realizar la interpretación. Cabe resaltar que, el intérprete debe poseer el conocimiento de que existe y tendrá un buen equipo técnico en caso se requiera, para de esa manera evitar interrupciones al no escuchar bien el mensaje o malentendidos.

VI. RECOMENDACIONES

Considerando lo innovador de este estudio y su importancia, y acorde a los resultados obtenidos se recomienda a las personas interesadas en este tipo de interpretación y a los que ejercen la labor:

Profundizar en el estudio de este tipo de interpretación, así como en la enseñanza dentro de las carreras universitarias de Traducción e Interpretación, para de esa manera formar profesionales con un dominio en este campo y evitar el poco tacto e interés que se le ha brindado a esta labor interpretativa.

Capacitar a los intérpretes cristianos empíricos constantemente dentro de las iglesias, animando a formar ministerios dedicados a esta actividad. Este trabajo de investigación podría ser brindada de manera gratuita a las congregaciones, en donde se realice esta labor interpretativa.

Tener en cuenta que ser intérprete cristiano implica como cualquier otra vocación, una pasión y persistente ánimo de mejora. Se anima a toda persona o intérpretes que ya se dediquen a este campo, seguir mejorando incluso de manera profesional, no confiarse solo en un respaldo divino. Tomándolo quizás ya como una carrera universitaria, más aún en aquellos intérpretes que tienen muchos años de experiencia para que la interpretación cristiana alcance un nivel más alto.

Prevenir al intérprete cristiano del tipo de interpretación que realizará ya que, se ha demostrado existen labores interpretativas con largas horas de trabajo, que podrían resultar en estrés, cansancio extremo e insolación.

REFERENCIAS

- Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado (1991). *Real Decreto 1385/1991*. Consultado el 13 de mayo de 2020. <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1991-24111>
- Alonso, I. (2010). Figuras mediadoras y espacios fronterizos. Algunos lugares. *Los límites de Babel*, 46-47. <https://www.iberamericana-vervuer.es/FichaLibroISBN.aspx?P1=9788484895138>
- Balci, A. (2016). *The Interpreter's involvement in a Translated Institution: A Case Study of Sermon Interpreting* [tesis de doctorado, Universidad Rovira i Virgili, Tarragona]. Repositorio Institucional URV. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/378648/Thesis.pdf>
- Bernal, C. (2010). *Metodología de la investigación* (3.ª ed.). Pearson Educación.
- Bollettino. (2016). *Angelus: La misión del cristiano en el mundo está destinada a todos*. Consultado el 10 de mayo de 2020. <https://press.vatican.va/content/salastampa/es/bollettino/pubblico/2016/07/04/angelus.pdf>
- Campos, S. (2017). *Competencia interpretativa en los intérpretes no profesionales en contextos cristianos en Lima Metropolitana* [tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/36120?locale-attribute=en>
- Cronin, M. (2000). *Across the Lines: Travel, Language, Translation* (1.ª ed.). University Press.
- Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization* (1.ª ed.). Routledge. https://lantrans.weebly.com/uploads/2/1/1/6/21169610/translation_and_globalization.pdf
- Diario Libre. (2020). *Las oportunidades laborales en el tiempo de la pandemia del coronavirus*. Consultado el 23 de mayo de 2020. <https://www.diariolibre.com/actualidad/educacion/las-oportunidades-laborales-en-el-tiempo-de-la-pandemia-del-coronavirus-CJ18775447>
- Díaz, L., Torruco, U., Martínez, M. & Varela, M. (2013). La entrevista, recurso flexible y dinámico. *Investigación en Educación Médica*, 2(7), 162 – 167. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=349733228009>
- Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo: Experiencias de traducción*. Consultado el 11 de mayo de 2020. <https://webs.ucm.es/info/especulo/numero40/eco.html>

- Euguren, J. (2007). *Grandes Misioneros del Perú*. Consultado el 11 de junio de 2020. <http://arzobispadodepiura.org/arzobispo/conferencias/grandes-misioneros-del-peru/>
- Gile, D. (2004). Translation research versus interpreting research: Kinship, differences and prospects for partnership. *Translation Research and Interpreting*, 10-34.
- Gile, D. (2009). *Interpreting Studies: A critical view from within*. Consultado el 10 de abril de 2020. https://www.researchgate.net/publication/43174551_Interpreting_studies_a_critical_view_from_within
- Hardwick, L. (2000). *Translating words translating cultures* (1.^a ed.). Duckworth. <https://www.amazon.com/Translating-Words-Cultures-Classical-Inter/dp/0715629123>
- Hermans, T. (1999). Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained. *Terminologie et Redaction*, 13(1), 198. https://www.researchgate.net/publication/272894977_Theo_Hermans_Translation_in_Systems_Descriptive_and_System-oriented_Approaches_Explained_Manchester_St_Jerome_Publishing_1999/stats
- Hernández, R., Fernández, C., & Pilar, L. (2014). *Metodología de la Investigación* (6.^a ed.). McGraw-Hill.
- Hild, A. (2017). The role and self-regulation of non-professional interpreters in religious settings, the VIRS project. *Non-professional interpreting and translation*, 177-194.
- Hokkanen, S. (2016). *To Serve and to Experience: An autoethnographic study of simultaneous church interpreting* [tesis de doctorado. Universidad de Tampere] Repositorio Institucional TUNI. <https://trepo.tuni.fi/bitstream/handle/10024/99865/978-952-03-0232-0.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Iliescu, C., & Ortega, J. (2015). *El Intérprete oye voces...Perspectivas académicas y profesionales radiografiadas y anotadas*. Consultado el 18 de mayo de 2020. http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/149414/MonTI_2015_Special_Issue_01.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Jimenez, I. (1999). *La Traducción a la vista: Un análisis descriptivo*. (Tesis Doctoral). Universidad de Jaume I, Castelló, España. Recuperado de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10564/jimenez-tdx.pdf?...1>
- Karlik, J. (2010). *Interpreter-mediated scriptures: Expectation and performance*. (Tesis Doctoral). Universidad de Leeds, Leeds, Inglaterra. Recuperado de

https://www.academia.edu/27272899/Interpreter-mediated_scriptures_Expectation_and_performance

- Kinnamon, J. (2018). *Called to service and finding a purpose: A mixed method study of signed language interpreters volunteering in church and religious settings*. (Tesis de Maestría). Universidad de Western Oregon, Oregon, Estados Unidos. Recuperado de <https://digitalcommons.wou.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1058&context=theses>
- Koepsell, D., & Ruiz, M. (2015). *Ética de la Investigación, integridad científica* (1.ª ed.). Conbioetica. http://abacoenred.com/wp-content/uploads/2019/06/Etica_de_la_Investigacion_e_Integridad_Cientifica-rustica-D.pdf
- Language Scientific. (2016). What Is Escort Interpreting? Consultado el 30 de mayo de 2020. <https://www.languagescientific.com/what-is-escort-interpreting/>
- López, R. (1998). *Selección de escenarios*. Consultado el 28 de mayo de 2020. <https://www.eumed.net/tesis-doctorales/2009/mavg/Seleccion%20de%20escenarios.htm>
- Magnet. (2019). *El peso de las principales religiones del mundo, a golpe de vista*. Consultado el 17 de junio de 2020. <https://magnet.xataka.com/un-mundo-fascinante/peso-principales-religiones-mundo-a-golpe-vista>
- Manual de Frascati. (2002). *Propuesta de Norma Práctica para Encuestas de Investigación y Desarrollo Experimental*. Consultado el 27 de setiembre de 2020. <https://www.google.com/search?q=Manual+de+Frascati+2002+investigaci%C3%B3n+b%C3%A1sica&oq=Manual+de+Frascati+2002+investigaci%C3%B3n+b%C3%A1sica&aqs=chrome..69i57j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8>
- Maya, E. (2014). *Métodos y técnicas de investigación* (1.ª ed.). Universidad Nacional Autónoma de México. https://arquitectura.unam.mx/uploads/8/1/1/0/8110907/metodos_y_tecnicas.pdf
- Mejía, E. (2005). *Técnicas e instrumentos de investigación* (1.ª ed.). Centro de Producción Editorial e Imprenta de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. <http://online.aliat.edu.mx/adistancia/InvCuantitativa/LecturasU6/tecnicas.pdf>
- Ministerio de Economía y Finanzas. (2020). *Sistema de Gestión Presupuestal*. Consultado el 15 de junio de 2020. https://www.mef.gob.pe/contenidos/presu_publ/anexos/2Clasificador_Economico_Gastos_2020.pdf

- Ministerio de Justicia y Derechos Humanos. (2019). *Derecho a la libertad religiosa en el Perú: normativa y jurisprudencia*. Consultado el 15 de mayo de 2020. <https://www.minjus.gob.pe/wp-content/uploads/2019/07/DERECHO-A-LA-LIBERTAD-RELIGIOSA.pdf>
- Ortiz, F. (2004). *Diccionario de metodología de la investigación científica* (1.^a ed.). Limusa.
[https://books.google.com.pe/books?id=3G1fB5m3eGcC&pg=PA68&lpg=PA68&dq=pertinente+puede+tener+diversos+tratamientos+\(resumen,+comentario,+an%C3%A1lisis,+cita+textual,+etc.\)&source=bl&ots=2k83q2aFGk&sig=ACfU3U13NIEnBVz2bPe9vpFb_oPbjhHymw&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwj71O3ZzsnqAhUSGLkGHf14Do0Q6AEwAHoECAoQAQ#v=onepage&q=pertinente%20puede%20tener%20diversos%20tratamientos%20\(resumen%2C%20comentario%2C%20an%C3%A1lisis%2C%20cita%20textual%2C%20etc.\)&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=3G1fB5m3eGcC&pg=PA68&lpg=PA68&dq=pertinente+puede+tener+diversos+tratamientos+(resumen,+comentario,+an%C3%A1lisis,+cita+textual,+etc.)&source=bl&ots=2k83q2aFGk&sig=ACfU3U13NIEnBVz2bPe9vpFb_oPbjhHymw&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwj71O3ZzsnqAhUSGLkGHf14Do0Q6AEwAHoECAoQAQ#v=onepage&q=pertinente%20puede%20tener%20diversos%20tratamientos%20(resumen%2C%20comentario%2C%20an%C3%A1lisis%2C%20cita%20textual%2C%20etc.)&f=false)
- Owen, A. (2014). *"One Among a Thousand" Interpreting In Christian Settings* (1.^a ed.). The Wakeman Trust. <https://www.amazon.com/Among-Thousand-Interpreting-Christian-Settings-ebook/dp/B00LT2SOD8>
- Ozolins, U. (2007). Liaison interpreting: Theoretical challenges and practical problems around the world. *Community Interpreting*, 153-160.
- Peremota, I. (2015). *Pilot Survey on Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian-language Services* [tesis de licenciatura, Escuela Universitaria de Economía y Cultura]. Repositorio Institucional RTU.
<https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:f8YypGVH-okJ:https://www.augstskola.lv/app/download.php%3Fparent%3D10002%26lng%3Drus%26std%3D33+&cd=4&hl=es-419&ct=clnk&gl=pe>
- Peremota, I. (2017). *Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian – language Services* [tesis de maestría, Escuela Universitaria de Economía y Cultura]. Repositorio Institucional RTU.
https://www.academia.edu/33440577/Masters_Thesis._Church_Interpreting_in_Evangelical_Churches_with_Russian-Language_Services
- Pérez, E. (s.f.). *Crowdsourcing, traducción colaborativa, comunitaria y CT3*. Consultado el 20 de mayo de 2020.
<http://www.lalinternadeltraductor.org/n6/crowdsourcing-traduccion.html>
- Perez, L., & Sebnem, S. (2012). Non-professionals Translating and Interpreting: Participatory and Engaged Perspectives. *The Translator*, 18(2), 149-165.
https://www.academia.edu/4486221/_2012_Non-professionals_Translating_and_Interpreting_Theoretical_and_Methodological_Perspectives
- Pew Research Center. (2012). *The Global Religious Landscape*. Consultado el 11 de mayo de 2020. <https://www.pewforum.org/2012/12/18/global-religious-landscape-exec/>

- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies* (2.^a ed.). Routledge.
<https://www.taylorfrancis.com/books/9781315649573>
- Pöchhacker, F. (2015). *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (1.^a ed.).
<https://www.book2look.com/book/Vayscoatn&euid=132812050&ruid=132812049&refererpath=www.google.com&clickedby=EPUB>
- Real Academia Española. (2014). Ad Hoc. En *Diccionario de la lengua española* (edición de tricentenario). Consultado el 15 de abril de 2020.
<https://dle.rae.es/ad%20hoc>
- Real Academia Española. (2014). Cacterístico, ca. En *Diccionario de la lengua española* (edición de tricentenario). Consultado el 24 de setiembre de 2020. <https://dle.rae.es/caracter%C3%ADstico#7OiMmZE>
- Real Academia Española. (2014). Liturgia. En *Diccionario de la lengua española* (edición de tricentenario). Consultado el 24 de setiembre de 2020.
<https://dle.rae.es/liturgia>
- Rodríguez, A., & Pérez, A. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento. *Revista Escuela de Administración y Negocios*, 82(1), 179-200. <http://www.scielo.org.co/pdf/ean/n82/0120-8160-ean-82-00179.pdf>
- Roberts, R. (2002). Community Interpreting: A Profession in Search of its identity. *Teaching Translation and Interpreting* 4, 157-175.
- Roncancio. (2019). *Estrategia: ¿Qué es? y las herramientas para crearla*. Consultado el 24 de setiembre de 2020.
<https://gestion.pensemos.com/estrategia-que-es-y-las-herramientas-para-crearla>
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting, a Complete Course* (1.^a ed.). John Benjamins Publishing Company.
https://www.academia.edu/28161524/Conference_Interpreting_A_Complete_Course
- Sierra, R. (1994). *Técnicas de Investigación Social* (9.^a ed.). Paraninfo.
<https://abcproyecto.files.wordpress.com/2018/11/sierra-bravo-tecnicas-de-investigacion-social.pdf>
- Sontag, S. (2007). *The World as India*. Consultado el 20 de junio de 2020.
<http://www.susansontag.com/prize/onTranslation.shtml>
- Stott, J. (1999). *La fe cristiana frente a los desafíos contemporáneos* (1.^a ed.). Libros Desafío. <http://pueblosdelsur.org/wp-content/uploads/2014/05/John-Sott-La-fe-cristiana-frente-a-los-desafios-contemporaneos.pdf>
- Tripton, R., & Furmanek, O. (2016). *Dialogue Interpreting: A Guide to Interpreting in Public Services and the Community* (1.^a ed.). Routledge.

<https://www.routledge.com/Dialogue-Interpreting-A-Guide-to-Interpreting-in-Public-Services-and-the-Tipton-Furmanek/p/book/9781138784628>

Universidad de Granada (2007). *Guía Grado*. Consultado el 25 de mayo de 2020.
[http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/guiagrado/!](http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/guiagrado/)

Vidal, C. (2009). *Rethinking Translation in the 21st century*. Consultado el 29 de abril de 2020.
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/13034/1/MonTI_01_06.pdf

ANEXOS

Anexo 1: Matriz de categorización apriorística.

Perfil del intérprete cristiano en el Perú.

Ambito temático	Problema de investigación	Preguntas de investigación	Objetivos Generales y Específicos	Categorías	Subcategorías	Aspectos
Análisis del perfil del intérprete cristiano en el Perú; además analizar las diferentes características, estrategias y desafíos del intérprete cristiano en el Perú.	Escasez de estudios sobre la interpretación cristiana e investigaciones que se encuentran difieren del idioma español, por lo tanto, hay poco soporte a todos los que quieran y ejerzan esta disciplina. Así como, brindarles el valor que merecen como intérpretes cristianos.	Problema general: ¿Cuál es el perfil del intérprete cristiano en el Perú? Problemas específicos: ¿Cuáles son las características del intérprete cristiano en el Perú? ¿Cuáles son las estrategias de la interpretación cristiana del intérprete cristiano en el Perú? ¿Cuáles son los desafíos de la interpretación cristiana del intérprete cristiano en el Perú?	Objetivo General: _ Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú. Objetivos Específicos: _ Analizar las características del intérprete cristiano en el Perú. _ Analizar las estrategias del intérprete cristiano en el Perú. _ Analizar los desafíos del intérprete cristiano en el Perú.	Interpretación Cristiana (Peremota, 2015)	Características	Congruencia
						Rasgos personales y actitud
						Interpretación fiel e imparcial
						Espiritualidad
						Apariencia
						Relaciones
						Voz
					Estrategias	Competencia lingüística y teórica
						Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos
						Habilidades de comunicación
						Habilidades de interpretación
					Desafíos	Entrega e interrupciones fluidas
						Mediación y explicación cultural
						Preparación
						Forma física
						Equipo técnico

Fuente: Elaboración propia del autor.

Anexo 2: Instrumentos.

Guía de entrevista para analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.

Guía de entrevista

Fecha:

Lugar:

Hora:

Objetivo: Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.

- **Sobre las características del perfil del intérprete cristiano.**

1.- Congruencia:

¿Considera que en la realización de la interpretación cristiana requiere que el intérprete se encuentre en un mismo nivel respecto al cuerpo, alma y espíritu?

2.- Rasgos personales y actitud:

¿Considera necesaria la activa participación en la iglesia por parte del intérprete cristiano? ¿Es importante su deseo de servir?

3.- Interpretación fiel e imparcial:

¿Considera importante realizar la interpretación con exactitud, brindando el mensaje de manera real o precisa?

4.- Espiritualidad:

¿Considera importante que la interpretación cristiana sea realizada por alguien que crea realmente en la doctrina del cristianismo?

5.- Apariencia:

¿Qué tan importante es para usted tener una correcta apariencia para realizar su labor de interpretación?

6.- Relaciones:

¿Para realizar la interpretación cristiana considera importante tener buenas relaciones con el orador, la audiencia y otros intérpretes?

7.- Voz:

¿Considera que una voz agradable, clara y con el volumen correcto, influye en la interpretación?

- **Sobre las estrategias del perfil del intérprete cristiano:**

1.- Competencia lingüística y teórica:

¿Considera que la interpretación cristiana requiere de un intérprete con un nivel nativo de la lengua?

2.- Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos:

¿Considera esencial poseer conocimientos bíblicos y/o terminología doctrinal para realizar la interpretación?

3.- Habilidades de comunicación:

¿Considera que el intérprete cristiano debe poseer cualidades de un orador?

4.- Habilidades de interpretación:

¿Considera necesaria la adquisición de saberes en la actividad de interpretación para realizar una mejor labor? ¿Ha considerado crecer profesionalmente en este campo?

- **Sobre los desafíos del perfil del intérprete cristiano:**

1.- Entrega e interrupciones fluidas:

¿Alguna vez no ha comprendido el mensaje del orador? ¿Qué hace para solucionar este problema?

2.- Mediación y explicación cultural:

¿Ha sentido alguna vez que no comprende la cultura del orador (chistes, refranes, contextos culturales)? ¿Qué hace para solucionar dichos problemas?

3.- Preparación:

¿Considera importante prepararse antes de interpretar? ¿Cómo lo hace?

4.- Forma física:

¿Considera importante tener una buena resistencia física al realizar la labor interpretativa?

ANÁLISIS:

Fuente: Elaboración propia del autor.

Ficha de análisis documental para analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.

Objetivo de evaluación	Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.		
Nombre del video			
Fecha de estreno			
Duración			
Combinación lingüística			
CARACTERÍSTICAS			
<input type="checkbox"/>	Congruencia	<input type="checkbox"/>	Apariencia
<input type="checkbox"/>	Rasgos personales y actitudes	<input type="checkbox"/>	Relaciones
<input type="checkbox"/>	Interpretación fiel e imparcial	<input type="checkbox"/>	Voz
<input type="checkbox"/>	Espiritualidad		
ESTRATEGIAS			
<input type="checkbox"/>	Competencia lingüística y teórica	<input type="checkbox"/>	Habilidades de comunicación
<input type="checkbox"/>	Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos	<input type="checkbox"/>	Habilidades de interpretación
DESAFÍOS			
<input type="checkbox"/>	Entrega e interrupciones fluidas	<input type="checkbox"/>	Preparación
<input type="checkbox"/>	Mediación y explicación cultural	<input type="checkbox"/>	Forma física
ANÁLISIS			

Fuente: Elaboración propia del autor.

Anexo 5: Validación de los instrumentos.

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Nombres y Apellidos del experto: JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

1.2. Grado académico: MAGISTER

1.3. Cargo e institución donde labora: DOCENTE UCV

1.4. Nombre del instrumento a validar: GUÍA DE ENTREVISTA

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Esta formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Esta adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Esta adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACION	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico	X	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación


X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: 18

V. OBSERVACIONES:

ES UN ANÁLISIS POR FICHA Y NO POR CARACTERÍSTICA. COLOCAR LA PARTE DE ANÁLISIS AL FINAL DE CADA FICHA.

Lima, 13 de julio de 2020


Firma del experto
DNI: 40580702

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO
1.2. Grado académico: MAGISTER
1.3. Cargo e institución donde labora: DOCENTE UCV
1.4. Nombre del instrumento a validar: FICHA DE ANALISIS

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Esta formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Esta adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Esta adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACION	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

--

Lima, 13 de julio de 2020



Firma del experto
DNI: 40580702

VALIDACION DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Paola Miranda Castillo
- 1.2. Grado académico: Magister en Administración de la Educación
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Guía de entrevista

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		FOR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	x	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
6. INTENCIONALIDAD	Está diseñado para valorar las variables de investigación.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

x

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

V. OBSERVACIONES:

Piura 25 de julio de 2020



Firma del experto
DNI: 45214905
Teléfono: 952235105

VALIDACION DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Paola Miranda Castillo
- 1.2. Grado académico: Magister en Administración de la Educación
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis documental

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		FOR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	x	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

x

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: 19

V. OBSERVACIONES:

--

Piura 14 de julio de 2020

Firma del experto
DNI: 45214905

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Nombres y Apellidos del experto: MARLENE GENEVEVA CORLUS POLANCO
 1.2. Grado académico: LICENCIADA EN TRADUCCIÓN - INTERPRETACIÓN
 1.3. Cargo e institución donde labora: DOCENTE UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO
 1.4. Nombre del instrumento a validar: GUÍA DE ENTREVISTA

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación ☒
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación ☐

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

V. OBSERVACIONES:

LIMA, 25 JULIO 2020
(Lugar y fecha de validación)



Firma del experto

DNI: 07220813

Teléfono: 950020329

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: MARLENE GENOVUÑA CORLUS POJANKO
1.2. Grado académico: LICENCIADA EN TRADUCCIÓN-INTERPRETACIÓN
1.3. Cargo e institución donde labora: DOCENTE UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO
1.4. Nombre del instrumento a validar: FICHA DE ANALISIS

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

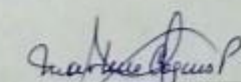
- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación ☒
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación ☐

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

V. OBSERVACIONES:

LIMA, 25 JULIO 2020
(Lugar y fecha de validación)



Firma del experto
DNI: 07220813
Teléfono: 940020329

Anexo 3: Ficha Documental

Objetivo de evaluación	Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.
Nombre del vídeo	¿Sabes por qué eres tan increíble? - Jhon Burns
Fecha de estreno	18 abr. 2020
Duración	45:31
Combinación lingüística	Interpretación directa
CARACTERÍSTICAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Congruencia	<input checked="" type="checkbox"/> Apariencia
<input checked="" type="checkbox"/> Rasgos personales y actitudes	<input checked="" type="checkbox"/> Relaciones
<input checked="" type="checkbox"/> Interpretación fiel e imparcial	<input checked="" type="checkbox"/> Voz
<input checked="" type="checkbox"/> Espiritualidad	
ESTRATEGIAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Competencia lingüística y teórica	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de comunicación
<input type="checkbox"/> Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de interpretación
DESAFÍOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Entrega e interrupciones fluidas	<input checked="" type="checkbox"/> Preparación
<input checked="" type="checkbox"/> Mediación y explicación cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Forma física
ANÁLISIS	
<p>El intérprete demuestra una total congruencia con el predicador, en cuerpo, alma y espíritu, demostrando que se encuentra comprometido espiritualmente, siendo “el clon del predicador”, con los movimientos, la manera de desplazarse por el escenario, expresiones faciales, gestos adecuados, además de una sincronía con las emociones del predicador, demostrando a la vez pasión al expresarse, y una buena entonación.</p> <p>Respecto a rasgos personales y actitudes denota confianza, carácter y deseo de servir, puesto que realiza su labor eficientemente demostrando preparación previa además cuando el predicador lee un versículo de la Biblia y el intérprete lo tiene ya preparado. Su voz es agradable, clara y con el volumen correcto. En cuanto al indicador relaciones, el intérprete coopera fluidamente con el predicador haciendo que su labor sea más eficiente. Sobre su apariencia, consigue una armonía con el predicador, y hace más amena la prédica. Realiza una interpretación con fidelidad e imparcialidad en cada mensaje. Posee tres de las estrategias, puesto que, en cuanto al conocimiento bíblico, el intérprete optó por leer el versículo bíblico en español que fue mencionado por el predicador y no se logra apreciar más contenido doctrinal para evaluar con mayor consideración el indicador. Con relación a la espiritualidad, demuestra la intención de sentir lo que el predicador siente al predicar, el intérprete con esa misma emoción interpreta a la audiencia, de manera que llega con más acierto a los presentes. En consideración a los desafíos, el intérprete posee todos los aspectos, en ningún momento dejó que algún inconveniente interfiera con su labor interpretativa.</p>	

Fuente: Elaboración propia del autor.

Anexo 4: Ficha Documental

Objetivo de evaluación	Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.
Nombre del video	De todo corazón - Helen Burns
Fecha de estreno	25 abr. 2020
Duración	45:10
Combinación lingüística	Interpretación directa
CARACTERÍSTICAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Congruencia	<input checked="" type="checkbox"/> Apariencia
<input checked="" type="checkbox"/> Rasgos personales y actitudes	<input checked="" type="checkbox"/> Relaciones
<input checked="" type="checkbox"/> Interpretación fiel e imparcial	<input type="checkbox"/> Voz
<input checked="" type="checkbox"/> Espiritualidad	
ESTRATEGIAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Competencia lingüística y teórica	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de comunicación
<input checked="" type="checkbox"/> Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de interpretación
DESAFÍOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Entrega e interrupciones fluidas	<input checked="" type="checkbox"/> Preparación
<input checked="" type="checkbox"/> Mediación y explicación cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Forma física
ANÁLISIS	
<p>La intérprete demuestra una total congruencia con la predicadora, desde el primer momento se denota la conexión de cuerpo, alma y espíritu, demostrando así ser el “clon de la predicadora”, su apariencia varía en cuanto a color, pero sí brinda armonía, pues no es extravagante, en cuanto a los rasgos personales y actitudes, demuestra total confianza, carácter, deseo de servir y participación activa durante toda la prédica, además de demostrar un respeto por la predicadora, puesto que la intérprete coopera fluidamente con la predicadora haciendo que su labor sea más eficiente. En cuanto al aspecto voz, no está acorde a la predicadora, pues en varias ocasiones de la prédica ella sube el tono de voz sin que la predicadora lo haya hecho, esto puede causar que la intérprete opaque a la predicadora. Seguido del aspecto fiel e imparcial, el cual brinda en cada mensaje con neutralidad y precisión, sin alterar nada en absoluto. Con relación a la espiritualidad, demuestra la intención de sentir lo que el predicador siente al predicar, el intérprete con esa misma emoción interpreta a la audiencia, de manera que llega con más acierto a los presentes. Con relación a las estrategias y desafíos, la intérprete fue capaz de realizar su labor interpretativa sin ningún inconveniente en estos indicadores.</p>	

Fuente: Elaboración propia del autor.

Anexo 5: Ficha Documental

Objetivo de evaluación	Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.
Nombre del vídeo	#ConfEllas 16 - Conf 2 - Sesión 5 - Holly Wagner
Fecha de estreno	16 de octubre de 2020
Duración	41:36
Combinación lingüística	Interpretación directa

CARACTERÍSTICAS	
<input checked="" type="checkbox"/>	Congruencia
<input checked="" type="checkbox"/>	Rasgos personales y actitudes
<input checked="" type="checkbox"/>	Interpretación fiel e imparcial
<input checked="" type="checkbox"/>	Espiritualidad
<input checked="" type="checkbox"/>	Apariencia
<input checked="" type="checkbox"/>	Relaciones
<input checked="" type="checkbox"/>	Voz

ESTRATEGIAS	
<input checked="" type="checkbox"/>	Competencia lingüística y teórica
<input checked="" type="checkbox"/>	Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos
<input checked="" type="checkbox"/>	Habilidades de comunicación
<input checked="" type="checkbox"/>	Habilidades de interpretación

DESAFÍOS	
<input checked="" type="checkbox"/>	Entrega e interrupciones fluidas
<input checked="" type="checkbox"/>	Mediación y explicación cultural
<input checked="" type="checkbox"/>	Preparación
<input checked="" type="checkbox"/>	Forma física

ANÁLISIS
<p>La intérprete demuestra gran congruencia, siendo la “clon de la predicadora”, su apariencia no es extravagante y va en armonía con la predicadora. Tiene confianza, carácter, se denota su deseo de servir, puesto que su participación es activa y dinámica durante toda la predica. Por otro lado, en el indicador relaciones, la intérprete coopera fluidamente con la predicadora, su energía, su vigor no bajan, se mantiene, por lo que hace que la interpretación sea estable. Su voz va acorde a la predicadora, el tono es el correcto en los momentos precisos, mientras la predicadora sube o baja la voz, la intérprete también. Se demuestra una interpretación fiel e imparcial, con una gran espiritualidad en todo momento. Con relación a la espiritualidad, demuestra la intención de sentir lo que el predicador siente al momento de la prédica, la intérprete con esa misma emoción interpreta a la audiencia, de manera que llega con más acierto a los presentes. En consideración a las estrategias y desafíos, la intérprete logra realizar su labor de manera prolija sin algún inconveniente en estos indicadores.</p>

Fuente: Elaboración propia del autor.

Anexo 6: Ficha Documental

Objetivo de evaluación	Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.	
Nombre del vídeo	#ConfEllas 16 - Conf 2 - Sesión 2 - LizTurner	
Fecha de estreno	10 de octubre de 2016	
Duración	40:18	
Combinación lingüística	Interpretación directa	
CARACTERÍSTICAS		
<input checked="" type="checkbox"/>	Congruencia	<input checked="" type="checkbox"/> Apariencia
<input checked="" type="checkbox"/>	Rasgos personales y actitudes	<input checked="" type="checkbox"/> Relaciones
<input checked="" type="checkbox"/>	Interpretación fiel e imparcial	<input checked="" type="checkbox"/> Voz
<input checked="" type="checkbox"/>	Espiritualidad	
ESTRATEGIAS		
<input checked="" type="checkbox"/>	Competencia lingüística y teórica	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de comunicación
<input checked="" type="checkbox"/>	Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de interpretación
DESAFÍOS		
<input checked="" type="checkbox"/>	Entrega e interrupciones fluidas	<input checked="" type="checkbox"/> Preparación
<input checked="" type="checkbox"/>	Mediación y explicación cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Forma física
ANÁLISIS		
<p>La intérprete demuestra poder convertirse en el “clon de la predicadora”, durante toda la prédica logra tener los rasgos personales y actitud adecuadas, realizando una interpretación fiel e imparcial, junto con una espiritualidad mantenida durante todo el proceso interpretativo, apariencia adecuada igual que la voz y una relación de respeto con la predicadora. Con la relación a la espiritualidad, demuestra la intención de sentir lo que el predicador siente, el intérprete con esa misma emoción interpreta a la audiencia, de manera que llega con más acierto a los presentes. En cuanto a las estrategias y desafíos no tiene inconvenientes. La intérprete con certeza maneja un alto nivel al realizar la interpretación.</p>		

Fuente: Elaboración propia del autor.

Anexo 7: Ficha Documental

Objetivo de evaluación	Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.
Nombre del vídeo	Comisionamiento - #MachoWeekend
Fecha de estreno	22 de marzo de 2020
Duración	01:43:05
Combinación lingüística	Interpretación directa
CARACTERÍSTICAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Congruencia	<input checked="" type="checkbox"/> Apariencia
<input checked="" type="checkbox"/> Rasgos personales y actitudes	<input checked="" type="checkbox"/> Relaciones
<input checked="" type="checkbox"/> Interpretación fiel e imparcial	<input checked="" type="checkbox"/> Voz
<input checked="" type="checkbox"/> Espiritualidad	
ESTRATEGIAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Competencia lingüística y teórica	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de comunicación
<input checked="" type="checkbox"/> Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de interpretación
DESAFÍOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Entrega e interrupciones fluidas	<input checked="" type="checkbox"/> Preparación
<input checked="" type="checkbox"/> Mediación y explicación cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Forma física
ANÁLISIS	
<p>El intérprete no solo se vuelve el clon del predicador sino también el predicador, pues en una parte de la prédica realiza una oración y el predicador se queda en la parte de atrás. El intérprete tiene los rasgos personales y actitudes como carácter, confianza, una actitud de sacrificio y deseo de servir con una participación activa hasta el último momento. En cuanto a la espiritualidad, demuestra la intención de sentir lo que el orador siente cuando prédica, el intérprete con esa misma emoción interpreta a la audiencia, de manera que llega con más acierto a los presentes, su voz y su relación con el predicador son cumplidos con certeza. Así como con las estrategias y desafíos. El intérprete realiza su labor de manera prolija con un alto nivel en cuanto a habilidades de interpretación.</p>	

Fuente: Elaboración propia del autor.

Anexo 8: Ficha Documental

Objetivo de evaluación	Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.
Nombre del vídeo	Desayuno - #MachoWeekend
Fecha de estreno	23 de marzo de 2019
Duración	02:52:05 (Fragmento del 57:34 al 01:15:31)
Combinación lingüística	Interpretación directa
CARACTERÍSTICAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Congruencia	<input checked="" type="checkbox"/> Apariencia
<input checked="" type="checkbox"/> Rasgos personales y actitudes	<input checked="" type="checkbox"/> Relaciones
<input type="checkbox"/> Interpretación fiel e imparcial	<input checked="" type="checkbox"/> Voz
<input checked="" type="checkbox"/> Espiritualidad	
ESTRATEGIAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Competencia lingüística y teórica	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de comunicación
<input checked="" type="checkbox"/> Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos	<input type="checkbox"/> Habilidades de interpretación
DESAFÍOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Entrega e interrupciones fluidas	<input checked="" type="checkbox"/> Preparación
<input checked="" type="checkbox"/> Mediación y explicación cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Forma física
ANÁLISIS	
<p>El intérprete en un momento de la prédica conversa con el predicador afirmándole que dijo una palabra dos veces y lo comunica al público, más adelante agrega una oración que no había sido dicha por el predicador y continúa realizándolo en más ocasiones. Y aunque no se debería agregar más de lo que es el texto origen, se mantiene el sentido y el intérprete lo hace para reafirmar lo que dice el predicador. Por lo tanto, el intérprete se convierte tanto en el “clon del predicador” como en uno. Pero, además, no brinda una interpretación fiel e imparcial que va de acuerdo al indicador de habilidades de interpretación, puesto que al dar más oraciones de lo que el predicador brinda, hace que el mensaje tenga una connotación de magnificar la prédica de manera más elevada de lo que realmente el predicador quería ofrecer. Con relación a la espiritualidad, demuestra la intención de sentir lo que el orador siente cuando predica, el intérprete con esa misma emoción interpreta a la audiencia, de manera que llega con más acierto a los presentes. En consideración a las demás subcategorías y aspectos, no tiene dificultad.</p>	

Fuente: Elaboración propia del autor.

Anexo 9: Ficha Documental

Objetivo de evaluación	Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.
Nombre del vídeo	Desayuno - #MachoWeekend
Fecha de estreno	23 de marzo de 2019
Duración	02:52:05 (Fragmento del 02:03:05 al 02:43:01)
Combinación lingüística	Interpretación directa
CARACTERÍSTICAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Congruencia	<input checked="" type="checkbox"/> Apariencia
<input checked="" type="checkbox"/> Rasgos personales y actitudes	<input checked="" type="checkbox"/> Relaciones
<input checked="" type="checkbox"/> Interpretación fiel e imparcial	<input checked="" type="checkbox"/> Voz
<input checked="" type="checkbox"/> Espiritualidad	
ESTRATEGIAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Competencia lingüística y teórica	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de comunicación
<input checked="" type="checkbox"/> Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de interpretación
DESAFÍOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Entrega e interrupciones fluidas	<input checked="" type="checkbox"/> Preparación
<input checked="" type="checkbox"/> Mediación y explicación cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Forma física
ANÁLISIS	
<p>El intérprete se convierte no solo en el “clon del predicador” sino también en predicador, además el intérprete es presentado como pastor, por lo que se infiere que también realiza prédicas. Realiza la labor interpretativa con gran confianza, carácter, una participación constante, al ser pastor realiza una oración también tomando el lugar del predicador por un largo tiempo.</p> <p>El intérprete realiza su labor interpretativa de manera excelente, con todos los aspectos requeridos. Se agrega que el predicador realiza muecas, mímicas, caracterizaciones al contar historias y el intérprete realiza lo mismo haciendo que estas historias lleguen mucho mejor al público.</p> <p>En un momento de la prédica el intérprete no se acuerda de la palabra correcta y se demora unos segundos antes de decirla, el predicador le pregunta si logró acordarse y el intérprete afirma, por lo que el indicador relaciones aquí es muy importante, se denota el respeto el uno del otro y la labor interpretativa fluye de mejor manera.</p>	

Fuente: Elaboración propia del autor.

Anexo 10: Ficha Documental

Objetivo de evaluación	Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.
Nombre del vídeo	El me recuerda quién soy - Andi Andrew
Fecha de estreno	23 de septiembre de 2018
Duración	55:31
Combinación lingüística	Interpretación directa
CARACTERÍSTICAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Congruencia	<input checked="" type="checkbox"/> Apariencia
<input checked="" type="checkbox"/> Rasgos personales y actitudes	<input checked="" type="checkbox"/> Relaciones
<input checked="" type="checkbox"/> Interpretación fiel e imparcial	<input checked="" type="checkbox"/> Voz
<input checked="" type="checkbox"/> Espiritualidad	
ESTRATEGIAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Competencia lingüística y teórica	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de comunicación
<input checked="" type="checkbox"/> Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de interpretación
DESAFÍOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Entrega e interrupciones fluidas	<input checked="" type="checkbox"/> Preparación
<input checked="" type="checkbox"/> Mediación y explicación cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Forma física
ANÁLISIS	
<p>La intérprete tiene el indicador congruencia con plenitud, se convierte en el “clon de la predicadora”, tanto en cuerpo, alma y espíritu, si la predicadora se mueve, ella también, si ella se sienta, ella también, cada movimiento es clonado por la intérprete. En cuanto a la apariencia, tiene una ropa que va en armonía, a la vez los rasgos personales y actitudes, tiene confianza, carácter, actitud de sacrificio y deseo de servir, pues participa incluso en los chistes que realiza la predicadora, yendo de la mano con el indicador relaciones, notándose además un respeto mutuo. Respecto al indicador interpretación fiel e imparcial, la intérprete logra comunicar toda la prédica de manera honesta y neutral. Referente al indicador voz es agradable, clara y con el volumen correcto, cada vez que la predicadora sube la voz, la intérprete también, e igualmente si baja o la mantiene en un volumen intermedio. Con la relación a la espiritualidad, demuestra la intención de sentir lo que la predicadora siente cuando predica, la intérprete con esa misma emoción interpreta a la audiencia, de manera que llega con más acierto a los presentes.</p> <p>En consideración a las estrategias y desafíos, la intérprete logra de manera prolija todos los aspectos. Se rescatan oraciones como “cut off the guy’s ear” interpretada como “le cortó la oreja a este pata”, o la oración “No, I’m not” interpretada como “no, nada que ver” y “¡Oh my God, so embarrassing!” interpretada como “¡Ay por Dios! ¡Qué te pasa!” Oraciones en las cuales se ha utilizado la técnica de adaptación, por lo que la intérprete logra que el público se sumerja más en la prédica al sentirse más identificados con su manera de hablar.</p>	

Fuente: Elaboración propia del autor.

Anexo 11: Ficha Documental

Objetivo de evaluación	Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.
Nombre del vídeo	#ConfEllas 14 - Sesión 1 - Dianne Wilson
Fecha de estreno	13 de agosto de 2018
Duración	47:47
Combinación lingüística	Interpretación directa

CARACTERÍSTICAS	
<input checked="" type="checkbox"/>	Congruencia
<input checked="" type="checkbox"/>	Rasgos personales y actitudes
<input checked="" type="checkbox"/>	Interpretación fiel e imparcial
<input checked="" type="checkbox"/>	Espiritualidad
<input checked="" type="checkbox"/>	Apariencia
<input checked="" type="checkbox"/>	Relaciones
<input checked="" type="checkbox"/>	Voz

ESTRATEGIAS	
<input checked="" type="checkbox"/>	Competencia lingüística y teórica
<input checked="" type="checkbox"/>	Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos
<input checked="" type="checkbox"/>	Habilidades de comunicación
<input checked="" type="checkbox"/>	Habilidades de interpretación

DESAFÍOS	
<input type="checkbox"/>	Entrega e interrupciones fluidas
<input checked="" type="checkbox"/>	Mediación y explicación cultural
<input checked="" type="checkbox"/>	Preparación
<input checked="" type="checkbox"/>	Forma física

ANÁLISIS
<p>La intérprete posee el subaspecto congruencia, pues en toda la predica muestra ser “clon de la predicadora”. En cuanto al indicador apariencia, tiene una vestimenta en armonía con la predicadora. Respecto a rasgos personales y actitudes la intérprete muestra una participación activa durante toda la prédica, con confianza, carácter y deseo de servir. Referente al indicador interpretación fiel e imparcial, la intérprete logra brindar el mensaje con total honestidad de lo que dice la predicadora. En el indicador voz, es agradable, clara y con el volumen correcto acorde a la predicadora. Con relación a espiritualidad, la intérprete demuestra la intención de sentir lo que la predicadora siente cuando brinda la prédica, la intérprete con esa misma emoción interpreta a la audiencia, de manera que llega con más acierto a los presentes. Respecto a las estrategias, se resalta el indicador habilidades de interpretación, pues en muchas ocasiones no logra captar el mensaje, sin embargo, no se congela, da respuesta rápida y sigue con la labor interpretativa, brindando una correcta interpretación. Por último, referente a los desafíos, la intérprete no posee el indicador entrega e interrupciones fluidas, puesto que se adelanta a la predicadora, y causa que la fluidez del mensaje dirigido al público se pierda. Además, hay ocasiones en las que no entiende, sin embargo, la predicadora se da cuenta y repite lo que dijo haciéndolo de manera más lenta, pasa en numerables ocasiones, pero se resalta que la intérprete pregunta lo que no entendió y no brinda un mensaje distorsionado.</p> <p>En consideración a los demás aspectos, la intérprete los cumple <u>con excelencia</u>.</p>

Fuente: Elaboración propia del autor.

Anexo 12: Ficha Documental

Objetivo de evaluación	Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.
Nombre del vídeo	#ConfEllas 15 - Sesión 2 - Julia A'Bell
Fecha de estreno	13 de agosto de 2018
Duración	46:02
Combinación lingüística	Interpretación directa
CARACTERÍSTICAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Congruencia	<input checked="" type="checkbox"/> Apariencia
<input checked="" type="checkbox"/> Rasgos personales y actitudes	<input checked="" type="checkbox"/> Relaciones
<input checked="" type="checkbox"/> Interpretación fiel e imparcial	<input checked="" type="checkbox"/> Voz
<input checked="" type="checkbox"/> Espiritualidad	
ESTRATEGIAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Competencia lingüística y teórica	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de comunicación
<input checked="" type="checkbox"/> Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de interpretación
DESAFÍOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Entrega e interrupciones fluidas	<input checked="" type="checkbox"/> Preparación
<input checked="" type="checkbox"/> Mediación y explicación cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Forma física
ANÁLISIS	
<p>La intérprete se convierte en la “clon de la intérprete”, se encuentra en armonía con la vestimenta respecto al indicador apariencia. En cuanto a rasgos personales y actitudes, la intérprete posee confianza, carácter, denotando actitud de sacrificio y deseo de servir, con una participación activa durante toda la prédica. Respecto a la interpretación fiel e imparcial, la intérprete transmite los mensajes de manera neutral. Acorde al indicador espiritualidad, la intérprete demuestra la intención de sentir lo que la predicadora siente cuando brinda la prédica, la intérprete con esa misma emoción interpreta a la audiencia, de manera que llega con más acierto a los presentes. En consideración al indicador voz, se resalta que la intérprete tiene una voz melodiosa y muy agradable, a la vez clara y durante toda la prédica con un volumen correcto, con altos y bajos siguiendo a la predicadora. Con el aspecto relaciones, la predicadora muestra el respeto que tiene por la intérprete, haciendo más agradable la labor interpretativa. Finalmente, acerca a las estrategias y desafíos, no tiene problemas, por lo que la intérprete demuestra una labor interpretativa con excelencia.</p>	

Fuente: Elaboración propia del autor.

Anexo 13: Ficha Documental

Objetivo de evaluación	Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.
Nombre del vídeo	#ConfEllas 15 - Sesión 5 - Donna Pisanni
Fecha de estreno	13 de agosto de 2018
Duración	39:09
Combinación lingüística	Interpretación directa
CARACTERÍSTICAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Congruencia	<input checked="" type="checkbox"/> Apariencia
<input checked="" type="checkbox"/> Rasgos personales y actitudes	<input checked="" type="checkbox"/> Relaciones
<input checked="" type="checkbox"/> Interpretación fiel e imparcial	<input checked="" type="checkbox"/> Voz
<input checked="" type="checkbox"/> Espiritualidad	
ESTRATEGIAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Competencia lingüística y teórica	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de comunicación
<input type="checkbox"/> Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de interpretación
DESAFÍOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Entrega e interrupciones fluidas	<input checked="" type="checkbox"/> Preparación
<input checked="" type="checkbox"/> Mediación y explicación cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Forma física
ANÁLISIS	
<p>La intérprete mantiene una congruencia durante toda la prédica, siendo la “clon de la predicadora”. En cuanto a los rasgos personales y actitudes, la intérprete tiene confianza, un deseo de servir constante, pues realiza la labor interpretativa con una activa participación. En consideración al indicador interpretación fiel e imparcial, realiza una interpretación honesta y neutra, interpretando las ideas de la predicadora tal y como lo dice, brindando el mensaje correcto. El indicador espiritualidad es cumplido, ya que la fluidez y la manera de expresar la interpretación van de acuerdo a la predicadora, siente y cree todo lo que está predicando. El indicador apariencia, la intérprete va en armonía con la predicadora, no es extravagante. En cuanto al indicador relaciones, se mantiene un respeto por parte de la predicadora a la intérprete y viceversa.</p> <p>Por último, respecto a las estrategias la intérprete lee las traducciones ya realizadas de la Biblia que la predicadora elige, por lo que no se pudo saber con exactitud si se cumplía el aspecto conocimiento bíblico y otros conocimientos previos.</p> <p>Con relación a los demás aspectos la intérprete los mantiene durante toda la prédica con excelencia.</p>	

Fuente: Elaboración propia del autor.

Anexo 14: Ficha Documental

Objetivo de evaluación	Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.
Nombre del vídeo	#ConfEllas 15 - Sesión 6 - Julia A'Bell
Fecha de estreno	13 de agosto de 2018
Duración	34:51
Combinación lingüística	Interpretación directa
CARACTERÍSTICAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Congruencia	<input checked="" type="checkbox"/> Apariencia
<input checked="" type="checkbox"/> Rasgos personales y actitudes	<input checked="" type="checkbox"/> Relaciones
<input checked="" type="checkbox"/> Interpretación fiel e imparcial	<input checked="" type="checkbox"/> Voz
<input checked="" type="checkbox"/> Espiritualidad	
ESTRATEGIAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Competencia lingüística y teórica	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de comunicación
<input type="checkbox"/> Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de interpretación
DESAFÍOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Entrega e interrupciones fluidas	<input checked="" type="checkbox"/> Preparación
<input checked="" type="checkbox"/> Mediación y explicación cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Forma física
ANÁLISIS	
<p>La intérprete se convierte en la “clon de la predicadora” durante toda la predica, por lo que cumple con el indicador congruencia. Además, la intérprete tiene una vestimenta adecuada que va en armonía con la predicadora, cumpliendo con el indicador apariencia. En cuanto al indicador rasgos personales y actitudes, la intérprete muestra confianza, carácter, actitud de sacrificio y deseo de servir, con una participación activa. En consideración al indicador espiritualidad, la intérprete muestra ser una persona verdaderamente espiritual, pues muestra interés en sentir y experimentar cada idea que la predicadora brinda. Se mantiene durante toda la prédica un respeto mutuo, por lo que la intérprete cumple con el indicador relaciones. Tiene una voz agradable, clara, con el volumen correcto, alto y bajo en las ocasiones en las que la predicadora también lo realiza.</p> <p>En lo que corresponde a las estrategias, no se pudo mostrar que el indicador conocimiento bíblico y otros conocimientos previos es del todo cumplido, pues las lecturas bíblicas usadas por la predicadora son leídas por la intérprete con sus respectivas traducciones.</p> <p>Por último, los demás indicadores de las estrategias, además de los desafíos son cumplidos con excelencia por la intérprete.</p>	

Fuente: Elaboración propia del autor.

Anexo 15: Ficha Documental

Objetivo de evaluación	Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.
Nombre del vídeo	#ConfEllas 17 - Conf 2 - Sesión 2 - Donna Pisani
Fecha de estreno	28 de septiembre de 2017
Duración	40:53
Combinación lingüística	Interpretación directa
CARACTERÍSTICAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Congruencia	<input checked="" type="checkbox"/> Apariencia
<input checked="" type="checkbox"/> Rasgos personales y actitudes	<input checked="" type="checkbox"/> Relaciones
<input checked="" type="checkbox"/> Interpretación fiel e imparcial	<input checked="" type="checkbox"/> Voz
<input checked="" type="checkbox"/> Espiritualidad	
ESTRATEGIAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Competencia lingüística y teórica	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de comunicación
<input checked="" type="checkbox"/> Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de interpretación
DESAFÍOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Entrega e interrupciones fluidas	<input checked="" type="checkbox"/> Preparación
<input checked="" type="checkbox"/> Mediación y explicación cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Forma física
ANÁLISIS	
<p>La intérprete se encuentra en cuerpo, alma y espíritu, además de convertirse en la “clon de la predicadora”, puesto que se resalta el inicio de la prédica en donde la predicadora mientras llora, la intérprete se conmueve, pone su voz a un tono muy bajo, incluso quebrándola un poco tal y como la predicadora, haciendo que el mensaje llegue con la misma intensidad a la audiencia. En cuanto a rasgos personales y actitudes, la intérprete demuestra confianza, carácter para seguir adelante a pesar de algún imprevisto, actitud de sacrificio, con un deseo servir constante, pues mantiene una participación activa. En consideración al indicador interpretación fiel e imparcial, realiza una labor interpretativa honesta, ya que brinda los mensajes de la predicadora de manera neutra. El indicador espiritualidad es alcanzado, puesto que la intérprete en los momentos espirituales, de muchas emociones al hablar de Cristo, ella también los vive y se muestra activa durante toda la predica. Con relación al indicador apariencia, la intérprete estuvo vestida en armonía con la predicadora, mostrando además un respeto mutuo, alcanzando así el indicador relaciones. Referente al indicador voz, es clara, con el volumen correcto, habiendo altos y bajos solo cuando la predicadora lo cree conveniente.</p> <p>Por último, en consideración a las estrategias y desafíos, la intérprete muestra con excelencia cumplir los indicadores requeridos.</p>	

Fuente: Elaboración propia del autor.

Anexo 16: Ficha Documental

Objetivo de evaluación	Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.
Nombre del vídeo	Un Solo Perú (Parte 2)
Fecha de estreno	01 de julio de 2019
Duración	01:02:30 (Fragmento del 00:00 al 21:11)
Combinación lingüística	Interpretación directa
CARACTERÍSTICAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Congruencia	<input checked="" type="checkbox"/> Apariencia
<input checked="" type="checkbox"/> Rasgos personales y actitudes	<input checked="" type="checkbox"/> Relaciones
<input checked="" type="checkbox"/> Interpretación fiel e imparcial	<input checked="" type="checkbox"/> Voz
<input checked="" type="checkbox"/> Espiritualidad	
ESTRATEGIAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Competencia lingüística y teórica	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de comunicación
<input checked="" type="checkbox"/> Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de interpretación
DESAFÍOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Entrega e interrupciones fluidas	<input checked="" type="checkbox"/> Preparación
<input checked="" type="checkbox"/> Mediación y explicación cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Forma física
ANÁLISIS	
<p>El intérprete es el “clon del predicador” cumpliendo con el indicador congruencia, puesto que está con el predicador en cada momento, si él se mueve, el intérprete se mueve, si mueve los brazos, el intérprete también, así como estar en cuerpo, alma y espíritu. En cuanto a rasgos personales y actitudes, el intérprete mantiene una confianza sobresaliente, carácter decisivo para seguir adelante, actitud de sacrificio, deseo de servir y una participación activa durante toda la prédica. En consideración al indicador interpretación fiel e imparcial, se observó que el intérprete en algunas ocasiones brinda el mensaje con más palabras de las que el predicador da, se rescatan “even with the past” interpretado como “incluso con el pasado que tienes”, a la vez “very person watching by Facebook” interpretado como “cada persona que nos está viendo a través de Facebook”, además de “I know I have fallen short” interpretado como “yo sé que he caído corto ante Dios”, siendo esta última no tan exacta, pero se logra comprender, por lo que el intérprete a pesar de agregar más palabras al mensaje, se entiende que lo hace con el fin de que llegue con todo el sentido a la audiencia y sobre todo no pierde la dirección del mensaje y su significado. Referente al indicador espiritualidad, el intérprete logra transmitir la misma energía y espiritualidad con la que el predicador brinda el mensaje. Su apariencia va en armonía con el predicador, ambos muy elegantes. Se mantiene durante toda la prédica un respeto mutuo y plena confianza el uno con el otro, y la voz siempre agradable, clara, precisa y con el volumen correcto. Por último, el intérprete logra cumplir con los desafíos y estrategias con excelencia.</p>	

Fuente: Elaboración propia del autor.

Anexo 17: Ficha documental

Objetivo de evaluación	Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.
Nombre del vídeo	#ConfEllas 16 - Conf 2 - Sesión 3 - Holly Wagner
Fecha de estreno	10 de octubre de 2016
Duración	42:29
Combinación lingüística	Interpretación directa
CARACTERÍSTICAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Congruencia	<input checked="" type="checkbox"/> Apariencia
<input checked="" type="checkbox"/> Rasgos personales y actitudes	<input checked="" type="checkbox"/> Relaciones
<input checked="" type="checkbox"/> Interpretación fiel e imparcial	<input checked="" type="checkbox"/> Voz
<input checked="" type="checkbox"/> Espiritualidad	
ESTRATEGIAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Competencia lingüística y teórica	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de comunicación
<input checked="" type="checkbox"/> Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos	<input checked="" type="checkbox"/> Habilidades de interpretación
DESAFÍOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Entrega e interrupciones fluidas	<input checked="" type="checkbox"/> Preparación
<input checked="" type="checkbox"/> Mediación y explicación cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Forma física
ANÁLISIS	
<p>La intérprete demuestra el indicador congruencia en cuerpo, alma y espíritu, se convierte durante toda la prédica en la “clon de la predicadora”, sus movimientos, reacciones, gestos son realizados también por la intérprete haciendo de la prédica más fluida. En cuanto a rasgos personales y actitud la intérprete demuestra confianza, carácter, actitud de sacrificio, puesto que realiza todo de manera automática, es decir, no piensa dos veces antes de imitar lo que la predicadora realiza, se resalta cuando la predicadora imita ser una princesa, se agacha y se mete dentro de una carpa, la intérprete realiza todas estas acciones, transmitiendo el mensaje muy fluido y agradable. En consideración a interpretación fiel e imparcial, es cumplido pues brinda el mensaje con neutralidad, referente a la espiritualidad, la intérprete demuestra las mismas energías espirituales al interpretar. En consideración al indicador relaciones, se observa una confianza entre intérprete y predicadora, con un gran respeto, la voz de la intérprete es agradable, clara y con el volumen correcto. Por último, en cuanto a las estrategias y desafíos, la intérprete cumple con los indicadores con excelencia.</p>	

Fuente: Elaboración propia del autor.

Anexo 18: Guía de Entrevista

Guía de entrevista

Fecha: 10 de Setiembre de 2020

Lugar: Piura

Hora: 11:42pm

Objetivo: Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.

- **Sobre las características del perfil del intérprete cristiano.**

1.- Congruencia:

¿Considera que en la realización de la interpretación cristiana requiere que el intérprete se encuentre en un mismo nivel respecto al cuerpo, alma y espíritu?

Yo considero que sí, por el hecho de que, al momento de estar interpretando una prédica, un sermón se utilizan versículos bíblicos y también... se tiene el fin de todo eso... es que las personas conozcan el evangelio de Cristo y que posteriormente lleguen a tener la salvación y hagan su compromiso de fe. Entonces, la prédica es un momento dentro de todo el programa que hay dentro de una Iglesia el más importante. Entonces el objetivo es ese, y el intérprete que, bueno va a tener a cargo la interpretación y no tiene ese mismo espíritu de querer que las personas acepten el mensaje de Jesucristo y posteriormente tengan una declaración de fe, creo que va a ser un obstáculo para que el mensaje llegue correctamente a la audiencia o al público al cual se dirige el pastor, el sacerdote, el ministro o la persona que tenga a cargo aquello. Si el traductor interprete tiene esa misma visión ... sabe cuál es el objetivo la interpretación va a ser mucho más buena, va a ser objetiva, eficaz...eficiente y va a ir de acuerdo con lo que el pastor, bueno en mi caso yo soy cristiana evangélica, y el pastor o el ministro o la persona que tenga a cargo el sermón, la prédica, junto con su interprete van a poder llegar a ser un buen equipo... y si los dos están unidos con la misma visión de Jesucristo en alma, en mente y con todo su cuerpo entonces, la interpretación va a ser mucho más buena y el mensaje va a ser mucho más claro y persuasivo.

2.- Rasgos personales y actitud:

¿Considera necesaria la activa participación en la iglesia por parte del intérprete cristiano? ¿Es importante su deseo de servir?

Muchos de los intérpretes que yo he conocido en realidad hemos sido personas que hemos estado involucradas en la Iglesia o hemos sido parte de ... o hemos servido en alguna otra área. En mi caso, por ejemplo, yo estudio ciencias de la comunicación, pero estudié inglés en ICPNA por tres años ... me gradué y todo y dominaba el inglés. Entonces, como yo estaba sirviendo en el área de multimedia de la iglesia a la que pertenezco, cuando llegaban los grupos de misioneros norteamericanos como yo sabía inglés y otros de mis compañeros del equipo de multimedia que servíamos en la Iglesia también lo sabían entonces, nos ponían de intérpretes. La mayoría de nosotros pertenecíamos a la Iglesia, éramos miembros activos, servíamos en el área de edición, en el área de escenografía, en el área de niños, en el área de la música entonces, yo considero que cuando tú formas parte de la iglesia y tu iglesia tiene este llamado de traer personas del extranjero para que cumplan alguna misión va a ayudarte en momentos de la interpretación a sentirte más involucrado, a sentirte parte de ello. Es tu iglesia, como le decimos nosotros es nuestra casa y si está pasando eso lo vas a ser con mucho más entusiasmo... vas a formar parte de ello, vas a querer estar pilas, de aquí para allá, ni siquiera por último de importa el tiempo que puedas estar ahí interpretando, no te importa si es todo el día o te llevan a un lugar que es pura arena y terminas con el sol en la cara durante todo el día... eso es lo de menos porque realmente te sientes involucrado y parte del equipo. Sin embargo, he conocido interpretes que han formado parte de otras iglesias y han podido interpretar y todo... y no los he sentido tan involucrados como los que forman parte de, entonces...ese sería mi comentario.

3.- Interpretación fiel e imparcial:

¿Considera importante realizar la interpretación con exactitud, brindando el mensaje de manera real o precisa?

Bueno, en mi experiencia como interprete ha habido veces en las que la exactitud no se ha podido dar, pero sí he tratado de poder dar el mensaje. Hablo de que a veces la persona que habla... o sea, como se dice criollamente "cuando el gringo

habla” hay veces en que uno debe cortar un poco las frases y agarrar...digamos... de todo lo que él habla la idea principal del mensaje y eso traducirlo a las personas porque no se puede traducir palabra por palabra y etc. Sino tener la idea principal de todo el mensaje y eso traducirlo, eso sí me ha pasado. Ahora...yo creo que es muy importante, si no hay exactitud en las palabras, que el mensaje no se distorsione. Si... estamos hablando acerca de la fe, el público tiene que tener la idea clara de lo que significa la fe y de lo que el norteamericano, el gringo o la persona a la cual estemos interpretando... el mensaje que él o ella quieran dar sea el mismo que tu transmitas en la interpretación y que quede rotundamente claro, sin confusiones o que pudo pasar esto... sino que siempre sea claro, sea preciso y sea un mensaje que esté totalmente entendible para todo el que lo escuche.

4.- Espiritualidad:

¿Considera importante que la interpretación cristiana sea realizada por alguien que crea realmente en la doctrina del cristianismo?

La mayoría de intérpretes que traducen en alguna iglesia, bueno que interpretan en una iglesia la mayoría, por no decir todos, son cristianos y comparten la misma fe. Yo creo que es un indicador importante que tú como interprete, si te vas a dedicar a la interpretación cristiana, seas una persona que comparta la fe de Cristo. Ya sea en una iglesia evangélica, ya sea en una iglesia cristiana católica, pentecostal o todas las que existan hoy en día...creo que es importante que compartan la fe de los miembros de esa iglesia, porque eso te va a ayudar a que las personas al momento que escuchen tu interpretación sepan que tú hablas también con la misma fe que tú profesas al momento de estar frente al público interpretando lo que diga el pastor o lo que diga el sacerdote, etc. Creo que es importante que el que te escucha sepa que tú también estas creyendo en lo mismo y crees lo que interpretas; ¿Qué pasara si el público sabe que yo no creo en Dios y que quizás soy una persona que no quiere saber nada acerca de las cosas de Dios y me paro al frente y empiezo a interpretar una prédica que habla acerca de la grandeza y de la majestad de Dios? Creo que va a haber una barrera que la gente no va a creer o voy a ser yo una barrera para que el mensaje no vaya con la misma intensidad creo que eso es muy importante que tú como intérprete que te dedicas a la interpretación

cristiana compartas la fe de las personas que van a poder a escucharte acerca de Dios.

5.- Apariencia:

¿Qué tan importante es para usted tener una correcta apariencia para realizar su labor de interpretación?

Yo creo que sí es muy importante, no solo en el tema doctrinal, sino que si es un evento importante en el cual vas a necesitar una presentación, como se dice criollamente "A1" y la persona a la cual voy a interpretar que va a ir sumamente formal con saco y corbata entonces yo como intérprete también tengo que ir al mismo nivel de vestimenta que aquella persona. Porque imagínate que yo vaya a un sermón donde el pastor está vestido bien pulcro en su presentación, desde la cabeza hasta los zapatos y yo vaya toda "guachafa" y toda desgredada, imagínate que realmente creo... que sería una vergüenza, no solo para mí como persona sino también estaría dando una imagen equivocada de cómo me estoy tomando las cosas o a la iglesia, eso sería una vergüenza realmente, ¿no? Creo que la vestimenta y la imagen que yo muestre, o la primera impresión que es lo que se dice es muy importante en todo aspecto, en un evento grande, en un evento pequeño, o en una iglesia pequeña. Siempre debemos ir vestidos dependiendo del contexto. Por ejemplo: El grupo de misioneros con el que yo trabajaba que formaban parte de cierta ayuda social que nosotros llevábamos aquí en la ciudad de Piura, nosotros íbamos a Sullana, los Ejidos de Wuan a Ciudad del Niño y eran lugares muy pobres, muy decadentes, entonces la situación no era para que yo me viera con saco y corbata, sin embargo, teníamos polos, los cuales teníamos que usar todos los días y a veces yo llegaba a las 8 de la noche de estar todo el día en esos lugares y lo primero que hacía era lavar mi polito y al día siguiente ya tenerlo listo porque eso reflejaba mi compromiso al tener mi polo limpio y planchadito y todo, ¿no? E ir peinadita, con mi gorrito, con mis zapatillas porque todos los gringos iban limpios. A pesar de que íbamos a zonas muy pobres, siempre tratamos de tener una vestimenta adecuada, sobre todo limpia y decorosa, creo que eso es muy importante.

6.- Relaciones:

¿Para realizar la interpretación cristiana considera importante tener buenas relaciones con el orador, la audiencia y otros intérpretes?

Yo creo que es importante muy a parte de la audiencia que te vuelvas amigo, yo te cuento mi experiencia personal, llegaban grupos de treinta personas, de quince personas y siempre había una persona a la cual tú el acento le entendías más, o sea tenía un acento que tú podías entender muy bien y yo personalmente con esa persona era con la que más entablaba amistad y a la cual más me gustaba interpretar porque le entendía todo lo que decía y cuando hablábamos esa persona me ayudaba, tanto esa persona me enseñaba palabras en inglés y yo le enseñaba a esa persona palabras en español, que a muy poco... bueno... su pronunciación era del asco, pero podían entenderlo como: "Dios te bendiga", "¡gracias!", "por favor", "chau", cosas básicas, pero para ellos les resultaba difícil aprender. Entonces, yo entablaba más amistad con aquellos que podía entenderles su acento americano claramente y era con ellos con los que yo más pasaba tiempo y entablaba una amistad, sin embargo, ha habido ocasiones en las que me tocaba interpretar con personas que no hablaba muchos con ellos porque eran ancianos, gente ya adulta que tú sabes, a veces como que, yo tengo 23 años, bueno en ese tiempo, te hablo hace dos años tenía imagínate, 21, 20, y no me acoplaba mucho a las personas de mayor edad, más me gustaba juntarme con los jóvenes, con las chicas, con los adolescentes, pero habían adultos muy juveniles, con actitudes muy pícaras y divertidos, entonces era más con ellos con los que yo entablaba una amistad y con los que trataba de interpretarles o poder enseñarles palabras nuevas, entonces, escogí a ellos como amigos. Llegando a la pregunta, creo que es importante que tengas una amistad cordial, una amistad de afecto, hablo de un afecto amical con la persona que vas a interpretar porque eso te da confianza a él, incluso quizás... hablaste de cosas muy privadas y que solo pueda hablar contigo o pedirte algún consejo o no dudar en irte a pedir alguna ayuda y de decir "aquí está Luis Antonio, él es mi intérprete" y confía en ti que lo vas a ayudar y que lo vas a traducir, en que lo vas a hablar de su cultura y va a haber un cambio de cosas entre él y tú que no solo van a la interpretación sino que también van en un aspecto amical y esa amistad que tú entables con esa persona, con el norteamericano, brasileño, con el francés al cual vas a interpretar, va a durar por muchos años,

incluso te van a decir: “Mi casa es tu casa Yetsy y el día en que quieras ir a USA, no dudes en escribirme a mí, yo te voy a recibir en mi casa y cosas así que uno se gana por el afecto, que surge en el trabajo, en el servicio. Así que bueno eso es lo que yo podría decirte.

7.- Voz:

¿Considera que una voz agradable, clara y con el volumen correcto, influye en la interpretación?

Claro que sí, creo que en todo sentido es tener un timbre de voz fuerte, claro y el que tú le hables al público con firmeza, con ... un manejo del escenario, mira, la mayoría de pastores o de personas que están acostumbrados a pararse frente al público tiene un lenguaje corporal, tienen un timbre de voz y saben manejar el escenario entonces, si tú como interprete eres tímido, no te mueves, te quedas ahí parado; las personas no van tener el mismo nivel de llegada del mensaje en cambio, si tú sabes dominar el escenario junto con la persona que vas a traducir y tienes un timbre claro y te mueves por el escenario, gestualizas bien las palabras, tu timbre es bueno entonces, eso va a ayudar a que la interpretación sea mucho mejor y que el mensaje sea aún más claro, creo que ese es fundamental.

- **Sobre las estrategias del perfil del intérprete cristiano:**

1.- Competencia lingüística y teórica:

¿Considera que la interpretación cristiana requiere de un intérprete con un nivel nativo de la lengua?

Bueno, en el caso del inglés no lo hablaba, hablo como ser una persona nativa y ... he podido interpretar y me ha ido bien, obvio que el que habla un inglés nativo sabe que ciertas frases o los famosos phrasal verbs y su vocabulario debe ser más amplio y eso puede dar mucha ventaja al momento de la interpretación pero si manejas el inglés bien y sabes captar el mensaje, la idea principal, creo yo que puede ser una buen interpretación, pero si hablas el inglés al nivel nativo pues me imagino que tu interpretación puede llegar a ser excelente y muy eficaz.

2.- Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos:

¿Considera esencial poseer conocimientos bíblicos y/o terminología doctrinal para realizar la interpretación?

Yo creo que sí, es importante como interprete sepas manejas textos bíblicos, sepas acerca de la doctrina que predicas o que bueno...vas a interpretar, sepas acerca de lo que significa el hablar de Cristo hacia otra persona. Si tú como interprete, por ejemplo, puede suceder que en el sermón el orador, mayormente cuando el predicador va a dar una prédica o un sermón el pasa su lista de versículos para que sean proyectados, pasa su lista de pasajes bíblicos que se van a proyectar. Pero qué pasa si en el momento de la predica vino a su mente o Dios hablo a su corazón que buscara tal versículo que él no había puesto en la lista y tú como interprete tengas que buscarlo y ni siquiera sepas cuas son los libros del Antiguo Testamento o del Nuevo Testamento o no sepas donde está ubicado tal libro... e imagínate u pastor sabe o habla leído la Biblia desde Genesis hasta Apocalipsis entonces, si tú no sabes si quiera cuales son los libros y te mandan a buscar Jonás o te manda a buscar Malaquías y no lo encuentras imagínate que vergüenza que no sepas donde está los libros de la Biblia; creo que es fundamental que sepas tu como interprete, conozcas de la Biblia, hayas leído la Biblia, sepas pasajes bíblicos, conozcas acerca de Cristo, conozcas el lenguaje de Cristo. Suponte que estas evangelizando, a lo que nosotros llamamos evangelizar, imagínate que vayas a un plaza o vayas a algún lugar y te acercas a una persona para hablarle de Cristo y el pastor o la persona a la cual vas a interpretar que puede ser un misionero, un predicador, un pastor o quizás una persona que crea en Cristo, que sea un cristiano común y corriente sin ningún cargo pero que sea gringo, todos ellos tiene algo en común, tiene que hablan inglés y creen en Cristo, y te digan: "bueno... este...Luis ahora quiero que tú lo hagas, yo ya me cansé de hablar, estoy cansado, quiero descansar ahora, predícale tú a esa persona", y tú no conozcas si quiera cuales son los versículos bíblicos que se utilizan para hablar del amor de Dios o de la salvación, que ni siquiera sepas lo que dice Juan 3:16 o lo que dice Juan 1:8 que son versículos básicos para hablarle a una persona de la salvación de Jesús. Y tú digas: "no, no sé, nunca he podido leer la Biblia, nunca me han enseñado eso". Creo que es importante y fundamental que si vas a interpretar a un pastor o vas a estar dentro

de ese círculo cristiano, tengan cierto nivel de aprendizaje bíblico y doctrinal, una preparación, ¡debes prepararte!

3.- Habilidades de comunicación:

¿Considera que el intérprete cristiano debe poseer cualidades de un orador?

Yo creo que todo interprete tiene que ser orador porque la mayoría de intérpretes se para frente a un público, y no te hablo de un público de cinco o diez personas, es un público de a veces doscientas o quinientas personas, hasta llenan estadios algunas veces. Entonces, es muy importante que esa persona sepa acerca de oratoria, más que todo de una teoría comunicativa que se llama La Teoría de la retórica de Aristóteles, que es muy conocida en el mundo de la oratoria hasta hoy en día, que habla acerca de cómo el mensaje debe ser persuasivo, tiene que ser convencional, tanto en la posición de manos, en la mirada, las palabras, en la gestualidad, en el movimiento del escenario y todo aquello debe ayudar a ti como interprete hacia el mensaje que estés exponiendo, que estés llevando, sea mucho más claro, sea mucho más eficiente, más eficaz y como dice la retórica aristotélica, sea más persuasivo, que convenza a las personas.

4.- Habilidades de interpretación:

¿Considera necesaria la adquisición de saberes en la actividad de interpretación para realizar una mejor labor? ¿Ha considerado crecer profesionalmente en este campo?

Bueno, yo no estudié para ser intérprete, yo realmente solo aprendí inglés y creo que para ser un intérprete, un buen intérprete, he tenido fallas durante mi interpretación, el intérprete tiene que tener una memoria muy amplia, tiene que saber coger las ideas principales muy rápido como lo comentaba antes y a veces como tener ciertas técnicas, por ejemplo hay veces en las que el gringo habla, habla y habla y yo que no estoy preparado para esto, a veces no he podido captar todo, la idea principal o lo que él ha tratado de decir porque no me preparé para ser intérprete, solamente hablé inglés para mi uso personal y bueno, yo estudio ciencias de la comunicación y bueno, por ahí he podido aprender y a mejorar mi inglés, pero creo que prepararse como un intérprete y traductor debe llevar muchos más años de preparación y tener un nivel de inglés muy alto. Mi nivel de inglés es

intermedio o avanzado, pero en el tema de la interpretación no debe haber fallas y tiene que tener técnica y una preparación más exhaustiva definitivamente. Lamentablemente no es mi rango o mi vocación, pero creo que se debe tomar más en serio aquello.

O sea, sí quise mejorar mi inglés, pero más para uso personal, más para mí.

- **Sobre los desafíos del perfil del intérprete cristiano:**

1.- Entrega e interrupciones fluidas:

¿Alguna vez no ha comprendido el mensaje del orador? ¿Qué hace para solucionar este problema?

A veces me ha pasado y bueno, penosamente he tenido que decir que por favor repitan lo que han dicho y a veces he dicho que un poco más lento, eso es lo que yo he hecho.

Es que yo pensaba que cuando me presentaban a los gringos, yo decía... te cuento que cuando me presentaban al grupo del gringo, lo que yo hacía, decía que estaba aprendiendo a hablar inglés y que por favor hablen despacio y que algunas veces voy a necesitar que repitan porque la iglesia en la que yo estaba no contrataba intérpretes o traductores profesionales, ¿no? Todos éramos empíricos, pero de alguna u otra manera ayudábamos y dábamos un poquito de granito de arena.

2.- Mediación y explicación cultural:

¿Ha sentido alguna vez que no comprende la cultura del orador (chistes, refranes, contextos culturales)? ¿Qué hace para solucionar dichos problemas?

Nunca me ha tocado o habido una situación incómoda por diferencias de cultura siempre he podido respetar por ejemplo, ellos les daba cuando comíamos, la mayoría de veces, almorzábamos juntos, cenábamos, desayunábamos, tomaban gaseosa Coca Cola, la tomaban en todo momento y yo no soy tanto de la gaseosa Coca Cola, entonces lo que yo hacía era pedir una Inca Kola y a ellos no les gustaba porque decían que sabe a chicle, sin embargo, nunca me forzaron o me hicieron tomar algo a lo que ellos estaban acostumbrados, siempre respetaban aquello. Otra situación por ejemplo que me ha podido pasar, es que a ellos no les gustó el ceviche.

Una vez creo que dijeron: "See you later alligator", una vez, por ejemplo, ellos están muy acostumbrados a decir frases que rimen, que esas frases no tengan sentido, como por ejemplo: "See you later alligator!" que era algo que ellos siempre decían y que a ellos les parecía muy gracioso, pero a mí no, o "you make me go bananas" que era como tú me sacas de quicio, o me vuelves loca y ellos cada vez que lo decían, les causaba risa, pero a mí no, entonces es cuestión de gustos...pero siempre ha habido un respeto, y si yo me equivocaba al momento de interpretar y no me daba risa, pues siempre ha habido ese respeto, esa madurez de poder aceptar esas diferencias del uno y el otro.

La mayoría de veces que pude interpretar algunas prédicas eran más parábolas, pequeños sermones u oraciones o quizás eran situaciones en las que el tema de Jesús era serio, no he tenido la oportunidad de tampoco encontrarme con un pastor que haga chistes un poco confusos, difíciles de interpretar en medio de una prédica, nunca me ha tocado.

3.- Preparación:

¿Considera importante prepararse antes de interpretar? ¿Cómo lo hace?

Creo que el tema de poder tener versículos bíblicos antes del sermón preparados o marcados en tu Biblia, eso te va a ayudar en el momento que busques los libros, ya los tengas preparados y la búsqueda sea más rápida y no se pierda tiempo, creo que es importante que prepares tu lista de versículos, que espiritualmente vayas con un corazón humillado...dispuesto a escuchar lo que Dios quiera hablarte. En la interpretación, conocer, la mayoría de pastores al momento de predicar, ya tienen su prédica lista, dos o tres días antes, o incluso hasta meses antes, entonces no es una prédica de último momento. Para poder preparar un sermón tienes que, prepararlo una semana antes, tres días antes, cuatro días antes porque tiene que llegar a ser un momento de intimidad con Dios, en el que Dios te revela a ti. Tú como intérprete puedes pedirle al pastor que tenga a cargo, que te cuente de que va a tratar aquella noche, cosa que tú puedes que leas la historia y que te marques en el contexto bíblico, el cual va a tocar. TENGAS tus versículos listos y preparados, subrayes lo más importante o lo que quizás quieres que el pastor te diga: "Esto tienes que mencionar sí o sí", entonces tú marcas eso y al momento de interpretar ya no se te olvida, quizás algún vocabulario. Suponte que vaya a tratar una historia

de la vida que tú no has leído, no sé, que hable de la samaritana y tú no lo has leído, entonces él va a usar un vocabulario, por ejemplo, samaritano, como se dirá en inglés, entonces tú como que vas preparando con el vocabulario que vas a utilizar, creo que es muy importante que te prepares, no solo académicamente sino también espiritualmente, de las dos formas.

4.- Forma física:

¿Considera importante tener una buena resistencia física al realizar la labor interpretativa?

Bueno cuando yo interpretaba en la iglesia a la cual yo pertenecía, yo trabajaba de ocho de la mañana, hasta las ocho de la noche, llegaba muerta a mi casa porque los lugares donde íbamos no había sombra, era arena y sol, llegaba con un dolor de cabeza, atendíamos a más de doscientas personas, me dolía la espalda y...creo que el trabajo de interpretar no merece llevar tantas horas porque es muy exhausto, es muy trabajoso, pero es importante que estés físicamente bien, mentalmente bien para poder resistir. Si en algún momento te toca a ir a un lugar y debas de interpretar a trescientas personas que están haciendo su cola desde las 5 de la mañana creo que es importante que físicamente y mentalmente seas una persona saludable y puedas rendir y hagas bien tu trabajo en las ocho horas, diez horas o lo que tengas que trabajar.

ANÁLISIS:

La intérprete considera que la congruencia es un indicador importante, que sí requiere que el intérprete se encuentre en un mismo nivel respecto al cuerpo, alma y espíritu, puesto que, al ser un sermón para conocer a Jesucristo, considera que si el intérprete no está en conexión con esos tres elementos será un obstáculo para que el mensaje llegue correctamente. En cambio, si lo está el mensaje va a ser mucho más claro y persuasivo. En cuanto rasgos personales y actitud, la intérprete sí considera que si eres parte de la iglesia con una activa participación, ayudará en el momento de la interpretación, ya que el trabajo interpretativo se sentirá más involucrado, además con mucho más entusiasmo y que incluso no importa cuánto tiempo se esté haciendo la labor interpretativa, lo importante es el cómo te sientes,

tanto involucrado como parte del equipo, por otra parte ha conocido intérpretes que llegaron de otras iglesias y no vio que se involucraron por completo como los que sí formaban parte de su iglesia.

En consideración al indicador de interpretación fiel e imparcial, la intérprete considera que brindar el mensaje sin que se distorsione, que quede rotundamente claro, sin confusiones y sea entendible para todo el que lo escuche. Ahora, respecto al indicador espiritualidad, la intérprete sí considera importante que el intérprete tenga la misma doctrina y comparte la fe, para que de esa manera el público al que se le está brindando el mensaje sepa que el intérprete cree en lo mismo y crea lo que está interpretando, considera además que sería una barrera en caso el intérprete no crea en la doctrina del cristianismo, perjudicando la intensidad del mensaje. En relación con el indicador apariencia, considera que sí es muy importante, puesto que, de no tener una presentación acorde a la del orador, el intérprete podría dar el mensaje equivocado de cómo se toma las cosas o a la iglesia, dando como resultado una vergüenza, por lo que se debe ir bien vestido dependiendo del contexto, puesto que si por ejemplo es un sitio rural, considera que no estaría bien ir formal, pero sí que el intérprete debe ir aseado, con vestimenta adecuada, limpia y decorosa, pues lo considera importante.

Por lo que corresponde al indicador de relaciones la intérprete sí considera que es importante que el intérprete se vuelva amigo, tener una amistad cordial, de afecto porque de esa manera al intérprete le da confianza y a la persona que interpretará. Respecto al indicador voz, la intérprete sí considera que se debe tener un timbre de voz fuerte, claro y que se le debe hablar al público con firmeza, pues al gestualizar bien las palabras y un timbre de voz bueno, ayudará a que la interpretación sea mucho mejor y que el mensaje sea aún más claro, considera que es fundamental.

Abarcando las preguntas sobre las estrategias del perfil del intérprete cristiano, la intérprete en el indicador competencia lingüística y teórica si el intérprete puede hablarlo de manera nativa, podría brindar el mensaje de manera excelente y muy eficaz, pero bastará siempre con captar el mensaje y la idea principal para realizar una buena labor interpretativa. Acorde al indicador conocimiento bíblico y otros conocimientos previos, la intérprete considera que sí es muy importante saber

manejar textos bíblicos, que el intérprete sepa acerca de la doctrina que predica, de lo que significa hablar de Cristo hacia otra persona porque además, si en algún sermón el predicador a través de Dios surge la idea de brindar un versículo el cual no fue establecido al comienzo de la prédica, para ella es importante y fundamental que el intérprete tenga que estar muy bien familiarizado con los libros de la Biblia, además de conocimientos doctrinales. En cuanto al indicador habilidades de comunicación, la intérprete considera que todo intérprete tiene que ser orador tanto en la posición de las manos, en la mirada, las palabras, la gestualidad, el movimiento en el escenario para que el intérprete brinde un mensaje más claro, eficiente, persuasivo y así convencer al público.

Con el indicador habilidades de interpretación, la intérprete solo estudió el idioma inglés para uso personal, pero sí considera que la labor interpretativa debe llevar años de preparación y tener un nivel de inglés muy alto, puesto que ha tenido dificultades al interpretar justamente por no tener las técnicas correctas para hacerlo.

Con respecto a los desafíos del perfil del intérprete cristiano y al indicador en primer lugar de entrega e interrupciones fluidas, la intérprete sí le ha pasado que no comprendió el mensaje del orando y lo solucionó pidiendo que lo repitan y que hablen un poco más lento, además antes de iniciar la interpretación, hablar con la persona a la que se le va a interpretar y pedirles por favor que hablen despacio y que algunas veces se necesitará que repitan, puesto que, muchos intérpretes cristianos son empíricos. En segundo lugar, al indicador mediación cultural y explicación cultural, la intérprete nunca tuvo una situación incómoda por diferencias de cultura, ni en alguna prédica, ya que el tema de Jesús es serio y no se hacían chistes confusos o difíciles de interpretar, ni en otro caso en donde hubo labor interpretativa, todo se basó en el respeto por la cultura. En tercer lugar, al indicador preparación, la intérprete sí considera que el saber versículos bíblicos ayudará con la labor interpretativo y sea más rápido, más eficiente y no se pierda el tiempo buscando, además considera importante ir con el corazón humillado, dispuesto a escuchar lo que Dios quiera hablarle. Además, los sermones suelen ser preparados, por lo que la intérprete considera ideal pedirle a la persona que tenga a cargo la prédica que cuente acerca de lo que dirá para marcarle en la historia y

en el contexto bíblico y de esa manera tener versículos listos y preparados. Agrega que tanto académicamente como espiritualmente es lo ideal que el intérprete vaya preparado. Por último, en cuanto al indicador forma física, la intérprete sí considera que la labor interpretativa no debe demandar tantas horas porque es muy exhaustivo y muy trabajoso, por lo que es importante que el intérprete esté físicamente bien y mentalmente para así rendir y hacer bien el trabajo, así sean ocho o diez horas lo que se tenga que trabajar.

Fuente: Elaboración propia del autor.

Anexo 19: Guía de Entrevista

Guía de entrevista

Fecha: 13 de septiembre de 2020

Lugar: Piura

Hora: 08:17pm

Objetivo: Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.

- **Sobre las características del perfil del intérprete cristiano.**

1.- Congruencia:

¿Considera que en la realización de la interpretación cristiana requiere que el intérprete se encuentre en un mismo nivel respecto al cuerpo, alma y espíritu?

Yo creo que sí, pero no tiene que ser...como...de un nivel super mega espiritual sino con una conexión más natural, pero, dentro de la traducción cristiana creemos que, si eres cristiano, más allá de tu entendimiento humano, de tu inteligencia humana, de tus habilidades de traducción cómo estás haciendo algo para Dios el mismo también te da la capacidad sobrenatural para que te facilite el tema de la traducción, bueno...en este caso la interpretación en el momento, es como que fluye. Pero con esto no quiero decir que vas a ir en cero, vas a depender de Dios, porque evidentemente tienes que ir con una base, con un nivel avanzado y base para poder comprender cuando haya palabras difíciles poder eh...de acuerdo al contexto sacar una palabra y poder explicarla

2.- Rasgos personales y actitud:

¿Considera necesaria la activa participación en la iglesia por parte del intérprete cristiano? ¿Es importante su deseo de servir?

Creo que es importante el deseo, más que todo el amor y la pasión que le pongas al momento de interpretar porque dentro de la traducción cristiana, lo que paso en One Nation - One Day hay cosas inesperadas y tú tienes digamos una convicción sabes que lo que pasa no es natural sino sobrenatural, no te vas a asustar, más bien te va a apasionar sin embargo, cuando estuvimos en One Nation - One Day con los chicos de Cesar Vallejo, creo que eran de quinto ciclo, y no eran cristianos eran chicos católicos, o sea, que creían en Dios pero que nunca habían visto este

tipo de situaciones, como sanidad, sin embargo, todos somos creaciones de Dios, y Dios les dio la capacidad para poder traducir y ellos salieron encantados. Recuerdo una chica que no quiso traducir la parte de una ministración de sanidad, porque ella estaba en el rubro médico, estudiaba traducción y ella quería estar en el rubro médico y fue un insulto para ella que la pongan en esa área pero la puse porque en ese evento tenía que organizar a los traductores, les fascino y quiso que todas la semana la ponga ahí, entonces yo creo que más allá de una religión creo que es más un tema de que te guste lo que hagas, en este caso a ella le gustaba traducir y esto le impacto.

3.- Interpretación fiel e imparcial:

¿Considera importante realizar la interpretación con exactitud, brindando el mensaje de manera real o precisa?

En el tema cristiano, esa es una pregunta un poco de doble filo de explicar, si bien es cierto tú como intérprete, ¿no? Tú sabes que hay palabras y expresiones en inglés que si tú las traduces o interpretas literal no tiene coherencia, ¿no? Entonces de acuerdo a ello se tiene que interpretar de acuerdo al idioma, la cultura y demás, pero en el caso del tema cristiano cuando es un tema de evangelización de doctrina siempre, es recomendable que la persona sepa un poco de, porque la idea no es interpretar bajo un entendimiento humano, por ejemplo si están interpretando acerca de Jesucristo, del evangelio de Jesús y que Él es el camino y la verdad de la vida, tú no puedes hablar otra cosa porque estás cambiando totalmente la esencia del cristianismo, ¿no? De esa doctrina, entonces en esa parte cuando hablas del tema doctrinal, en esa parte si es importante interpretar tal cual y si es bueno conocerlo en tu propio idioma, pero si es un consejo humano, en este caso del ministro, de un pastor o de una persona, en este caso de un norteamericano hacia un peruano, el intérprete, en este caso tú puedes interpretarlo de acuerdo a como lo estás comprendiendo, simplemente pues le explicas un consejo, no tienes que hacerlo tal cual, literal, simplemente le das la idea central y ya.

4.- Espiritualidad:

¿Considera importante que la interpretación cristiana sea realizada por alguien que crea realmente en la doctrina del cristianismo?

No, no tiene que ser así, no tienes que creer lo que estás interpretando, eso es relativo, es tu chamba, pues tienes que hacerlo. Si eres una persona que has estudiado y todo lo demás, sí lo puedes hacer, el único problema es que, lo vi en el evento, hubo personas que no creían en esto y está bien, se respeta. Pero recuerdo a un par de personas, como no creían, entonces no le daban importancia, y lo estaban interpretando como algo, como menospreciando lo que decía la persona, y el intérprete reía y de diez cosas que tenía que decir la otra persona, dijo solo dos entonces creo que en ese aspecto cuando se habla un poco de fe creo que un poco choca, entonces está interpretando y no es verdaderamente madura, no comprende que es voluntario o que es su chamba va a actuar de manera no profesional y obviamente de una manera inmadura porque si es una persona como un ateo y no cree en lo que estamos haciendo, pero sabe y él quiso ser voluntario o es parte de su carrera y quieres practicar, porque es parte de su carrera misma y es un trabajo, entonces si es persona madura, yo creo que la pueda hacer porque va a diferenciar, lo que está de acuerdo versus su trabajo.

5.- Apariencia:

¿Qué tan importante es para usted tener una correcta apariencia para realizar su labor de interpretación?

Bueno, personalmente si lo hablamos como que obviamente, yo lo diría, no quisiera hacerlo ¿no? Si lo hablamos profesionalmente, si es necesario. Mira, en la iglesia en la que yo estoy, no es necesario que estés en caso y corbata, puedes estar en short, puedes estar tatuado, puedes tener piercings, pero que pasa, me pasó que me tocó interpretar a un misionero, a él tampoco le gusta estar en corbata, en saco, ese tipo de cosas, pero por un tema de respeto al credo de la otra persona, nos tocó ir a una iglesia muy conservadora, entonces... y más en Piura, él se puso su camisita, su pantalón con sus zapatos, yo también tuve que ir de acuerdo, digamos al ámbito, ¿no? Tuve que ir más cubierta, no tan maquillada, con tacos no tan llamativos, no tan maquillada, ¿por qué? Porque sí influye el mensaje, hay gente en este tema cristiano, mucha gente que comprende que se trata de una relación, no de una apariencia, es un tema de corazón, pero también hay personas que son

muy religiosas, muy cerradas y más en Piura, entonces con este tema el mensaje no va a llegar porque la gente te está juzgando desde la apariencia. Entonces si queremos que el mensaje llegue, tenemos que ser estratégicos, como decía Pablo ¿no? Si tienes que ir a Roma, trata de vestirte como romano; si tienes que ir a Israel, pues trata de estar como hebreo, entonces lo mismo con el tema de la interpretación, para que tú no seas un tema de distracción que obviamente sí influye el tema de la apariencia, sí influye bastante, más que todo si es un ambiente cerrado y conservador. Si es una iglesia como Camino de Vida, no, porque ahí puedes pararte como que de acuerdo también a la ceremonia, si es elegante, tienes que estar elegante pues ¿no? Pero si es un tema casual, pues, puedes estar casual.

6.- Relaciones:

¿Para realizar la interpretación cristiana considera importante tener buenas relaciones con el orador, la audiencia y otros intérpretes?

No, porque yo recuerdo que cuando me tocó a este misionero... a varias personas, en realidad han sido varias personas, no solo a este misionero, yo las conocí en el día del evento, muy poquitas personas he conversado con ellas anteriormente y contadas serán y me han dicho lo que voy a interpretar, pero usualmente pienso que tienes que ser empático con la persona, simplemente decirle yo voy a ser tu interprete cuéntame lo que vas hablar, te va a explicar y si puedes anteriormente conocerlo un día antes sería mejor, lo ideal. Conocer un poco a la persona pues, supongo que es relacionarse. Si sería bueno, yo creo que sí es bueno, pero que pasaría, si te dicen: "Tengo un trabajo", tienes que interpretar un par de horas y no conoces al interprete como me ha pasado y tú vas y tienes que acercarte y decirle: "Hola, yo soy tu interprete" y saber que lo vas a interpretar pues, en el momento que te toca interpretar este, lo puedes hacer; mira qué pasa con la interpretación cristiana hay muchas palabras que no se traducen tal cual entonces, recuerdo que habían chicos de la UCV recuerdo que eran de chicos de séptimo ciclo o noveno que habían palabras que ellos no sabían, digamos la interpretación exacta, entonces cuando lo interpretaban no era lo que decían, entonces yo le digo: "No, esto significa esto, quieren decir esto" y ellos decían : "ah, ya". Entonces en pocas palabras, si puedes hacerlo previo genial., porque entonces ya va haber un poco

de esa relación. Pero si es en el momento simplemente importa mucho tu lenguaje corporal al momento que tú estés en un escenario, la forma en la que te mueves, la entonación de tu voz, la forma en que lo comunicas; básicamente te están escuchando también a ti porque eres tú eres intermediario, eres el canal pues.

7.- Voz:

¿Considera que una voz agradable, clara y con el volumen correcto, influye en la interpretación?

Sí influye mucho, pero siempre y cuando, dependiendo del tipo de charla que se dé, si es por ejemplo, si la persona está siendo muy enfática al momento de hablar, pero el intérprete es una persona que es flemática, es una persona que no es muy expresiva, obviamente puede parecer agradable, pero va a aburrir a la audiencia, en cambio si el intérprete logra expresar emociones al momento de interpretarlo, levanta la voz, baja un poquito la voz y trata de hacerlo un poco enfático, pues va a capturar la audiencia, ¿no? Yo creo que depende mucho del tipo de charla que se esté dando.

Influye mucho también en qué horas se está dando la interpretación, si es una interpretación en Piura 3 de la tarde y tienes tu voz aparentemente agradable, pero es una sola melodía por decirlo así, eso va a dormir a las personas, pero si es una persona que habla fuerte y trata de jugar con los tonos de voz, para esa hora, por ejemplo, va a caer a pelo, ¿no? Va a ser preciso. Para reuniones pequeñas, por ejemplo, donde haya personas, es un grupo chiquito y si es una persona que grita mucho por ejemplo va a aturdir a las personas, pero si es una persona que va a hablar bajo, de una manera melodiosa, de una manera más dulce, más agradable, eso va a capturar la atención, influyen muchos factores y dependiendo de eso también el intérprete debe comunicarse con la audiencia.

- **Sobre las estrategias del perfil del intérprete cristiano:**

1.- Competencia lingüística y teórica:

¿Considera que la interpretación cristiana requiere de un intérprete con un nivel nativo de la lengua?

No, para una interpretación cristiana no, lo que necesitas si es aprenderte ciertas cosas; como, por ejemplo, hay libros de la Biblia que no se interpretan tal cual, por ejemplo, mi nombre es Génesis y en inglés “Genesis” (lo pronuncia en inglés), “Exodo” en inglés “Exodus” (lo pronuncia en inglés) por ejemplo “James” significa el libro de “Santiago” y hay palabras que sería bueno aprenderlas antes de interpretarlas. Como la palabra “Hale” que significa “sanidad” o “deliver” que significa liberación, usualmente cuando uno quiere hacer hincapié de que “ ser libre” dices “send me free” pero con el tema de “deliverance”, muchas personas, me acuerdo en su momento, yo no lo supe y otros tampoco, entonces que creo en esas cosas, si tú en tu vida personal como interprete, antes de ser interprete en tu vida diaria, si no manejas, si no tienes una relación, si no sabes la Biblia; es muy difícil que interpretes esas cositas en un evento y pues te van a sacar de cuadro, en cambio, si tu estudias y te importa esta parte técnica, entonces se te va a ser un poco más fácil al momento de interpretar, pero si hay un nivel así, super mega avanzado no. Obviamente necesitas un nivel intermedio – avanzado.

2.- Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos:

¿Considera esencial poseer conocimientos bíblicos y/o terminología doctrinal para realizar la interpretación?

Sí, como te digo dependiendo de lo que vas a interpretar, es un tema doctrinal entonces de todas maneras es bueno que conozcas ¿no?, si en tu día no te interesa, de por sí no vas a poder interpretar. Porque si no sabes, no lo explicas lógicamente, no está si quiera en tu cerebro. Pero hay otras cosas, como lo dije anteriormente que son consejos, que se da una situación de depresión, un tema así no hay ningún problema o tú vas a interpretar, sacas la idea principal y lo dices, pero si es un tema doctrinal, si es un tema de Biblia, un tema de capítulo, versículo, libro, sería bueno que lo conozcas para que sepas ¿no? Sería bueno que lo conozcas para que lo sepas, como el tema que te decía anteriormente, la palabra “James” significa “Santiago” sería bueno que lo conozcas para que lo sepas. Yo me acuerdo que anteriormente, estaba rodeada de norteamericanos, yo no era cristiana, no tenía ni idea de la Biblia y me dicen “James” y yo dije: ¿Qué libro es ese? Pero es el libro de Santiago y una amiga me dice: “Santiago”, ni idea que

había un libro que se llamaba Santiago, entonces cuando tú tienes más base lógicamente, serás un trome porque es un tema doctrinal.

3.- Habilidades de comunicación:

¿Considera que el intérprete cristiano debe poseer cualidades de un orador?

Yo creo que sí es importante, no todas las personas les gustan estar frente a un escenario, a mí no me gusta estar en un escenario, lo detesto. A mí no me gusta, me pongo muy nerviosa, no me gusta estar frente a un escenario, me ha tocado estarlo sí, y sí es importante, mis papas siempre me han enseñado que el lenguaje corporal habla bastante y, obviamente vas a capturar la atención de una audiencia, tu forma de moverte, tu entonación, puede ser una prédica, pero quieras o no es una charla y estas frente a una audiencia entonces, por muy cristiano que seas enfatizas y tú obviamente tienes habilidades de orador obviamente vas a ser de la interpretación divertida porque usualmente me pasaba que, cuando era niña y veía pues una prédica o una charla y veía un gringo en este caso y decía: “ ah ... que aburrido” porque el intérprete si tiene una voz lineal y por las justas hablaba y encima con temas de la Biblia, que aburrido pues, pero si tú como interprete que tienes esa chispa o lo vas hacer divertido para la audiencia lógicamente pues va a llegar mejor, somos cristianos pero también somos humanos, no somos robots. Entonces, obviamente toda nuestra esencia, emociones, todo, pues conecta; de todas maneras, si es un buen orador lo vas a ser muy bien.

4.- Habilidades de interpretación:

¿Considera necesaria la adquisición de saberes en la actividad de interpretación para realizar una mejor labor? ¿Ha considerado crecer profesionalmente en este campo?

Sí, si me gustaría, ¿por qué? Porque cuando tú usas la prédica es todo doctrinal, siempre el predicador cuenta historias, de repente utiliza expresiones y yo he tenido que aprender, individualmente cuando he tenido que aprender más y he estado leyendo cuentos, historias, hay expresiones que me ha tocado investigarlas, que no las utilizamos normalmente en el español, por ejemplo, hay una expresión que

dice "I was born with a silver spoon in my mouth" que si tú la interpretas tal cual sería "nací con una cuchara de plata en mi boca", nosotros no utilizamos eso sino "nací en cuna de oro". Entonces que pasa si tú no utilizas y yo quisiera aprender más acerca de expresiones, que utilizan en este caso los norteamericanos o los ingleses o canadienses, eso sí para el momento de interpretar, con respecto al tema de vocabulario hay un área que a mí me fascina y que la estoy aprendiendo recién que es el tema de liberación y sanidad, me he traído un par de libros de USA y realmente hay muchas palabras que no conocía, y ese rubro me encanta, me fascina quisiera aprender más vocabulario de esto y quisiera conocerlo más obviamente que al momento de la interpretación, se me va a venir rápido a la mente, más que la Biblia, o sea porque obviamente he aprendido mucho, también la estoy leyendo de español a inglés para conocer otras palabras, pero el vocabulario de liberación y sanidad es ahorita lo que estoy haciendo y me encanta. Son palabras muy difíciles y yo ¿qué? ¿Qué palabra es esa? (Se ríe) Sí pues porque en algunos casos se vincula con la parte doctrinal y por ejemplo, dicta la parte de sanidad, de Jesús y esas cosas que me encantan, entonces ahorita estoy en esas. En USA aprendí mucho, ahí nació y dije "wao, ¡qué bonito!"

Sí he estado practicando, todos estos seis meses, he estado utilizando palabras con respecto a eso, me ha tocado leer más, investigar más, todavía estoy aprendiendo. Sobre todo, son a veces un poquito tediosos, cuando yo lo leo en inglés, obviamente nadie lo sabe todo, yo leo y si no entiendo una palabra, lo que hago es seguir leyendo y por contexto la trato de sacar y al final la busco porque no tengo apuro, pero hay momentos como en este caso de sanidad y liberación que si no entiendo la palabra en alguna oración no puedo seguir porque es como que el significado es básico para poder comprender lo que sigue, entonces, eso...

- **Sobre los desafíos del perfil del intérprete cristiano:**

1.- Entrega e interrupciones fluidas:

¿Alguna vez no ha comprendido el mensaje del orador? ¿Qué hace para solucionar este problema?

Bueno, cuando es un tema de interpretación privada, en este caso por ejemplo en One Nation – One Day o en el caso de los misiones que lo hacen de tú a tú, yo le

digo pues al orador, misionero, dime de otra forma para traducir porque hay más confianza porque no estás en una audiencia, pero cuando estás en una es diferente por eso no me gusta, lo he hecho, pero cuando estás en una audiencia no puedes hacerlo, pero te pierdes un poco el vínculo, entonces lo que yo hacía, yo les decía a las personas si yo no entiendo y me demoro en interpretar, dímelos de una forma más sencilla, previo a...para poder transmitirlo y eso hacía, ¿por qué? Porque me pasó una que yo después de años, me dijeron: “Génesis, interpreta a una persona”, y yo pensaba que iba a ser una reunión chiquita, y me ponen a una iglesia que estaba al frente, entonces me lanzan y yo años que no practicaba interpretación, felizmente no fue mucha gente, entonces ella hablaba y como yo soy muy impulsiva y mi cara era muy obvia, le pude decir “excúseme, ¿puedes repetir? ¿O puedes decírmelo de otra forma? Y le dije: “What?” Entonces este chico como que se “frikeó” (asustarse) porque obviamente cuando te le dices: ““what?” A un americano, es como que: “¿qué hablas?” Entonces me miró y lo volvió a decir y yo lo dije, entonces en otro rato que no volvía a entender nada le dije: “what?” Entonces eso me quedó a mí de enseñanza y eso me dio un roche, ¿la gente que estaba ahí, algunos me conocían y me vacilaban con “what?”

Aprendí y les decía que, si hay una palabra que no comprendo y me demoro, dímelos de otra forma, ¿por qué? Yo entiendo que obviamente y me he dado cuenta a veces, en este caso la persona que habla inglés, está hablando y tú la estás interpretando, antiguamente, no sé si pasará ahorita, pero recuerdo cuando era más pequeña, y escuchaba estas y él hablaba y tú hablabas y era toda una demora, en cambio las personas que han interpretado en los últimos años tienen que ser así (chasquea los dedos) porque si no la gente se aburre. Entonces ha sido así, terminaba (chasquea los dedos), entonces esa es la importancia de sí conocer mucho vocabulario en ese rubro, estudiando, ¿no?

2.- Mediación y explicación cultural:

¿Ha sentido alguna vez que no comprende la cultura del orador (chistes, refranes, contextos culturales)? ¿Qué hace para solucionar dichos problemas?

Me ha pasado, la verdad que lo he interpretado tal y como me lo han dicho porque la mayoría de chistes que han hecho, son entendibles pero no graciosos, algunos sí son graciosos, por eso los he dicho tal cual, en el tema de refranes cuando no comprendo sí les digo, hay otra forma de hacerlo porque yo profesionalmente no soy intérprete, por ende no tengo, digamos, no sé si son estrategias, o técnicas, yo no sé entonces, como no sé, yo pregunto y con respecto más que todo a las frases, con respecto a los chistes nunca me ha pasado no entender algún chiste, o sea lo digo, pero algunos los he entendido, otros no.

Bueno, me pasó bastante en este último tiempo, en USA te puedes reunir en casa máximo de 6 personas y nos reuníamos un grupo de chicas, entonces, algunas eran nuevas cristianas y otras habían conocido al cristianismo, estaba la líder que tenía experiencia, yo que era peruana y el norteamericano usa mucho el sarcasmo, para hablar y para hacer chistes, a mí no me gusta el sarcasmo y no lo entiendo, no es que no entienda mucho las indirectas, sino un tema más personal, yo soy más directa, entonces muchas veces ellos hablaban, las chicas hablaban y yo les entendía literal, entonces yo trataba de comprender y meterme en el meollo de la conversación, y simplemente me quedaba callada, y hablar al final, voy a escuchar, porque siempre es bueno observar y escuchar, esa es nuestra cultura para que comprendas el tema de un almuerzo, un desayuno, una conversación formal porque igual, los cristianos conviven, entonces yo me quedaba callada y escucha a las chicas, los chistes, escuchaba, me reía, pero siempre escuchaba no quería hablar, entonces eso me ayudó a mí a poder comprender cuando estaban hablando serio y cuando no, entonces cuando yo hablaba tenía que tener mucho cuidado, en cómo respondían las personas. Por ejemplo, tú sabes que aquí en Perú decimos: “oye moreno”, “oye negra(o)” cuando estamos con un amigo, “gringo”, eso no lo podía utilizar, aunque era de cariño con ellos obviamente porque el tema del racismo para ellos es muy sensible, entonces con el tema cristiano pasa lo mismo porque es un tema cultural, hay cosas que no puedes preguntar, y yo también he tenido metidas de pata porque a veces yo hablaba y ellos se ofendían, entonces yo decía: “por qué se ofenden?” Entonces es un tema de que hay cosas que no se preguntan y eso lo he tenido que aprender y también le he preguntado a matrimonios, que por ejemplo son, incluso una chica era norteamericana y el otro chico era de Sudáfrica, entonces ellos me decían que los norteamericanos son a veces muy crueles, sarcásticos, y

él me decía para mí en Sudáfrica, el sarcasmo no es tan marcado, entonces yo tampoco, ¿qué pasó? Entonces Yo tuve que comprender que cuando hacían chistes sarcásticos no ofenderme, no es una ofensa, son sus chistes, entonces un poquito más de esto, el tema de la convivencia, incluso cuando hablaban cristianas. Ahora, ¿qué pasa con el tema cristiano Antonio? Eso de la convivencia de los cristianos cuando son de diferentes países, cuando nos reunimos para hablar de Jesús, de la Biblia, es increíble, pero es un solo lenguaje y algo que yo he aprendido es que, no sé si me salgo de la pregunta, pero te lo comenté, algo que yo he aprendido, Jesús cuando vino, vino a romper la cultura, no vino a traer tradición, para traer solo una cultura que es la de Jesús, entonces cuando son cristianos y es el tema de Dios por eso es que yo ahí creo en la relación cristiana entre el ser humano y Dios, como es un solo espíritu, es como si se moviera en todas nosotras, es increíble yo peruana, ella de allá (USA) y otra de África, entonces hablaban de un tema y donde todos podíamos entender una cosa y una sola verdad, entonces todas comprendíamos cuando era un tema de Jesús, y era clarísimo, no había dudas ahí y si yo quería explicar algo y no había como, veía otra forma y rápido se me venían las ideas y los ejemplos, igual las africanas, una señora de Trinidad y Tobago, igual en otras norteamericanas mismas, pero con esto del tema de convivencia de cristianos hablando temas de no cristianos, en una convivencia normal, sin duda, hay un choque cultural.

3.- Preparación:

¿Considera importante prepararse antes de interpretar? ¿Cómo lo hace?

Bueno, sí puedes prepararte antes sí, sería muy bueno que lo hagas para que el mensaje pueda ser más claro, más rápido, más práctico, y no tengas que sufrir, si hay una preparación, obviamente la preparación siempre va a ser mejor. Está bien, como cristianos, pero también intencionales y hay que ser responsables con lo que vas a decir, ¿no?

Sí es necesario, y si hubiera el caso de que no se pueda porque te llaman en último momento, simplemente en el transcurso de o previo de 5 minutos, previo a la charla, hablar con la persona y decirle que es lo que vas a hablar y se tiene que decir de todas maneras, que vas a hablar, que vas a decir, al menos si eres pionero en ese

rubro sí, es necesario, pero si es una persona que tiene 17 años de experiencia y conoce la terminología siendo cristiano o siendo atea, obviamente pues, lo vas a manejar, como pan con mantequilla, súper fácil, pero si eres un pionero, sí tienes que prepararte de todas maneras. Yo por ejemplo, no me considero una súper especializada en el tema, sin embargo, lo he hecho y yo siempre voy a optar por el tema de la preparación, pero también si se por el tema del momento, más allá del entendimiento humano, más allá de la experiencia humano, confío también pues que Dios me ayudará a poder tener las palabras y necesarias en el tema de la traducción, porque estamos haciendo un trabajo de Dios, entonces Él respalda eso, a través de la facilidad al momento de traducir, de interpretar y de comunicar. Yo creo mucho eso y lo he vivido y tengo mucha convicción con respecto a eso.

Él da la capacidad, incluso hay una parte en la Biblia en la Él dice eso, en la que nos da...como talento o dones, habla de lenguas, no solamente de lenguas angelicales, sino también de la capacidad de poder hablar en idiomas extranjeros y cuando lo estemos haciendo, su obra simplemente fluye, siempre va a fluir ahí, Él se mueve mucho a través de la interpretación cristiana.

4.- Forma física:

¿Considera importante tener una buena resistencia física al realizar la labor interpretativa?

Sí, de todas maneras, no solamente para el tema de intérprete sino para cualquier labor sí es importante, ir bien alimentado, tener fuerza física porque lo más fuerte que tuve fue One Nation – One day porque no solamente fue una semana intensiva de estar metida ahí, sino que también tenía que organizar a los intérpretes todos los días y ver quienes podían interpretar, quienes pueden ir a los colegios, sanidad y administración, entonces tuve que ser empática para preguntarles a los chicos, había mucha presión, entonces sí porque yo me levantaba 5 – 4 de la mañana y me acostaba a la medianoche o 1 de la mañana entonces esa semana dormía 3 horas, somos seres tripartitos, somos cuerpo, alma y espíritu, tenemos alma y tenemos un cuerpo que alimentar, entonces si no tienes una resistencia, sí obviamente se te baja el azúcar, las glucosas, tu forma ya de comunicarte va a bajar, disminuir, por eso en el tema de la interpretación, Dios nos da la fuerza, pero

también nos ha dado inteligencia y nos ha dado criterio y nos ha dado sentido común, entonces no hay irnos a los extremos, Dios nos ha dado un cerebro, entonces alimentarnos bien, tener fuerza física.

Hay todo tipo de misiones, recuerda que misiones no solo es en África, estar sentada bajo el sol, sufriendo, obviamente hay todo tipo de misiones, hay pastores que se van alrededor del mundo a hacer misiones, tú te puedes ir 3 meses a Sacrilanco – África, puedes hacer misiones por 3 días y son misiones, puedes irte con millonarios y son misiones, misión es todo lo que tú haces fuera de la iglesia, esa es una misión, tú puedes hacer misiones con tu familia, tú puedes hacer misiones yéndote a USA, Madrid o el extranjero, estando en la casa de un amigo y le estás enseñando acerca de Jesús, esas son misiones, eso es una misión, es ir a predicar acerca de Jesús, fuera de la iglesia, entonces en casos extremos, como tú me comentabas de la chica, de lugares en África, países árabes que hay bastante persecución, entonces la resistencia física sí es importante, alimentarte, incluso es importante el ayuno, mira que el ayuno, no solo por el espiritual, sino que está comprobado que el ayuno ayuda al cuerpo. En Rusia hay una clínica que los países hacen que los pacientes ayunen como una semana o diez días y se han visto buenos resultados.

ANÁLISIS:

En consideración al indicador congruencia, la intérprete cree que sí es necesaria encontrarse en cuerpo, alma y espíritu al momento de realizar la labor interpretativa, pero sostiene que debe ser con una conexión más natural, en donde el intérprete sepa que al estar realizando algo para Dios, Él mismo te da la capacidad sobrenatural de facilitar el trabajo y fluir de mejor manera, sin embargo, considera que es necesaria una base a un nivel avanzado para de esa manera comprender cuando hayan palabras difíciles por ejemplo. Siguiendo con el indicador rasgos personales y actitud, la intérprete sí considera importante el deseo de servir, pero sobre todo el amor y la pasión al momento de realizar la labor interpretativa, ya que pueden surgir situaciones inesperadas, la intérprete sostiene que al ocurrir situaciones sobrenaturales, el intérprete tenga la pasión de sobrellevarlas, sin asustarse, añade que la pasión también debe venir por amor a su carrera, puesto

que sea el rubro que sea, el intérprete demostrará fascinación, pero en el caso de la interpretación cristiana puede hasta impactar al intérprete en caso no sea cristiano. Respecto al indicador interpretación fiel e imparcial, la intérprete considera que en la interpretación cristiana es recomendable que la persona sepa acerca de la doctrina para evitar cambiar la esencia del cristianismo, por otro lado, si es solo una conversación, se puede interpretar de acuerdo a como el intérprete lo comprenda, sin llegar a lo literal, solo dando las ideas principales. Referente al indicador espiritualidad, la intérprete considera que no se tiene que creer en lo que se está interpretando, que el intérprete debe realizar el trabajo como cualquier otro, refiriéndose entonces al profesionalismo, sin embargo, considera que, si el intérprete no lo hace de manera correcta, de manera profesional, va a tomar el trabajo inmaduramente, hasta el punto de mofarse y reír mientras realiza la labor. Siguiendo con el indicador apariencia, considera que, si es visto de manera profesional, sí es necesario este indicador, puesto que hay iglesias en las que estar bien vestido y arreglado cuenta como parte de la prédica y el intérprete debe acoplarse a aquello porque si el intérprete no va en armonía con el predicador, puede afectar el mensaje de su labor, pues el público receptor podría enfocarse más en la apariencia de en lo que está interpretando. Respecto al indicador relaciones, la intérprete sí considera necesaria conocer a la persona que se va interpretar, sin embargo, muchas veces esto no pasa, por lo que más va a importar el lenguaje corporal del intérprete, así como la entonación de su voz, la forma en cómo comunica el mensaje porque el intérprete se convierte en un intermediario, en un canal. En cuanto al indicador voz, la intérprete considera que dependerá del tipo de charla que se brinde, en caso de que la persona sea muy enfática al hablar y el intérprete sea flemático, no tan expresiva, con el transcurrir de la labor interpretativa, en algún momento aburrirá, por lo que el intérprete debe lograr expresar emociones, levantar la voz, bajarla y ser enfático para capturar a la audiencia. La intérprete agrega que la hora en que se dé la labor es importante pues en caso sea de horario tarde y el intérprete realiza su trabajo con una melodía lineal, no es conveniente, por lo que afirma nuevamente que debe ser una voz que suba o baje el tono para que la interpretación salga precisa. En caso sea una labor interpretativa con pocas personas, el intérprete debe ajustar la voz a no gritar

mucho, sino bajo, de manera melodiosa, dulce y agradable para capturar la atención.

Por lo que se refiere al indicador competencia lingüística y teórica, la intérprete considera que no es necesario, pero sí es bueno que el intérprete aprenda conocimiento bíblico, puesto que, si al realizar la labor interpretativa no se conoce la traducción de estas palabras, el intérprete no podría brindar un mensaje claro y sería más complicado. Sin embargo, hace hincapié además de tener un nivel intermedio – avanzado. En cuanto al indicador conocimiento bíblico y otros conocimientos previos, la intérprete considera que, si la labor interpretativa será llevada a cabo con un tema doctrinal, será necesario, sin embargo, si no es así, el intérprete entonces podría tomar el mensaje principal e interpretarlo, por lo que considera que cuanto más se tenga conocimiento doctrinal, mejor el nivel del intérprete. En consideración al indicador habilidades de comunicación, la intérprete considera que tener la manera de moverse adecuada, la entonación, enfatizando las palabras, hará de la labor interpretativa más amena y divertida, por lo que, para conectar con el público, si el intérprete es un buen orador lo hará muy bien. Referente al indicador habilidades de interpretación, a la intérprete sí considera necesaria la adquisición de saberes para realizar mejor su labor en el campo de la interpretación cristiana, y no solo para aprender más de conocimiento bíblico sino porque hay ciertos rubros con sus propio vocabulario, la intérprete nombra uno llamado liberación y sanidad, en donde ella ha estado estudiando por su cuenta, ya sea leyendo, investigando y considera aún estar en formación para realizar una mejor labor interpretativa, ya que considera que brindar el significado literal de la palabra a interpretar de este tipo de vocabulario doctrinal es básico para poder comprender lo que sigue después en la prédica, es decir, si en caso no entendiera una palabra no podría continuar.

Con relación al indicador entrega e interrupciones fluidas, la intérprete en caso de una incomprensión en una labor interpretativa más pequeña, privada o bilateral, ella pregunta a la persona que está interpretando que le brinde de otra manera el mensaje para interpretarlo mejor, sin embargo, lo hace solo porque ella siente más confianza, pero cuando se está en una audiencia, es más difícil realizar algo así, por lo que ella opta hablar con la persona y decirle que en caso de incomprensión

o demora al interpretar, que le digan de otra manera más sencilla para evitar contratiempos o problemas. Agrega además que, en los últimos años, las interpretaciones son rápidas, ya que antiguamente había una gran demora al momento de interpretar lo que causaba que el público se aburriera, entonces cree necesario tener un amplio vocabulario para poder interpretar de manera eficaz y rápida.

Referente al indicador mediación y explicación cultural, la intérprete considera al no ser intérprete profesional no tiene las técnicas para poder interpretar cultura o referencias culturales, respecto a refranes o frases, en cuanto a chistes no ha tenido problemas, sin embargo, algunos no los consideran graciosos, pero sí entendibles. Agrega que en cuestiones culturales pueden surgir problemas como incomprensión en cuanto a chistes hasta el punto de poder ofenderse, pero cuando se trata de hablar de Dios y de Jesús o de la doctrina del cristianismo, era un solo lenguaje, una sola cultura y una sola tradición, por lo que no hay dudas y siempre habrá una manera de explicarlo.

Con el indicador preparación, la intérprete considera que, si el intérprete puede hacerlo antes, estará bien para que el mensaje sea más claro, rápido y práctico porque al ser interpretación cristiana el intérprete debe ser responsable con lo que va a transmitir. En caso no haya una preparación con anticipación, la intérprete recomienda 5 minutos previa a la labor interpretativa, preguntar qué es lo que va a hablar, más aún si es un intérprete principiante, pero si ya es alguien con experiencia, no habría problema, ella considera que siempre opta por la preparación, pero más allá del entendimiento humano, refiriéndose a lo espiritual en donde Dios le ayudará a poder tener las palabras necesarias, pues al hacer un trabajo para Él, está respaldado a través de brindarle al intérprete facilidad al momento de interpretar y de comunicar, ella lo plantea con mucha convicción y hablando por la experiencia. Agrega que Dios da dones, siendo uno de ellos la capacidad de hablar en idiomas extranjeros, y al realizar la interpretación cristiana, Dios se mueve a través de la interpretación y la labor simplemente fluye,

Por último respecto al indicador forma física, la intérprete sí considera necesario no solo para la labor interpretativa sino para cualquier labor, ir bien alimentado, tener fuerza física porque menciona que al ser cuerpo, alma y espíritu, el cuerpo

necesitará ser alimentado, en cuanto al alma y espíritu Dios brindará la fuerza necesaria, Agrega que en las misiones, hay de todo tipo, no solo misiones de larga duración durante el día, sino también que ocurren en cualquier lugar, pero si es una misión con casos extremos, será necesaria una buena alimentación, con buena resistencia física.

Fuente: Elaboración propia del autor.

Anexo 20: Guía de entrevista

Guía de entrevista

Fecha: 13 de septiembre de 2020

Lugar: Piura

Hora: 09:41pm

Objetivo: Analizar el perfil del intérprete cristiano en el Perú.

- **Sobre las características del perfil del intérprete cristiano.**

1.- Congruencia:

¿Considera que en la realización de la interpretación cristiana requiere que el intérprete se encuentre en un mismo nivel respecto al cuerpo, alma y espíritu?

Sí, buena pregunta. Yo considero que sí porque de hecho que va haber un factor que influya en lo que es el producto como traducción al final, ya sea por parte del conocimiento en términos como por ejemplo, cosas relacionadas con la Biblia, hay todo un contexto que en el cual uno como interprete, una persona que al menos está realizando la actividad de interprete debe conocer ya sea tanto en su idioma de lengua materna como en inglés, entonces yo si considero por parte del lado espiritual considero que también forma un factor importante en lo que es la traducción en sí, por mi parte sí.

2.- Rasgos personales y actitud:

¿Considera necesaria la activa participación en la iglesia por parte del intérprete cristiano? ¿Es importante su deseo de servir?

Sí, de hecho. Si es que tú quieres servir pues tiene que salir del corazón, como miembro de la Iglesia de Cristo, que son todos los creyentes en Jesucristo en realidad, no hay denominación, no hay nada, simplemente creyentes en Jesucristo, ese compromiso que uno tiene con Dios de ahí emana el hecho de la calidad de servicio que tú, estés dando. Porque el servicio ya sea en cualquier ámbito de la Iglesia, en este caso estamos hablando de traducción, se tiene que dar con excelencia; la excelencia no cualquiera lo hace, sino alguien que está

comprometido realmente encuentra su identidad en Dios, obviamente como fruto va a tener un buen trabajo, un buen servicio y por ende una buena traducción.

3.- Interpretación fiel e imparcial:

¿Considera importante realizar la interpretación con exactitud, brindando el mensaje de manera real o precisa?

Sí, yo considero que sí, pero soy consciente de que hay ciertos elementos en el idioma inglés que en español no se tienen e incluso si una persona habla inglés y está dando un mensaje el cual tiene características culturales propias de él es muy difícil que se entienda en un contexto como el peruano, entonces la adaptación de ese mensaje se tendría que dar en ese aspecto siempre teniendo en cuenta el factor de incidencia, en lo que es ... por así decirlo el núcleo del mensaje sin barquearlo. Entonces, yo creo que sí, hay ciertos aspectos culturales que realmente tiene que ser adaptados para que en una realidad como la peruana se pueda entender siempre y cuando el mensaje principal no se pierda.

4.- Espiritualidad:

¿Considera importante que la interpretación cristiana sea realizada por alguien que crea realmente en la doctrina del cristianismo?

Esto va a depender mucho en lo que es el propósito de la traducción, yo sí considero que al menos en un mensaje dentro de la Iglesia, un mensaje que tenga que ver directamente con Cristo, sí se tiene que tener un creyente como traductor o interprete, ya sea por el lado espiritual o por el lado del conocimiento.

En caso de que se evangelismo o un mensaje de la Iglesia, cualquier cosa relacionada a Jesucristo, yo creo que sí, sin embargo, la iglesia no solo realiza eso, sino también hay momento donde se realizan campañas de ayuda a la comunidad, en donde un intérprete no creyente fácilmente podría hacerlo.

5.- Apariencia:

¿Qué tan importante es para usted tener una correcta apariencia para realizar su labor de interpretación?

Esto va a depender, porque como cristiano, sabemos que las Iglesias en su forma de adorar, siempre se mantiene el mensaje principal que es de Jesucristo, la Biblia como centro, pero con respecto a cosas culturales como la música, los estilos, dentro de la misma Iglesia esto varia. En un lugar puedes encontrar a gente vistiéndose de forma muy formal, en otro contexto podrías encontrar una Iglesia rural en donde sabemos que hay gente de bajos recursos, por lo tanto su forma de vestir no es al menos de repente como la que tú consideras; tenemos en un contexto donde hay Iglesias modernas en las que impera mucho lo que es la moda, por cuestiones culturales estas Iglesias se sitúan por ejemplo, en un lugar como New York, en donde la gente suele ser en cuanto a modo y todo esto muy al día, el contexto es diferente, hay muchas diversidad en lo que es Iglesia de por sí y yo creo que como en cualquier otro lugar uno se tiene que adaptar, uno de repente tiene su estilo pero si uno es llamado a una entrevista de trabajo uno tiene que adaptarse a ese lugar, si es que uno va a una reunión de amigos la vestimenta va a ser diferente a lo que es el espacio de trabajo. Entonces sí, yo creo que la apariencia el vestir y todo eso debe ser un factor que debe adaptarse.

6.- Relaciones:

¿Para realizar la interpretación cristiana considera importante tener buenas relaciones con el orador, la audiencia y otros intérpretes?

No necesariamente, por ejemplo yo en mi experiencia he llegado a lugares donde no he conocido a nadie, sin embargo, todo ha salido perfecto, y bueno yo no creo que sea un factor que deba relevante por así decirlo, pero si es que se da y se considera de repente con días, con anterioridad por así decirlo, pues no a buena hora, porque yo creo que uno se desenvuelve en donde hayan relaciones o que hayan personas que se conocen, como cualquier otro lugar, entonces no necesariamente va a dictar la calidad de tu traducción, pero sí puede darse y se da a buena hora, si va a depender mucho de la personalidad del traductor o interprete, entonces hay cuestión de timidez, de repente eso va a afectar en cuan buena su traducción o interpretación va a ser.

7.- Voz:

¿Considera que una voz agradable, clara y con el volumen correcto, influye en la interpretación?

Definitivamente el tono de voz, la voz agradable, son cosas muy significativas a la hora de poder interpretar un mensaje, muchas veces la idea no se logra dar a entender por básicamente estos factores, ¿no? La voz, el volumen correcto, entonces yo diría que sí influyen muy significativamente a la hora de obtener un mensaje claro y preciso.

- **Sobre las estrategias del perfil del intérprete cristiano:**

1.- Competencia lingüística y teórica:

¿Considera que la interpretación cristiana requiere de un intérprete con un nivel nativo de la lengua?

Sí, yo creo que sí, va a depender mucho también de las labores de traducción e interpretación que se realicen, no es lo mismo de repente traducir un evento dedicado a niños en donde el lenguaje suele ser muy común, muy básico, entonces en ese aspecto sí se podría manejar, pero en cuestiones donde hay mensajes de la iglesia misma, y cosas parecidas, yo creo que sí sería algo que se tendría que tomar en cuenta.

2.- Conocimiento bíblico y otros conocimientos previos:

¿Considera esencial poseer conocimientos bíblicos y/o terminología doctrinal para realizar la interpretación?

En mi opinión no diría que es algo esencial, entiendo por esencial a algo que sí o sí se debe dar, no es mi opinión, pero yo creo que sí sería algo muy importante tener conocimientos previos acerca de lo que vas a traducir en este caso conocimiento bíblico, terminología doctrinal, ¿no? Un poco para contextualizarte y tener un poco de conocimiento con respecto a lo que tú te vas a enfrentar, entonces prepararte quizás para este tipo de traducción al informarte con palabras, terminologías, yo creo que vendría bien a cualquiera que quiera realizar este tipo de actividades y en este contexto.

3.- Habilidades de comunicación:

¿Considera que el intérprete cristiano debe poseer cualidades de un orador?

Yo creo que sí, no completamente, pero sí porque muchas veces le va a tocar estar frente a una audiencia, a un público, más de 50 o 100 personas, 200 personas, entonces hay muchas características que un orador bueno tiene que, como interprete uno al menos trata de replicar o al menos tener por el mismo contexto yo digo que sí.

4.- Habilidades de interpretación:

¿Considera necesaria la adquisición de saberes en la actividad de interpretación para realizar una mejor labor? ¿Ha considerado crecer profesionalmente en este campo?

Claro, bueno de hecho uno está en constante desarrollo y uno siempre está abierto a aprender más, uno de hecho nunca deja de aprender y bueno al menos es mi actitud siempre, el hecho de conocer más te lleva a un punto que te das cuenta que no sabes y descubres que hay más por aprender, entonces al menos personalmente yo digo que sí, yo siempre soy muy abierto a lo que venga y de quien venga, si es que es una persona que tiene experiencia, que sé que al menos voy a tener un conocimiento más amplio de lo que es este tipo de actividades ¿por qué no?

- **Sobre los desafíos del perfil del intérprete cristiano:**

1.- Entrega e interrupciones fluidas:

¿Alguna vez no ha comprendido el mensaje del orador? ¿Qué hace para solucionar este problema?

Sí, muchas veces por muchas cosas pueden ser de repente los elementos técnicos de sonido en el contexto donde estoy realizando la traducción, micrófonos, la misma bulla si es que estás en la calle, normalmente eso genera que al traducir o interpretar, esto no logre completarse o repente haya un tipo de interrupción, otra cosa podría ser también los acentos, hay algunos acentos que son muy complicados de entender, o al menos acentos con los que tú no estás familiarizado, entonces de que hay interrupciones sí las hay, ¿qué es lo que hago en esos aspectos? Pues pedir que repitan otra vez, la pregunta, el mensaje, la oración que acaba de decir la persona hasta que se entienda.

La pregunta, el mensaje, que acaba de decir la persona, entonces sí, la bulla, el equipo de sonido, los acentos, hay muchas cosas hacer que uno pare y que pida que esta persona vuelva a repetir lo que acaba de decir.

2.- Mediación y explicación cultural:

¿Ha sentido alguna vez que no comprende la cultura del orador (chistes, refranes, contextos culturales)? ¿Qué hace para solucionar dichos problemas?

Claro, así es, definitivamente es una de las cosas que suele pasar mucho. Antes, bueno las primeras veces en las que yo tuve la oportunidad de traducir en eventos, bueno diferentes situaciones, sí como que el hecho de los chistes, refranes, cosas así me sacaban un poco del contexto, la idea se perdía, entonces bueno con el tiempo yo, un poquito al sumergirme por así decirlo en la cultura americana como que logré obtener un conocimiento más amplio de básicamente este contexto cultural en donde el idioma inglés se desarrolla, más que todo en el americano que yo creo que es la cultura que me ha influenciado mucho.

3.- Preparación:

¿Considera importante prepararse antes de interpretar? ¿Cómo lo hace?

Sí, de hecho, que sí, desde la parte espiritual a través de oración, considero que parte de tu servicio tiene que haber eso, cuan entregado estás, entonces de hecho la oración antes de, con respecto a conocimientos también, hay muchas veces en las que yo he preguntado o he consultado a la persona que me ha llamado para ofrecer este tipo de servicios, he preguntado más o menos en que contexto lo voy a hacer, ¿no? Y conociendo ya donde voy a estar, puedo a partir de ello puedo investigar de repente un poquito más, ya sea a la persona, la que voy a traducir porque uno sabe por ejemplo, si es que me toca traducir un británico, hay ciertas palabras que son diferentes, entonces tener conocimiento de aquellas diferencias también podría ser algo que yo considero algunas veces, igual el contexto como lo hablamos anteriormente, de lo que es vestimenta, también yo lo considero, me ha tocado traducir y más o menos por ahí indago en que contexto lo voy a hacer, que tipo de iglesia es, entonces sí.

Y sí, claro, exacto, y si es que hay de repente muchas veces que por ejemplo me han llamado y para traducir, pero antes me han dado una lista de palabras o de posibles expresiones o frases que se van a usar, muchas veces yo simplemente las he pasado porque son expresiones que al menos las conozco, pero sí han habido otras personas que no han estado familiarizadas con lo que es la Biblia, han tenido problemas a la hora de traducir y esta ficha les ha servido, para más o menos contextualizarse y poder así realizar esto de manera efectiva.

4.- Forma física:

¿Considera importante tener una buena resistencia física al realizar la labor interpretativa?

Claro, de hecho, una traducción por ejemplo en un lugar que es rural en un día entero, te va a costar mucho y si no estás en condiciones físicas para hacerlo, difícilmente vas a llegar al final del día con las mismas energías traduciendo de una manera correcta, si es que alguno de repente tiene una enfermedad y nos toca hacer una traducción o interpretación en algunos de estos lugares donde hay bastante sol, calor y tú sufres de alguna enfermedad, obviamente esto se ve reflejado en tu salud misma y a razón de eso obviamente la traducción también va a tener ciertos efectos negativos.

ANÁLISIS:

En consideración al indicador congruencia, el intérprete considera que sí es un factor que influye al realizar la labor interpretativa y que es importante conocer el contexto de la interpretación cristiana, añade que, en lado espiritual también, todo esto para realizar una interpretación adecuada. En cuanto al indicador rasgos personales y actitud, el intérprete considera que si se desea realizar este tipo de interpretación debe ser de corazón, como un miembro de la iglesia de Cristo, ser un creyente de Él, puesto que al saber que se hace una labor para Él, emanará la calidad de servicio y considera importante para realizarla con excelencia, y esto se logra con un compromiso e identificándose con Dios, dando como resultado un buen trabajo. Respecto al indicador interpretación fiel e imparcial, el intérprete considera que sí considerar brindar la interpretación con exactitud, teniendo en

cuenta que se debe adaptar el mensaje para ser comprendido por el público peruano, con su realidad, por lo que, aunque sea un mensaje con sus propias características culturales, se debe interpretarlo con la realidad peruano, pero sin perder su esencia. Referente al indicador espiritualidad, el intérprete considera que, dependiendo del propósito de la interpretación, en este caso refiriéndose a Cristo, sí debe ser una persona que sea creyente, tanto por el lado espiritual como el conocimiento. Sin embargo, si son contextos en donde no se hablará de Cristo, sino serán campañas de ayuda a la comunidad, tranquilamente cualquier intérprete no creyente podría realizarlo. Con el indicador apariencia, el intérprete considera que dependerá del contexto de la iglesia, es decir, hay algunas donde se visten muy formal y otras más rurales en donde se realiza la labor con ropa más casual, así como hay otras iglesias donde impera la moda, por lo que el intérprete considera que la persona que haga la interpretación deberá adaptarse al tipo de iglesia a donde vaya. Con respecto al indicador relaciones, el intérprete no lo considera necesaria, puesto que ha habido ocasiones en donde sin conocer a la persona que se va interpretar, salió todo bien, pero no descarta que, si se puede conocer a la persona con días de anterioridad, sería mucho mejor porque el intérprete se desenvuelve más cuando ya hay una relación de por medio, o que haya personas que ya le conozcan, en caso el intérprete sea tímido, sí considera que podría afectar su labor interpretativa. Por lo que respecta al indicador voz, sí considera definitivamente que debe ser una voz agradable con un buen tono de voz para hacer de la labor más significativa porque muchas veces no se logra dar el mensaje correctamente debido a que no hay un volumen correcto y no se brinda un mensaje claro y preciso.

Referente al indicador competencia lingüística y teórica, el intérprete considera que dependerá el nivel de la lengua del intérprete debido a las labores que se realicen, en caso sea un evento a niños, no habrá problema, pues es vocabulario básico, no ocurriría lo mismo en un contexto donde esté toda la iglesia reunida. En cuanto al indicador conocimiento bíblico y otros conocimientos previos, el intérprete no lo considera esencial, pero sí importante tener conocimientos previos acerca de lo que se interpretará, puesto que hay vocabulario de la doctrina que el intérprete debe tener en cuenta para contextualizarse y prepararse. En consideración al indicador habilidades de comunicación, el intérprete considera necesario que el intérprete

cristiano tenga las cualidades de un orador, puesto que estará al frente muchas veces de un número grande de personas. Con el indicador habilidades de interpretación, el intérprete considera que el intérprete cristiano debe estar en constante desarrollo, pues nunca se deja de aprender, y estar abierto a nuevo conocimiento más aún si viene a través de alguien con experiencia.

Por lo que respecta al indicador entrega e interrupciones fluidas, el intérprete considera que, la bulla o un mal micrófono, es decir, elementos técnicos de sonido podría afectar la interpretación y estas situaciones hacen que no entienda el mensaje, debido a interrupciones, además respecto a los acentos, que son muy complicados de entender, hace que la interpretación no sea fluida. Para solucionar estos problemas, lo que hace es consultar que la persona que está interpretando repita lo que dijo hasta que se entienda. Hace hincapié en el aspecto técnico de sonido y en el ruido que pueda haber mientras se realiza la labor. En cuanto al indicador mediación y explicación cultural, el intérprete sí ha tenido ocasiones en donde no ha comprendido el mensaje, pero que más han ocurrido las primeras veces que realizaba interpretaciones, con el pasar del tiempo mejoró al obtener un conocimiento más amplio de la cultura americana, y gracias a ese contexto cultural influenció mucho en su labor como intérprete. Con respecto al indicador preparación, el intérprete considera que prepararse espiritualmente a través de la oración es básico, saber cuan entregado se está, por lo que realizar oración antes de interpretar ayuda al intérprete. Hace referencia a los conocimientos previos en donde pregunta antes de la labor, qué tema se hará para poder ponerse en contexto, además de la vestimenta, saber qué usar y a qué tipo de iglesia irá a realizar la labor, así como saber vocabulario o expresiones que muchas veces son brindadas por la iglesia, las cuales ayudará al intérprete. Por último, respecto al indicador forma física, considera que, si es una labor en un lugar rural por un día entero, será necesaria una buena condición física, añadiendo que definitivamente no se llegará con las mismas energías interpretando al final del día, y en caso el intérprete tenga alguna enfermedad, no podría brindar una interpretación adecuada y tendría efectos en su salud.

Fuente: Elaboración propia del autor.